

$\frac{11}{D 232}$

11
232
О
ПРОИСХОЖДЕНІИ, ЯЗЫКЪ

И

ЛИТЕРАТУРЪ
ЛИТОВСКИХЪ НАРОДОВЪ;

СТАТЬЯ,

ПОМѢЩЕННАЯ

ПЕТРОМЪ КЕППЕНОМЪ,

Магистромъ Правовѣдѣнія, Докшоромъ Философіи и Членомъ разныхъ ученыхъ обществъ,

ВЪ 3-й КНИЖКѢ

СОБИРАЕМЫХЪ ИМЪ

МАТЕРІАЛОВЪ ДЛЯ ИСТОРИИ ПРОСВѢЩЕНІЯ

ВЪ

РОССІИ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ,

ВЪ ТИПОГРАФІИ КАРЛА КРАЙЯ.

1827.

54

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ:

Санктпетербургъ Апрѣля 11 дня 1827 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.



2007053292

ПРОИСХОЖДЕНІИ, ЯЗЫКЪ и ЛИТЕРАТУРЪ ЛИТОВСКИХЪ НАРОДОВЪ.

(Со включеніемъ краткаго обзорѣнія Литовской Исторіи до XVI вѣка).

Древніе обитатели Пруссіи, Семигаліи, Курляндіи, части Лифляндіи и Вишеской губерніи, жители Литвы и сѣверо-восточной части Царства Польскаго, извѣстной подъ названіемъ Запущанскаго шракна (въ Августовскомъ Воеводствѣ), составляющъ всѣ вообще одно народное племя, именуемое преимущественно *Народомъ Литовскимъ*. Племя сіе, по языку своему, раздѣляется на три главныя вѣтви: на *Латышей*, въ губерніяхъ Курляндской и Лифляндской; *Пруско-Литовцевъ*, въ восточной Пруссіи и на собственно такъ называемую Литву съ принадлежащею къ оной *Жмудью*, въ Виленской, а отчасти и въ смежныхъ съ оною Губерніяхъ.

Литовцы отъ чего такъ названы, неизвѣстно. Прелатъ Богушъ говоритъ, что по Литовски Letus значитъ *дождь*, Letuwa, Letuwis, дождливый; а языческое божество дожда именовалось Lituanis¹⁾. Желая объяснить все безъ изысканій,

легко впасѣ можно и въ снранности, принимая мнимое за истину. Впрочемъ у Латышей слово letuſъ дѣйствительно значитъ *дождь*; но по Пруско-Литовскому словарю Мильке *дождь* называется lytuſъ, а letuſъ значитъ *простой, глупый* (dumm, blöde, einfältig), *Литва* именуется letuwa, *Литовецъ*: letuwninkaſъ. Гарпкнохъ, въ примѣч. къ Хроникѣ Дусбурга, ссылаясь на Препориуса, говоритъ: Litwo denotat hominem simplicem, quia ab aliis persuasus patriam reliquit terram (Petri de Dusbürg, Chronicon Prussiae p. 74). — Карамзинъ (I, 38 и 39), слѣдуя Тунману, указываетъ на Литовское слово *Лата*, которое (яко бы) на языкѣ Литовскомъ знаменуетъ *расчищеніе* (испребленіе лѣсовъ для хлѣбопашества).

Особенное

1). О Początkach narodu i języka Litewskiego, rozprawa — Xawiera Bohusza; w Warszawie, 1808, въ 8, с. 59. — Ю. Хр. Адельунгъ въ своемъ »Мистридатѣ« (ч. II, на с. 697) указываетъ еще на рѣку *Laete*, которая Латышами именуется *ta Latte*, говоря: daher *Latwis*, ein Anwohner der Latte, ein Lette. (Сл. Штендерова Латышскаго словаря ч. I, с. 377).

Особенное вниманіе Литовскаго Историка и Филолога заслуживающъ слѣдующія
Этнографическія и Географическія названія:

Росс.	Латышск.	Польск.	Нѣмецк.
Литва	Leetawa }	Litwa	Littauen (Land, Nation, Truppen)
Литовецъ }	Leifchu semme }	Litwin	Littauer,
Литвинъ }	Leitiš	Litwinka, Litewka	Littauerinn.
Литовка		Litewski	Lithauisch.
Литовскій	Leitiffš		
Латышская страна	Latweefchu semme }	Łotwa	Das lettische Land in Liesland; die Letten, die lettische Nation.
Латышскій народъ	Latwju semme }		
Наши лѣтописцы име- нующъ народъ сей <i>Лѣт-</i> <i>гола</i> , а страну <i>Латы-</i> <i>гола</i> (Сл. Соф. Врем. подъ 1242 годомъ, ч. I, с. 258).			
Латышъ	Latwiš, Latweetiš	Łotwin	Lette.
Латышка		Łotewka	Lettin.
Латышскій	Latwišš	Łotewski	Lettsch.
Жмудъ въ лѣтописяхъ	Smuddu или Smuchdſchu	Żmudź	Samogitien, Schamaiten.
<i>Жемоть</i> (въ Грамотахъ	semme	Żmudzin	Ein Samogitier, Schama-
XVI вѣка употр. также		Żmudzianin }	ter.
<i>Жемодски</i> и <i>Жемоит-</i>		Żmudzianka	Eine Samogitierinn.
<i>ски</i> 2)			
Жмудскій (Жмуйскій)		Żmudzki	Samogitisch.

Корсь. Такъ *Несторъ* именуеѣ Кур-
ляндцевъ (Латышск. Kursemnešs). *Претори-*
усъ (in *Orbe Gothico*) производяѣ названіе
страны *Kursemte* отъ слова *Kauras*, кошо-
рое по его увѣренію на древне-Прусскомъ

языкѣ означало *равнину* 3). *Богушъ* же (на
с. 60) увѣраеѣ, что по Литовски *Koꝛuo-*
nis

2). См. Описаніе Кіево-Софійскаго Собора,
прибавленія, с. 25. — Прелашъ *Боꝛушъ* (на с. 59 и
д.) говориѣ, что Жмудъ называеѣ себя *žiemai-*
ten, изъ чего Нѣмцы сдѣлали *Schamaiten*, *Samland*.
Латышскіе писатели *Samogitia*, а Поляки *Zmudź*;
Žemīa, говориѣ онъ, по Литовски собствен-
но значаѣ *низменность*, *покатость*; всѣ рѣки
Литовскія текуѣ чрезъ Жмудскую страну, поче-
му и названіе края, именуемаго *žiemaitis*, собствен-
но означаеѣ поже, что *Paīs bas*, *Niederland*. — По-

добнымъ образомъ и *Щтендеръ* въ своемъ словарѣ (на
с. 377-й) производяѣ слово *Leitis*, *Leifcha* (*Литовецъ*)
отъ *leijſsch*, *leija*, *низкій*, говоря: »weil Litthauen
flach und niedrig liegt«. — Но не должно ли об-
ратиѣ въ семъ случаѣ вниманіе и на то, что
по Литовски *Žmogus* значаѣ *человѣкъ*? (См. Сло-
варь Х. Г. Мильке).

3). Schlözer's Несторъ II, 53; Allg. Nord. Gesch.
S. 495. — Слова сего нѣшъ ни въ словарѣ *Мильке*
(по коему равнина называеѣся *Lugimā*, *Plūnas*
Laukas, *Plūna Žiēmā*), ни въ словарѣ пок. *Фатера*:
Wörterbuch der Alt-Preussischen Sprache, въ книгѣ:
Die Sprache der alten Preussen; Braunschweig, 1821.
8. — На нынѣшнемъ Пруско-Литовскомъ языкѣ
Kaurā, *ōs*, значаѣ *ковѣръ* (*der Teppich*).

nis значить *воинъ*. Ученый *Риттеръ* въ Берлинѣ, говоря о поклоненіи язычниковъ Кору (Солнцу), и излагая распространение онаго изъ внутренней Азии въ Европу, полагаетъ, что и самая Курляндія (Корсъ) получила названіе свое отъ слова *Коросъ* (Коръ) — 4).

Зимгола нашего *Нестора*, есть безъ сомнѣнія страна, именуемая Нѣмцами *Semgallen*, Латышами *Semgalle*. Уже *Шлецеръ* въ своемъ *Неспорѣ* призналъ, что приморская сія страна получила названіе отъ словъ *semme* (земля) и *galis* (по Латышски; *galas* по Прусско-Липовски) *конецъ*. Тоже подтверждаетъ и *Богушъ*, говоря, что по Липовски *земли конецъ* выражается словами *žemī galas* (Жемп галасъ).

4). Вотъ его слова: Von da (von Korakondame und Korsun und Horkapi, dem Sonnenthor) bis zum Norden war immer eifriger Sonnendienst bey Hyperboeer-Völkern, und dieser erhielt sich dort bis zur Zeit der Ausbreitung des Christenthums am Baltischen Meere zu St. Ansharius Zeit, so dass man selbst im Nahmen Kurland (Curonia, Sonnenland), dem Wonsitze von Plinius Atta Coru (IV, 26), und in Anderem, die Reste jener alten Zeit aufbewahrt zu finden glauben könnte. См. Die Vorhalle Europäische Völkergeschichten vor Herodotus um den Kaukasus und an den Gestaden des Pontus, — von Carl Ritter; Berlin, 1820. 8. S. 92. — Самая рѣка Нѣманъ (die Memel) некогда именовалась *Choris* или *Chorus*. По сему-то и народъ получилъ названіе *Chori*. *Шлецеръ* въ семъ отношеніи говоритъ (*Неспоръ*, II, 53) *Chori* bei AD., und früher noch bei den Biographen des heil. Ansgarius, «quādam dicta *Chori* (bekanntlich druckte man damals das *k* durch *ch* aus, *chind*, *champf*, für *kind*, *kampf*), Scythici gens incolamundi. Сл. Jahresverhandlungen der Karl. Ges. für Literatur und Kunst, Bd. II, S. 286. — *Штендеръ*, въ Латышскомъ словарѣ своемъ, на с. 377-й, обращаетъ вниманіе еще и на то, что *Kuhre* по Латышски значить *карасъ* («Karauschen, womit das Land vorzüglich gesegnet ist»).

5). См. *Карамзина* Ист. Гос. Росс. Т. I, с. 204; Т. II, с. 29 и примѣч. 35. — *Ю. Хр. Ад-лундъ* однако, въ своемъ «*Мишридашѣ*» излагаетъ противное мнѣніе, говоря: — Ich zweifle an ihrem (der Jazygen, Jatvingen) lettischem Ursprun-

Къ Липовскому племени принадлежали и храбрые *Ятвяги*, народъ дикій, который обиталъ въ густыхъ лѣсахъ между Липвою и Польшею, питаясь рыбною ловлею и пчеловодствомъ. Земля ихъ (Подлѣсье или Полѣсье 5) была завоевана Владиміромъ въ 983 г., но обладаніе оною продолжалось не долго; ибо по свидѣтельству нашихъ лѣтописцевъ, Ярославъ въ 1038 г. «ходи на Ятвягу» и неможаху ихъ взять. Вначалѣ XIII вѣка, когда власть, собственно такъ называемыхъ Липовцевъ, спала возвеличивавшаяся, Ердивиль, Князь ихъ, покорилъ всю Ятвяжскую землю (*Jatvingiam, quae et Subsylvania et Podlachia vocatur* 6). Въ 1256 г. Ятвяги отъ нашествія на нихъ Данила Галицкаго, откупились черными купами и бѣлымъ серебромъ 7). Около 1264 г. Польскій Князь Болеславъ V, почти совершенно истребилъ мужесквенныхъ Ятвяговъ, коихъ страна ВК-Липовскимъ Миндовгомъ (*Mendogus*, † около 1265 г.) была утверждена за Ливонскими Крестоносцами, доколѣ владѣлецъ сей

ge, weil sie unstreitig älter sind als die Vermischung der Slaven und Gothen an der Ostsee, indem schon Tacitus, Strabo, Plinius und Ptolemäus sie kennen; См. *Mithridates* oder allgemeine Sprachkunde etc. II, 699 f. — Противное сіе мнѣніе, кажется, основано только на предположеніи, будто бы *Ятвяги* и *Языги* суть одинъ народъ. Классическіе писатели говорятъ только о *Языгахъ*.

6). См. *Respublica Polonica duobus libris illustrata*, M. Christoph. Hartknoch; Edit. 2da, Jenae, 1687. in 8. min. p. 204, гдѣ Авторъ ссылается на Кояловича (*Kojalovviz*) Part. I, lib. III, Hist. Lithv. a pag. 58 ad p. 62.

7). *Карамзина* Ист. Гос. Росс. Т. IV, примѣч. 102, с. 50.

сей пребывалъ въ Христіанствѣ, что продолжалось однакоже весьма не долго 8).

Если Г. Вашсонъ и *Кривичей* причисляетъ непосредственно къ народамъ Липовскимъ, то съ его мнѣніемъ безусловно согласиться не возможно. Уже Несторъ описываетъ Липовское племя описью Словенскаго. Кривичей же, жившихъ между вершинами Волги, Двины и Днѣпра, въ Волконскихъ лѣсахъ, въ Смоленской Губерніи, онъ (по крайней мѣрѣ явно) не причисляетъ къ Липов-

8). *Гарткнохъ*, въ вышеприведенномъ сочиненіи своемъ *De republica Polonica* на с. 205, о Ямвягахъ говоритъ слѣдующее: *Boleslaus Pudicus Dux Poloniae Jatwingos sive Jatwiezygos, vel ut alii scribunt, Jazyges Lithuanis tunc subjectos ferè penitus excidit, Provinciamque regno Polonico adjunxit. Kojalowicz P. I, lib. IV, p. 120. Neugebauerus tamen Jazyges illos à Boleslao Pudico victos non ponit in hodierna Podlachia, ut facit Kojalowiczus, sed in Volynia, ubi Luceorinensis est Episcopatus. Vid. Neugeb. lib. III. Hist. Polon. p. 155. Cromerus autem in Polesia et Podlachia eos collocat. lib. VIII, p. 542.* — Равнообразно и трудолюбивый *Ватсонъ* (*Karl Fr. Watson, Pastor zu Lesten*), согласно съ *Шлецеромъ* (*Geschichte von Littauen или Nord. Gesch. Th. II, S. 13, 27 и 45*) и разными другими писателями, въ сущности: *Ueber den lettischen Völkerstamm, was für Völker zu demselben gehörten und welche Länder dieselben bewohnten, Ямвяговъ (Jatwingen oder Jaszwingen)* причисляетъ къ Липовскому племени, полагая, что они же суть народъ *Сарматскій*, известный *Страбону* подъ именемъ *Языговъ (Jazyges)*. По его мнѣнію народъ сей жилъ описью истоковъ Прегеля до р. Наревы. См. *Jahresverhandlungen der Kurlandischen Gesellschaft für Literatur und Kunst; Bd. II, (Mitau, 1822, 4), S. 263 и 264.* — Подробнѣе о Языгахъ, которые въ I-мъ вѣкѣ до Р. Х. изъ странъ лежащихъ между Днѣстромъ и Днѣпромъ переселились въ Мизію, неоднократно сопровождали Римляны, и наконецъ, въ 334 г. по Р. Х., были переселены во Фракію, см. въ книгѣ: *Geschichte des*

цамъ. Сии же Кривичи, по свидѣтельству Пруссаго Хронографа *Дусбурга*, (писавшаго около 1324 г.), обитали и въ Гродненской Губерніи, гдѣ въ 1314 г. разоренъ городъ былъ ихъ Новогрудекъ 9). Это были Словене, или, какъ мы нынѣ говоримъ, Русскіе, и именно предки Липовско-Русскихъ, ихъ самыхъ, для коихъ Докторъ *Фр. Скорина* вначалѣ XVI вѣка спалъ издавать духовныя книги и переложенное на ихъ языкъ Св. Писаніе. Ихъ и теперь еще Малороссіане именуютъ Липовцами; названіе, которое давалось имъ иногда какъ въ рукописяхъ, такъ и въ печатныхъ книгахъ 10). Главнымъ опроверженіемъ мнѣнія пок. Вашсона служатъ то, что самые Лапыши *Россію* именуютъ *Ягсви семте а Русскаго Ягсви*. Но въ томъ Вашсонъ можетъ быть правъ, что въ языкѣ сихъ Кривичей, о коемъ онъ судилъ по нарѣчіямъ жишелей Вишнейской, Минской и Смоленской губерній, встрѣчающіяся слова Липовскія (т. е. переначенныя Словенскія, Готскія и Финскія).

Жела-

alten Pannoniens und der Bulgarey etc. von Joh. Christ. von Engel; Halle, 1797, 4. О сочиненіяхъ, касающихся до Языговъ, упоминаетъ *Буде (Buhle, Literatur der allgem. nordischen Geschichte; Moskwa, 1810, 8)* на с. 186 и д.

9). *Petri de Dusburg, Ordinis Teutonici Sacerdotis, Chronicon Prussiae, Ed. Christ. Hartknoch (Jenae, 1679. 4). p. 381.*

10). *Сл. Библиографич. Листовъ 1825 г. с. 288; — Обстоятельное описаніе Слав.-Росс. рпц. Библиотеки Графа О. А. Толстова (М. 1825 8). отд. II, N. 285; — Сопикова Опытъ Росс. Библиографіи N. 556.*

Желательно было бы хотя примѣрно опредѣлить сколь велико нынѣ число всѣхъ вообще Липовцевъ; но дѣло сіе довольно трудно. Вапсонъ, причисляющій Кривичей (Липвино-Руссовъ и Бѣлорусцевъ) къ народамъ Липовскимъ, полагаетъ, что число Липовцевъ въ Лифляндіи и Курляндіи, въ восточной Пруссіи, въ Виленской, Гродненской, Минской, Смоленской и Витебской губерніяхъ, можетъ простирается до 11-ми миліоновъ 11). Какъ однако мнѣніе сего писателя о Кривичахъ не совсемъ основательно, то и заключеніе его о числѣ всѣхъ вообще Липовцевъ, не можетъ уже быть принято во уваженіе. Съ бѣдшею правдоподобностію другіе полагаютъ, что число Липовцевъ можетъ простирается до 5-ми миліоновъ; но и сего конечно еще много.

Въ Лифляндіи въ 1820 г. число Латышей простиралось до 119,550 муж. и 131,461 женск. пола; всего же до 251,014 душъ 12).

Въ Курляндіи въ 1819 г. было Латышей 165,193 м. и 167,458 ж. — всего же 332,651 душа 13).

Въ восточной Пруссіи число Липовцевъ нынѣ едвали превосходятъ 200,000 душъ 14).

11). См. *Jahresverhandlungen der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst* II, 265, 266.

12). См. *Geographischer Abriss der drei deutschen Ostsee-Provinzen Russlands, oder der Gouvernements Elbst-, Liv- und Kurland. Von H. von Bienenstamm*; Riga, 1826, 8. S. 186.

13). См. Тамъ же с. 376.

14). См. первое предисловіе къ (Пруско-) Липовскому словарю Х. Г. Мильке (Кенигсбергъ,

Въ Виленской и смежныхъ съ оною Губерніяхъ число ихъ (со включеніемъ и ихъ, которые обитаютъ въ Царствѣ Польскомъ), врядъ ли превышаетъ одинъ миліонъ; положимъ однако, что тутъ 1,200,000 жителей.

Изложеніе сіе доказываетъ, что число всѣхъ вообще Липовцевъ нынѣ ни какъ не превышаетъ двухъ миліоновъ; да и въ прежнія времена, думаю, оное едва ли когда либо превышало 3 миліона; ибо испробованные Болеславомъ V-мъ Ягелло, врядъ ли по числу своему когда либо были значительны; а 330,355 человекъ, которые, по исчисленію Гельмса 15), погибли въ войнахъ Нѣмецкаго ордена, кажется не могутъ въ семъ случаѣ быть почитаемы безусловною потерей для народа; ибо они погибли не вдругъ, не съ женами и дѣтьми своими, но постепенно, въ теченіи многихъ лѣтъ, какъ вообще и всѣ мы должны сойти съ лица сего міра.

Бросимъ

1800. 8). Замѣтимъ должно, что страна сія, именуемая также *Малою Липвою*, (собственно Инсербургскій округъ, состоящій изъ древнихъ провинцій *Schallauen, Nadrauen* и части провинціи *Sudauen*), въ 1709 и 1710 годахъ отъ мороваго повѣтрія лишилась почти всѣхъ своихъ жителей, вмѣсто коихъ, въ 1720 г. Король Фридрихъ I. и Фридрихъ Вильгельмъ I. поселилъ здѣсь многихъ Швейцарцевъ, Франковъ, Нассауцевъ, Гальберштадцевъ, Магдебурговъ и Французовъ, а съ 1732 по 1734 г. приселены къ нимъ еще 20,000 Зальцбургцевъ.

15). *Jürgen Helms*; См. *Arndt's Chronik* II, 68 и *Jahresverhandl. d. Kurl. Ges. für Lit. u. Kunst* II, 266.

Бросимъ теперь взглядъ на происхождение Липовскихъ народовъ, о коемъ нынѣ судить можно только по языку ихъ. Первоначальныя замѣчанія по сему предмету побудили нѣкоторыхъ писателей думать, что Липовскій языкъ находится въ большомъ сродствѣ съ Греческимъ 16). Вскорѣ потомъ Липовцамъ стали приписывать Римское происхождение; стали почитать ихъ (подобно Волохамъ) смѣсью съ Римскими переселенцами 17).

Многіе старыя и новѣйшіе писатели производящъ Липовцевъ отъ *Геруловъ* или *Веруловъ*, коихъ первобытное происхождение намъ неизвѣстно. Народъ сей впервые появляющійся въ 267 г. по Р. Х. производя морскія разбои на берегахъ Малой Азіи. Нѣкоторые Историки почитаютъ оный народомъ Германскимъ 18),

16). Сл. *Christoph. Hartknoch*, Dissertatio de lingua veterum Prussorum, въ приложеніяхъ его къ Хронографу П. *Дусбурга*, изд. въ Енѣ, 1679 г. въ 4, с. 91, 97 и д.; — также *Енишево* (2-е) предисловіе къ Прусско-Липовскому словарю Х. Г. *Мильке*, служащее нѣкоторымъ образомъ къ оправданію сужденій о семъ предметѣ шрудолюбиваго Пастора *Ругига* (*Ruhig*), которое присовокуплено къ его этимологическому Липовско-Нѣмецкому и Нѣмецко-Липовскому словарю (изд. въ Кенигсбергѣ, 1747 г. въ 8), подъ заглавіемъ: Historische Betrachtung der Lithauischen Sprache.

17). Сл. *Каразина* Ист. Госуд. Росс. ч. II, примѣч. 35; *Hartknoch*, de lingua veterum Prussorum p. 92 sq., 95 sq.

18). Der Ostrogothe Ermanerich, Nachfolger des Geberich, des Zeitgenossen von Constantin dem Großen, bezwang bis zum J. 368 die Westgothen, — 12 nordische Völker, — die Heruler, ein leicht bewaffnetes deutsches Volk am Maotis, die Veneter eine

который, овладѣвъ Римомъ въ 476 г., послѣ убіенія въ 493 г. Царя его Одоакра и неудачнаго нападенія на Лонгобардовъ, частію слился во едино съ Гепидами, частію же обратился на Сѣверъ, и безпрепятственно проходя земли обитаемыя Словенами, наконецъ поселился въ сѣверной Германіи, въ землѣ Варновъ, между Эльбою и Одеромъ. Въ сихъ-то мѣстахъ и Словенскій лѣтописецъ Гелмольдъ (жив. до 1184 г.) показываетъ жилища Геруловъ и Варнавцевъ (*Wagnavi* 19). Основываясь на моливѣ Господней

slavische Nation, die Aestri am nordischen Ocean d. h. die Esthen. См. *J. C. von Engel's* Geschichte des alten Pannoniens und der Bulgarey (Halle, 1797. 4). S. 240. Ниже, на с. 248 Энгель, подъ 487 годомъ, говоритъ: Heruler, die ungewiss zu welcher Zeit, von den Dänen aus Scandinavien vertrieben wurden. — То, что, о Герулахъ (*Heruli*, *Aeruli*, *Eruli*) сказано *Синкеллоидъ*, *Проконіемъ* и *Павломъ Діакономъ*, Читатель найдетъ въ книгѣ: *Jo. Christoph. Jordan de originibus slaviciis* (Vindob. 1745) P. IV, 181, 183 sq., 218 — 220. *Зонаръ*, Византійскій писатель XII вѣка, также причисляетъ Эруловъ къ народамъ Готскаго племени. Сл. *Струтинеровы* извѣстія (*Memoriae populorum olim ad Danubium etc. incolentium* T. I, p. 415).

19). *Chronica slavorum Helmodi*, Presbyteri Bosoviensis et *Arnoldi*, Abbatis Lubecensis — *Henricus Bangertus* è mss. Codicibus recensuit, et Notis illustravit; Lubecae, 1659. 4. p. 6: »Sunt et alli Slavorum populi, qui inter Albiam et Odoram degunt, longoque sinu ad Austrum protenduntur, sicut *Heruli*, vel *Heveldi*, qui sunt juxta Habolam fluvium et *Doxam*, *Leubuzi*, et *Wilini*, *Stoderani*, cum multis aliis.« Въ примѣч. на с. 35-й пишеть сказано: Erant enim iidem Wagriorum Principes, qui et Obotritorum. *Herulii* iidem (die Werlen) communi vocabulo appellati, Werlam seu Herulam urbem in Rostochiensium terra, hant ita procul à Varno amne sitam, à suo dixerunt nomine «.

подней, обнародованной Лазіемъ на Верульскомъ языкѣ 20), по чрезвычайному сходству словъ оной съ Липовскими, и Кояловичъ Геруловъ (или Веруловъ) почитаетъ Липовцами 21). Съ нимъ соглашается и Гартикнохъ, полагая однако, что первоначально Герулы не разнествовали отъ древнихъ обитателей восточной Пруссіи, извѣстныхъ подъ названіемъ Галиндовъ 22) и Судиновъ, и что они новѣйшее имя приняли токмо по выходѣ изъ опечесства 23). Новѣйшее сочиненіе о семъ предметѣ есть Лелевель въ взглядѣ на древность Липовскихъ

20). *Cia Oratio Dominica VVerulorum lingua, qui in Mekelburgico Ducatu degunt, e Wolfgangi Lazii op. de aliquot gentium migrationibus* (Basil. 1572. p. 787), напечатана также *Гартикнохомъ* въ его *Dissert. de lingua veterum Prussorum* p. 87 (при Хроникѣ *Дусбурга*), равноѣрно въ книгѣ *Thom. Hiaern's Ehst- Liv- und Lettlandische Geschichte; nach der Originalhandschrift herausgegeben von Joh. Friedr. Recke; Mitau, 1794. 4. S. 32*, и наконецъ въ Трудахъ Курл. общ. Литературы и Художества (*Jahresverhandl. d. Kurl. Ges. für Literatur und Kunst* II, 259).

21). *Kojalowicz P. I. Hist. Lithuan. lib. I, p. 5 sqq.*

22). Въ нашихъ лѣтописяхъ, подъ 6566 (1058) годомъ, говорится: *Побѣди Изяславъ Голѣдъ*. Уже Карамзинъ *Голѣдъ* сихъ, о коихъ упоминается вторично подъ 1147 годомъ, призналъ Латышами, обитавшими въ Прусской *Галиндіи*, которая была извѣстна и самому Птолемеею; см. Ист. Гос. Росс. Т. II, с. 70 и примѣч. 110. — *Павелъ Діаконъ* именуетъ народъ сей *Golanda*; см. *Pauli, Warnefridi Longobardi filii, Diaconi Foro-Julienensis, de gestis Longobardorum* L. I, c. 13, и *Jordan, de origg. Slavicis* P. IV, p. 180 et 182.

23). *Hartknoch, Dissert. de antiquis Prussiae populis*, p. 36, въ прибавленіяхъ къ Хроникѣ П. *Дусбурга* (изд. въ Енѣ, 1679 г. въ 4).

народовъ и на связи ихъ съ Герулами 24), съ объясненіемъ извѣстнѣй Амміана Марцеллина (XII, 8) о Сѣверной Европѣ. Выписки изъ сей книги доказываютъ, что Г. Лелевель главнымъ мѣстопребываніемъ и, такъ сказать, первобытнымъ сѣдалищемъ Геруловъ, почитаетъ страну Жмудскую (*Samogitien*), т. е. Россіенскій, Шавельскій и Тельшевскій повѣты (уѣзды) Виленской губерніи. Если такъ, то и числѣй Жмудскій языкъ кажется могъ бы быть почитаемъ какъ бы центральнымъ въ кругу прочихъ нарѣчій Липовскихъ, — ближайшимъ къ главному корню всѣхъ вообще Липовскихъ племенъ и народовъ. Въ послѣдствіи сихъ разысканій, отчасти оправдывается сіе показаніе.

Догадка Гартикноха о Финскомъ происхожденіи Липовцевъ 25), была весьма неудачна. Языки сихъ двухъ народовъ столь между собою различны, что взрослому человеку одной изъ таковыхъ націй, никогда не удастся выучиться совершенно рѣчи своихъ сосѣдей 26). — Неудачнѣе было и мнѣніе ученаго Шведа, Тунмана 27), который счалъ произ-

водить

24). *Joachima Lelewela (Mazura) Rzut oka na dawność Litewskich narodow i związki ich z Herulami; w Wilnie, 1808. 8.*

25). См. Примѣч. къ LXIX Гл. *Дусбурговой* Хроники (Jenae, 1679. 4) с. 172.

26). См. *Jahresverhandlungen der Kurl. Ges. für Literatur und Kunst*, Bd. II, S. 280.

27). *J. Thunmann, Ueber den Ursprung der alten lettischen Völker*, въ его: *Untersuchungen über die Geschichte einiger nordischen Völker, mit einer Vorrede* herausgegeben von *Ant. Fr. Büsching*; Berlin 1772. 8.

водились Литовцевъ отъ Витовъ, отъ родя Гошскаго (die Witen, ein Bastardvolk der Gothen), сидѣвшаго нѣкогда при устьѣ Вислы.

Важнѣе конечно мнѣніе тѣхъ, кои Литовцевъ почитаютъ народомъ самобытнымъ. Въ числѣ ученыхъ, раздѣлявшихъ сіе мнѣніе, мы видимъ *Шлецера*, полагающаго въ своей «Сверной Истории», что Литовцевъ можно признавать особымъ народнымъ племенемъ 28); *Ридигера*, утверждавшаго тоже самое при объявленіи о изданіи Сравнительныхъ словарей 29) и наконецъ ревностнаго языкоислѣдователя *Раска*, говорящаго, что языкъ Литовскій имѣетъ большое сходство съ Словенскимъ и Германскимъ (съ первымъ наипаче въ Лексикографическомъ, съ послѣднимъ же въ Грамматическомъ отношеніи); но что въ ближайшемъ родствѣ языкъ сей со-

28). *A. L. Schlözer's Allgemeine nordische Geschichte* (въ *Allg. Weltgeschichte*, Th. XXXI; der neueren Zeiten Th. XIII; Halle 1771, 4), с. 316 и 318. См. ниже.

29). *J. C. C. Rüdiger, Neuester Zuwachs der deutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde in eigenen Aufsätzen, Bücheranzeigen und Nachrichten* St. V, S. 233. Тутъ Авторъ говоритъ слѣдующее: Die bewährtesten Schriftsteller haben noch gemeine Irrthümer, welche daraus (aus dem Glossario) leicht berichtigt werden können. So kann ich die *Letten* und *Littauer* nicht zu den slavischen Völkern rechnen, wie *Büsching* und *Schlözer* thun. (Сл. *Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde. Von Fr. Adelung*; St. Petersburg, 1815, 4. S. 138 f.). — *Шлецеръ* однако, въ семъ случаѣ, не имѣлъ рѣшительнаго мнѣнія.

снопить съ языкомъ Оракійскимъ 30). Жаль только, что о послѣднемъ мы знаемъ весьма мало, и едва ли болѣе того, что

30). Вотъ слова Г-на *Раска*, заимствуемыя мною изъ сочиненія пок. *Фатера*: *Die Sprache der alten Preussen* (Braunschweig, 1821, 8), с. XXVI и д. — «Что касается до Латышскаго языка: что онъ содержитъ въ себѣ явные признаки самосостоятельности, и Литовцы должны были почитаться древнимъ переселившимся въ Пруссію племенемъ, а не смѣсью, копорая изъ Готовъ, Словенъ и Финновъ, при исхожѣ Вислы, образовалась въ IV или V вѣкѣ по Р. Х. Языкъ Литовскій состоитъ въ близкомъ родствѣ съ языками Словенскимъ и Германскимъ; но, въ чемъ оба они сходствуютъ, свойственно и языку Литовскому, который однако съ каждымъ изъ сихъ двухъ языковъ сходствуетъ еще и въ другихъ предметахъ, составляющихъ особенность каждаго изъ нихъ. Быть можешь, что Литовскій языкъ въ грамматическомъ отношеніи ближе къ Германскому, по Лексикографической же части ближе къ Словенскому языку.» (Въ отношеніи къ Прусско-Литовскому нарѣчію *Фатеръ* подтверждаетъ сію догадку). — «Нельзя однако заключить, чтобы Литовскій языкъ происходилъ отъ Германскаго или Словенскаго, или на оборотъ, чтобы оба сіи языка происходили отъ Литовскаго; онъ принадлежитъ племени, происходящему отъ тогоже корня, отъ коего произросли и другіе два народа. Съ Оракійскимъ языкомъ языкъ Литовскій имѣетъ наибольшее сходство, почему, при сличеніи Исландскаго языка съ языками Греческимъ и Латышскимъ, Литовскій могъ быть почитаемъ важнѣйшимъ посредникомъ (Mittelglied).» Г. *Раскъ* полагаетъ, что Литовцы нѣкогда обитали во внутренней Россіи и Польшѣ, и токмо въ послѣдствіи времени проникли въ страны, занимаемыя Германскими народами, въ Литву и Пруссію. Сочиненіе, изъ коего почеркнуто сіе изложеніе, издано въ Копенгагенѣ, въ 1817 г. подъ заглавіемъ: *Undersögelse om det Island-*

что подъ выраженіемъ *Θρακίϊκῆς* языкъ разумѣть можно, такъ сказать, общій источникъ Европейскихъ языковъ, по чему и не безъ основанія Θракія почитается новымъ опечествомъ Кавказскихъ и Мало-Индійскихъ народовъ 31).

Несторъ нашъ, нечисляя разныхъ не-Словенскихъ народовъ, платившіе дань Руси, въ числѣ оныхъ полагаетъ всѣ вообще извѣстныя ему Литовскіе народы: *Литву*, *Зимоголу*, *Корсъ* и *Сътьголу* (чпш. *Лътъголу*, т. е. *Латышей*). *Несторъ*, писавшій въ первомъ десятилѣтіи XII вѣка, конечно могъ, и долженъ былъ уже почитать Литовцевъ народомъ не-Словенскимъ; онъ говорилъ о современникахъ, не касаясь ихъ происхожденія.

Не взирая на все сіе, весьма правдоподобно, и почти несомнѣнно, что языкъ Литовскій происходитъ отъ Словенскаго, и что Литовцы суть одно изъ племенъ Словенскихъ, въ незапамятныя для Историиковъ времена слившееся съ народами Готскаго племени, уже болѣе или менѣе смѣшаннаго съ Финнами и соплеменными имъ Эстами, первыми извѣстными намъ обитателями Балтійскихъ, а отчасти и Литовскихъ губерній.

—
ske eller gamle Nordiske Sprogs Oprindelse (Kb. 1817), т. е. Изслѣдованіе о происхожденіи Исландскаго, древне-сѣвернаго языка

31). Да позволено мнѣ будетъ въ семъ случаѣ сослаться на то, что изложено уже въ моихъ: *Alterthümer am Nordgestade des Pontus*, Wien, 1823. 8. S. 67 ff. или въ *Wiener Jahrbücher der Literatur* Bd. XX, S. 323 ff.

Мнѣніе о Словенскомъ происхожденіи Литовцевъ, оправдываемое основою ихъ языка, не однократно уже было пронесимо разными писателями, хотя и не всегда съ представлепіемъ на то удовлетворительныхъ доводовъ. Если несомнѣнно, что Готскіе (Германскіе) языки имѣли то болѣе, то мѣнѣе вліяніе на языки всѣхъ почти Словенскихъ народовъ 32); то языки Словенскіе отъ того развѣ пересѣли бытъ Словенскими? Почему же отпраздъ Литовскую мы считали бы отсѣкать совершенно отъ своего корня? —

Самъ *Шлецеръ* колебался въ мнѣніи своемъ о самобытности въ Европѣ Литовскихъ народовъ 33). Другіе, съ болѣею рѣшительностію, прописали свои мысли о Словенскомъ происхожденіи ихъ

32). Безпрерывное съ давнихъ вѣковъ взаимное сихъ племенъ между собою сношеніе, и сообщество, какъ въ странахъ Дунайскихъ, такъ и на Сѣверѣ, достаточно сіе объясняютъ.

33). Подтверждаю сіе показаніе собственными его словами: »Aus den *Lettischen Völkern* mache ich einen eigenen Völkerstamm. Es ist wahr, und ich habe es oben bereits eingestanden, die Letten haben in der Religion sowol, als in der Sprache, sehr vieles mit den Slaven gemein. Mehr als die Hälfte Lettischer Wörter ist rein Slavisch; und auch in der Grammatik findet sich zwischen beyden Sprach-Klassen eine mehr als zufällige Aehnlichkeit. Solchemnach würde es ein noch ertäglicherer Fehler seyn, Lettisch und Slavisch mit einander zu vermengen, als Kymrisch und Galisch: denn letztere Sprachen haben zwar auch sehr viele Wörter gemein, aber dagegen gehen sie in der Grammatik völlig von einander ab. Allein es findet sich gleichwol keine Lettische Mundart, die sich zu irgend einer Slavischen so verhielte, wie etwa das Russische zum Kroatischen. Und wenn

ихъ. Къ симъ послѣднимъ принадле-
жатъ *Антонъ 34), Гаттереръ 35),*

Slaven, Finnen und Vasken gar nicht verwandt, Rus-
sen und Kroaten aber Brüder, und Slaven, Deutsche,
und Griechen Cousins im 2-ten Glied sind: so lies-
sen sich vielleicht Letten und Slaven höchstens als
Cousins im 1-sten Gliede ansehen. « — » Unter den
Letten, so wie wir hier dies Wort generisch brauchen,
muss man sich sowol die eigentlichen Letten im
südlichen Livlande, als *Kurländer, Semgallen, Sam-
länder*, alte *Preussen, Littauer* und *Szamajter* (Sa-
mogitier) denken. Alle diese Nationen reden im
Grunde Eine Sprache, die sich heut zu Tage noch
in zwey Dialecten, dem eigentlichen Lettischen oder
Kurländischen, und dem Littauischen, erhält. « —
» Siehet man die Letten für ältere Brüder der Slaven
an, so sind sie *Slaven*. Gestehet man ihnen aber
eine eigene Völker-Klasse zu, so sind sie *Letten*. « См.
Allgem. nord. Gesch. S. 316, 318. — Раздѣленіе
Литовскаго языка шокмо на два нарѣчія, здѣсь
не основано ли на мнѣніи *Шлецера*, будто бы
съ начала XVIII вѣка въ Пруссіи уже небыло
никакихъ слѣдовъ Литовскаго языка? (Сл. памъ
же с. 244). Жилища Литовцевъ начинающія въ
9 миляхъ къ Востоку отъ Кенигсберга, на пу-
ти къ Инсербургу (Изрутсь), пошчасъ за
Таблакенскою почтовою станціею. При про-
ѣздѣ моемъ чрезъ сіи мѣста, мнѣ сказывали,
что въ недалекомъ разстояніи отъ Таблакена, въ
селеніи Норкишенъ, принадлежащемъ Герцогу
Дессавскому, находится первая къ Востоку отъ
Кенигсберга церковь, въ коей богослуженіе произ-
водится на Литовскомъ языкѣ

34). Erste Linien eines Versuches über der alten
Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und
Kenntnisse. Ausgearbeitet von *Karl Gottlob Anton*, D.
Leipzig, 1783. 8. Тутъ, въ предисловіи, Авторъ
говоритъ: » Zu den Slawen gehören auch diejenigen
» Nationen, die ich, weil ihre Sprache noch mit
» einer andern, und oft so sehr vermisch ist, dass
» die erstere nur hervorschimmert, *Halbslawen* nennen
» will, nämlich die ausgestorbenen *Preussen*, die
» *Wlachen*, *Letten* und *Lithauer*. «

35). *Jo. Chr. Gatterer*, An Prussorum, Lituanorum
ceterorumque populorum Leticorum originem a

*Jo. Chr. Adelnung 36) Цилмер-
манъ 37), Арндтъ 38), О. П. Аде-
лунгъ 39,*

Sarmatis liceat repetere?, — въ *Commentt. societ.
Reg. Scient. Gottingensis*, Vol. XII et XIII. (всего
4 статьи, напеч. съ 1792 по 1795 г.). — Сл.
Карамзина Ист. Гос. Росс. Т. I, примѣч. 80.
Не имѣя предъ собою Гаттерерова сочиненія, не
могу предсказать собственныя словъ сего
писателя.

36). *Jo. Chr. Adelnung*, Mithridates oder allgemeine
Sprachenkunde etc. ч. II, изд. *Io. Сев. Фатеромъ*, по
бумагамъ пок. *Аделунга* въ 1809 г. с. 696 и д. Тутъ
же напечатаны и сочиненныя *Геннигомъ* замѣчанія
о общихъ свойствахъ Литовскихъ языковъ. Сего же
Автора (*Dr. Ernst C. Hennig*) сташью: Untersuchungen
über den Ursprung der lettischen Sprache, и Grammatisch-
kritische Untersuchungen über den Ursprung der letti-
schen Sprache und ihre Verwandtschaft mit dem Altpreu-
sischen und Lithauischen, напечатаны въ *Preuss.
Archiv*, Juli und Sept. 1796.

37). Versuch einer Geschichte der lettischen Lite-
ratur von *Dr. Ulrich Ernst Zimmermann*, Inspector des
Goldingenschen Schulkreises; Mitau, 1812. 8. Введеніе
къ сей книгѣ Авторъ начинаеть слѣдующими
словами: Словенскіе и Готскіе народы, спѣсняя
другъ друга на восточныхъ берегахъ Балтійскаго
моря, сливаясь въ едино, образовали Латышское пле-
мя. По сему-то $\frac{2}{3}$ языка онаго суть Словенскіе, ос-
тальная же шрешъ Готская; въ послѣдствіи
времени присовокуплены еще и нѣкоторыя сло-
ва Финскія. Къ сему племени принадлежали древ-
ніе Прусаки, Прусскіе Литовцы и собственно такъ
называемые Латыши. Всѣ свойства сихъ языковъ
ясно доказываютъ шакое смѣшеніе.

38). *Arndt*, Ueber den Ursprung und die Verwandi-
schaft der Europäischen Sprachen; Frankf. am M.
1818, S. 99. Представляю здѣсь выписку изъ
книги *Арндта*, напечатанную и Г-мъ *Линде* въ
своемъ Разборѣ сочиненія Фатера о языкѣ древ-
нихъ Прусаковъ, » Латышскій языкъ, къ коему
» принадлежитъ и древній Прусскій, произошелъ
» изъ смѣси Словенскаго съ Готскимъ. Латышскій
» и Литовскій языкъ подобенъ въ спреченіи своему
» Словенскому, а пошому и Латвийскому. Большая

Лунгъ 39), Фатеръ 40), Линде 41) и Ватсонъ 42).

» часть ихъ словъ очевидно происходить изъ Словенскаго; но много также изъ Германскаго; другія болѣе приближаются къ Латинскому; наконецъ находящаяся и такая, которая не относящаяся къ какому либо изъ нынѣшнихъ Европейскихъ, но къ разнымъ Азіатскимъ; слова, можешь бытъ также находившіяся въ одномъ изъ древнихъ Готскихъ или Словенскихъ нарѣчій, изъ смѣшенія коихъ произошелъ Литовскій языкъ. « Сл. Соревновашеля (Трудовъ Вольнаго Общ. Люб. Росс. словесности въ С. Петербургѣ ч. XVIII), 1822 г. N. VI, с. 327 и д.

39). Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte, von Friedrich Adelung; St. Petersburg, 1820. 8. Здѣсь, на с. 64, изчислены Литовскія нарѣчія, подъ надписью: Germanisch-Slawischer oder Lettischer Sprachstamm.

40). Die Sprache der alten Preussen. Einleitung, Ueberreste, Sprachlehre, Wörterbuch, aufgestellt von Jo. Sev. Vater; Braunschweig, 1821. 8. Дополненія къ сему сочиненію напечатаны въ его же Аналектахъ der Sprachenkunde, II Heft, (Leipzig 1821), с. 85 и 86. Тутъ однако Фатеръ желаетъ, чтобы не подумали, что онъ приступаетъ къ мнѣнію шѣхъ, какъ полагаютъ, будто бы языкъ Литовскій образовался при вступѣ Вислы въ IV или V вѣкѣ, отъ смѣшенія Готовъ, Словенъ и Финновъ. »Bei später und gewaltsamer Mischung zweyer Sprachstämme, (говоритъ онъ), würden schwerlich so viele eigenthümliche Formen entstanden seyn, sie scheinen allmähliche Ausbildung voranzusetzen. — Ich erkenne nun ausdrücklich an, dass das ganze Wesen der Biegungen der Litthauischen Sprache und ihrer Schwestern in Zeiten und Oerter zurückführt, wo die Werkstätte der Formen der Griechischen, Lateinischen, Gothischen und Nordischen Sprache war.

41). O języku dawnych Prusaków; rozbiór dzieła Profссора Vatera, przez Samuela Bogumiła Linde; w Warszawie, 1822. 8. Удовлетворительное извлеченіе изъ сего сочиненія напечатано В. Г. Анстасевичемъ въ XVIII ч. Трудовъ Вольнаго общества Любителей Россійской Словесности въ С. Петербургѣ (Соревновашеля, 1822 г. N. VI)

Всѣ сіи писатели, болѣе или менѣе согласны въ томъ, что языкъ (а следовательно и самый народъ) Литовскій, происходящій отъ Словенскаго, въ древнія времена уже слиявшагося съ Германскимъ, а отчасти и Финскимъ.

Рышительные и удовлетворительные прочихъ, говорятъ о семъ предметѣ Паспоръ Ватсонъ. Представивъ грамматическія сходства Литовскихъ языковъ (которые Авторъ преимущественно именуетъ Латышскими: Lettische Sprachen), со Словенскимъ, и сличивъ оныя въ лексикографическомъ отношеніи какъ съ сими (Словенскимъ), такъ и съ Готскими и Финскими нарѣчіями, Ватсонъ изъ всего этого выводитъ слѣдующія заключенія:

1. Латыши

с. 280 — 334. — Г. Линде на с. 110 говоритъ: » Изъ разбора всѣхъ трехъ Капихизисовъ (изданныхъ на древне-Прусскомъ языкѣ въ 1545, 1547 и 1561 годахъ) оказывается, что почти каждое слово можно производить отъ Словенскаго или отъ Нѣмецкаго языка, или отъ общей смѣси разсѣянной въ Европѣ и Азіи. « (См. Соревновашеля 1822 г. N. VI, с. 327).

42). Über den lettischen Völkerstamm, was für Völker zu demselben gehörten, und welche Länder dieselben bewohnten; von Karl Friedrich Watson, Pastor zu Lesten; во II-й части Трудовъ Курляндскаго общества Литературы и Художествъ (Jahresverhandlungen der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst, Bd. II, S. 254 — 268. Тутъ же, с. 269 — 281, напечатано и другое достопримѣчательное сочиненіе сего же Автора: Über die Abstammung der lettischen Sprache von der slavisch-russischen, und über den Einfluss des Gothischen und Finnischen aufs Lettische.

1. Латыши суть собственно народъ Словенскаго племени, преобразованный только по переселеніи своемъ въ нынѣ еще обитаемые имъ сѣверы.

2. Они смѣшаны съ Готами, которые до ихъ прихода уже состояли въ связи съ Финнами.

3. Они образуютъ народъ средній (Uebergangsvolk) между Словенами и Германцами, отчасти же сославляющъ и переходъ къ народамъ Финскаго происхожденія.

Словенскіе народы, будучи спѣсены въ сѣверахъ Дунайскихъ Римлянами, а при Черномъ морѣ Азіатцами 43), спали другъ за другомъ слѣдовать на Сѣверъ и къ Сѣверозападу. Теряемое при Дунаѣ было вознаграждено для нихъ въ сѣверной и сѣверо-восточной Германіи; отступая отъ Дона, Днѣпра и Днѣстра, они спали распространять владычество свое на южныя и юго-восточныя берега Балтійскаго моря до самой Вислы. Словене (Литва и Латыши) сблизились съ Готами и Финнами, и начали пѣснить ихъ по превосходству силъ своихъ и суровой храбрости. Готы наконецъ спали переселяться, уступая Латышамъ земли, лежащія между Вислою и Прегелемъ;

43). Выше (Jahresverh. II, 263), Авторъ говоритъ: »Meiner Ueberzeugung nach sind die Gegenden um das asowsche Meer die eigentliche Urheimath der Letten, von wo zuerst Asiaten, vielleicht Chazaren, sie über den Dnepr, und nachher Sarmaten und andere Slaven noch weiter nordwestlich drängten. Zuerst waren Sie teine Slaven; erst durch Vermengung mit den Gothen ward die lettische Volkseigenthümlichkeit gebildet.«

Финны удалились изъ Прусской *Шелони* (Schalauen 44), изъ Курляндіи и Лифляндіи къ Сѣверу. Оставшіеся изъ нихъ спали съ новыми пришельцами; ибо завоеванія необразованныхъ народовъ бывающъ основапы то на погребленіи покоренной націи, то на смѣшеніи съ оною. Юные побѣдители избирали себѣ въ сожителиницы шужеземцы; другъ отъ друга спали они заимствованы слова и выраженія, для объясненія своихъ мыслей. Дѣти, перенимая вдругъ оба языка своихъ родителей, вскорѣ спали говорить нарѣчіемъ

44). Надравяне и *Шалавяне* (Schalauer, такъ переведено сіе названіе и въ Соренователѣ 1822 года, N. VI, на с. 299; Г. Линде пишетъ Szalawczyki въ книгѣ O języku dawnych Prusakow, с. 19) жили отъ Мемеля, Тильзита (Tilse), Рагнита и Инстербурга до Гумбина (Gumbinnen); Сл. J. S. Vater, die Sprache d. alten Preussen, S. XII. Изъ Хроники *Дусбурга* явствуетъ, что Шаловяне сіи (Scalawitae) жили близъ самаго Нѣмена; Надравяне же (Nadrowitae) по отдалъ отъ сей рѣки (contingentes longe a fluvio Memelae; p. 264). Тотъ же Хронографъ повѣствуетъ, что Русскіе (Rutheni), за 9 лѣтъ до пришествія въ Пруссію Тевтоническаго ордена, осаждали замокъ Шаловяскій, близъ Рагнита; истощивши однако труды свои и деньги, и узнавъ, что осажденные изобилуютъ рыбою, Русскіе удалились. Желательно, чтобы Историки наши изложили свое о семъ мнѣніе. Первое пришествіе въ Пруссію проповѣдниковъ относящъ къ 1209 году; первый же Ландмейстеръ (Германъ Балъ) былъ присланъ въ сію страну съ Нѣмецкими Рыцарями въ 1230 г. См. Hartknoch, Preussische Kirchen-Historia; Frankfurt am M. 1686. 4, S. 30 und 33. — Соглашаясь съ *Ватсономъ* въ томъ, что страна Schalauen первоначально принадлежала Финскимъ племенамъ, можно думать, что и самое названіе оной есть Финское. Сіимъ предположеніемъ объяснились бы, какъ древнее названіе юговосточной Курляндіи (Selonia),

нарѣчіемъ совершенно новымъ. Предметы, Лапышамъ тогда еще неизвѣстные, какъ то: касающіеся до мореходства (45), до хлѣбопашества и огородничества (46), понуждали ихъ перенимать отъ сожителей своихъ уже употребляемыя ими выраженія. Такимъ-то образомъ на юговосточныхъ берегахъ Бал-

такъ и самой рѣки Шелони, Шелонской области и Новгородской Пятины сего же имени. Вошъ почему я и въ шекспірѣ рѣшился употребить выраженіе *Прусская Шелонь*. *Гарткнохъ* однако же (въ соч. *Alt- und Neues Preussen*) думаетъ, что имя Прусской *Шалавоніи* произошло отъ названія *Словенъ*; сл. *Schlözer's Allg. nord. Gesch.* I, 318 и *Карамзина Ист. Рос. Росс.* Т. I, примѣч. 29. — О близкомъ по звуку словъ *Шоломъ* (высоша) см. *Карамз.* Т. III, прим. 68; Т. V, прим. 76. — Сл. также въ *Словѣ о плѣку Игоревѣ* слѣдующія мѣста: »О Руская земля уже за Шеломянемъ іеси« — и — »О Руская земліе уже не Шеломянемъ іеси« Впрочемъ *Шоломъ*, возвышеніе, столь же сходствуешь со словомъ *Holm* (Холмъ), какъ и *Шеломъ* со словомъ *Helm* (шлемъ).

45). Уже *Тунманъ* замѣтилъ, что Готы, подобно всѣмъ прочимъ Балтійскимъ народамъ, заимствовали отъ Финновъ выраженія относящіяся до мореходства (*Thunmann, Unters. über die alte Gesch. einiger nord. Völker* S. 75 u. 76; *Jahresverh. d. Kurl. Ges. etc.* II, 275).

46). *Ватсонъ* въ семъ отношеніи дѣлаетъ слѣдующее замѣчаніе: *Bemerkenswerth ist, dass so viele Wörter, die auf Schiffahrt, Ackerbau und Lebensbequemlichkeiten hindeuten, sich in diesem Verzeichnisse befinden, so dass man fast berechtigt ist, zu schliessen, die Letten hätten ihre erste Kultur den Finnen zu verdanken* (*Jahresverh.* II, 278). Не разъ уже побѣдишеля были учениками побѣжденнаго ими народа. Тутъ Словене, одержавъ верхъ надъ Германцами, заимствовали отъ нихъ новыя позванія и слова; въ Венгрии, побѣжденные Словене, такимъ же точно образомъ были учениками Угровъ, своихъ побѣдителей, кои и

балтійскаго моря случилось тоже самое, что потомъ, чрезъ два или три вѣка, произошло и въ Англіи. Тамъ нынѣ употребительный языкъ состоитъ преимущественно изъ словъ происходящихъ отъ Германскихъ корней, которые перенесены туда послѣдними завоевателями, Англо-Саксонцами; отъ смѣшанъ съ словами Лапышскими, заимствованными отъ Римлянъ, прежнихъ побѣдителей; словъ же первобытнаго Гальскаго языка въ немъ примѣшно уже весьма не много. Такъ точно образовался и Лапышскій языкъ, преимущественно отъ Словенскихъ корней, съ значительною примѣсью Готскихъ и весьма не многихъ Финскихъ словъ.»

» — Весьма правдоподобно, что прежде прочихъ, извѣстныхъ намъ народовъ, на юго-восточныхъ берегахъ Балтійскаго моря, по крайней мѣрѣ до рѣки Вислы, обитали Финны. Птолемей, Страбонъ, Тацитъ, Плиній старшій, Иорданъ (который самъ былъ Готъ), Лазій, и Прусскіе Литовляне, все вообще утверждаютъ, что Эсты (*Ästier*), Ульмгеры (*Ulmigerier*), обладали южными берегами, островами Балтійскаго моря

познѣе, для означенія предметовъ земледѣлія и сельскихъ занятій, употребляютъ выраженія Словенскія. Нѣкоторые примѣры, подтверждающіе сіе показаніе, представлены мною уже какъ въ Библиографическихъ лиспахъ 1825 г. на с. 471 такъ и въ особо напечатанной книжкѣ: *Literarnotizen, betreffend die magyarischen und sächsischen Dialekte in Ungern und Siebenbürgen.* St. Petersburg, 1826. 8. S. 24. f.

моря и даже большею частию Швеціи. Они мало помалу вытѣсняли Готовъ, народъ Германскій 47). Сія, въ давнія времена уже поселились въ страны, простирающейся отъ устьевъ Вислы до рѣки Прегеля; это такое историческое происшествіе, которое легко можно подтвердить свидѣтельствомъ многихъ писателей. По сей-то причинѣ въ Пруско-Литовское нарѣчіе вошло столько Готскихъ словъ и грамматическихъ формъ (на пр. окончанія на *anti, inti, iti* въ глаголахъ; на *a* и *uz* въ именахъ существительныхъ). Готская Грамматика сдѣлалась Грамматикою Пруско-Литовскаго нарѣчія; въ собственно такъ называемомъ Литовскомъ (и Жмудскомъ) нарѣчій, равно какъ и въ Латышскомъ, удержана Словенская Грамматика и словосочиненіе. Нельзя съ достовѣрностію сказать какъ долго Латыши и Готы совокупно занимали сіи мѣста; вѣроятно однако, что сожительство ихъ туше продолжалось болѣе снѣ лѣтъ. Наконецъ Готы отъ южныхъ береговъ Балтійскаго моря медленно пошинулись къ Юговостоку. По сему-то Прускіе Литовцы и по нынѣ юговосточныхъ соседей своихъ именуютъ *Gudden*; Латыши же Бѣлоруссію и Украину называютъ *Biddi fette*, а самыхъ жителей сей страны *Biddi*. «

» — Наконецъ, хотя Финскій языкъ,

47). Впрочемъ *Гарткнохъ*, также какъ и *Тунманъ* и разные другіе писатели, самыхъ древнихъ Эстовъ признають народомъ Германскимъ (Сл. Карамз. Т. I, примѣч. 29).

какъ языкъ первобытный, совершенно отличенъ отъ Латышскаго; однако же многія Финскія выраженія приняты Латышами. Финны, отчасти уже смѣшавшіеся съ Готами, отчасти же ими вытѣсненные изъ прежнихъ своихъ жилищъ, не могли уже прошивиться Латышскимъ племѣнамъ; они убѣгали при появленіи ихъ, почему и не могло произойти совершеннаго сліянія сихъ двухъ народовъ и языковъ. Токмо для означенія новыхъ предметовъ, Латышами въ свой языкъ принимаемы были слова Финскія; нныя прямо отъ Финновъ, другія же (какъ показано выше), чрезъ посредство Готовъ. Тоже самое сказать можно и въ отношеніи къ нравамъ и обычаямъ (на пр. къ свадебнымъ обрядамъ), къ одеждѣ, жилищамъ, военнымъ орудіямъ и п. п., что все Латышами заимствовано отъ Финновъ, тогда уже болѣе ихъ образованныхъ и знавшихъ мѣстные потребности: «

» Все сіе доказываетъ, что Латыши образуютъ переходъ (*Übergangsvolk*) отъ народовъ Словенскаго племени къ Германцамъ. Самое тѣлосложеніе ихъ, особливо же устройство черепа, по свидѣтельству ученаго медика, есть столько же Словенское, какъ и Германское. Съ другой стороны они, — (хотя и въ дальнемъ шокмо отношеніи), — по языку своему, подобно Лапландцамъ, сближаются также переходъ отъ Германцевъ къ Финнамъ. Какъ Словене, они конечно первобытной или коренной народъ; но какъ Латыши, они уже лишаются сего свойства.

снѣва. Такимъ-то образомъ согласуются противоположныя о Литовцахъ мнѣнія двухъ знаменитыхъ Историковъ сѣвера: — Тупмана и Шлецера.»

Г. *Watson* заключаетъ счастливо свою примѣрнымъ показаніемъ того взаимнаго (количественнаго) отношенія, которое между языками Словенскимъ, Готскимъ, Финскимъ и нынѣшнимъ Нѣмецкимъ существуетъ въ прѣхъ главныхъ нарѣчійхъ, образовавшагося изъ оныхъ Литвишскаго (Литовскаго) языка.

	Словенскихъ словъ.	Готскихъ словъ.	Финскихъ словъ.	Нѣмецкихъ словъ.
Прусско-Литовскій языкъ содержитъ въ себѣ . . .	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$
Литвишскій языкъ содержитъ.	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$
Собственно такъ называемый Литовскій языкъ содержитъ въ себѣ . . .	$\frac{4}{6}$	$\frac{2}{6}$		

Если такъ, то собственно такъ называемые Литовцы (Жмудь?) менѣе прочихъ своихъ соплеменниковъ въ отношеніи къ языку уклонились отъ первобышняго корня: ибо они удержали въ ономъ $\frac{2}{3}$ Словенскихъ словъ; Литвиши $\frac{1}{2}$, а Прусскіе Литовцы только $\frac{1}{3}$. По сему-то уже Профессоръ *Реза* замѣчаетъ, что языкъ

Литовскій, употребляемый въ Пруссіи, по справедливости можно назвать *Готско-Литовскимъ*, между тѣмъ какъ употребляемой въ самой Литвѣ заслуживаетъ наименованіе *Словено-Литовскаго* 48). Достойны вниманія однако и слова *Фатера*, говорящаго, что въ Прусско-Литовскомъ нарѣчій нѣтъ почти никакихъ слѣдовъ Эстскаго (Финскаго) на оное вліянія 49).

48). Das Litthauische, was in der Gegend von Keydan, Kowno und Wilna geredet wird, hat seit der Vereinigung des Grossherzogthums mit dem Königreich Polen, so viel Polnisches in Wörtern und Zusammenstellung angenommen, dass es sich zu einer eigenen Mundart gestaltet hat, welche die *Slavisch-Litthauische* genannt werden kann. Da hingegen die Ragnit-Insterburgische Sprechart sich weniger von dem Altpreussischen entfernt und mehr Gothisches in Wort und Wortform beybehält; mithin als der *gothisch-litthauische* Dialect richtiger zu bezeichnen ist. См. Geschichte der litthauischen Bibel, ein Beytrag zur Religionsgeschichte der Nordischen Völker. Von D. L. J. Rhesa, Professor der Theologie und Prediger; Königsberg, 1816. 8. S. 26 und 27.

49). Vom Einfluss des Esthnischen ist so gut als keine Spur im Alt-Preussischen, so sehr man ihn erwarten zu können meinen mag. — »Die Finnen und Esthen sind unter Letten zu Letten geworden«. См. J. S. Vater, Die Sprache der alten Preussen, S. XXXI. Тоже самое подтверждаетъ *Фатеръ* въ своихъ *Analekten der Sprachenkunde*, Heft II, S. 86.

*

*

*

Говоря о происхожденіи, языкъ и Литературъ, Литовскихъ народовъ, не бесполезно будетъ, хотя мелькомъ бросить взглядъ и на ихъ Исторію, спользуясь тѣсно связанную съ бышними нашімъ отечества.

Родовое названіе, для означенія всѣхъ въ совокупности народовъ Литовскаго племени, и по нынѣ еще рѣшительно не определено. Читатель замѣтилъ уже, что Г. *Watson* въ семъ случаѣ употребляетъ выраженіе: der Lettische Völ-

kerstamm (Латышское племя); тоже самое встрѣчаемъ мы и въ I Томѣ Исторіи Государства Россійскаго, сочиненной пок. *Карамзинымъ* (с. 38), гдѣ Несторіографъ нашъ говоритъ, что «Несторъ именуетъ еще Лешголу (Ливонскихъ Латышей), Зимголу (въ Семигаліи), Корсъ (въ Курляндіи) и Ливву, которые не принадлежатъ къ Финнамъ, но вмѣстѣ съ древними Пруссамъ составляютъ народъ *Латышскій*.»

Причины, побудившія меня въ семъ случаѣ предпочесть выраженіе *Литовскіе народы*, суть слѣдующія:

1. Если народы сіи суть Словенскаго происхожденія, то собственно такъ называемые Липовцы (Жмудь), судя по составу языка ихъ, менѣе прочихъ удалились отъ своего корня.

2. Обращаясь къ древнимъ лѣтописцамъ, мы находимъ, что *Генрихъ Латышъ* (Heinrich der Lette), котораго причислить должно къ писателямъ XIII вѣка, Латышей именуетъ *Letthi* 50), Липовцевъ же *Lettones* или *Letthones*. Новѣйшіе Историки, (въ томъ числѣ *Шлецеръ* и *Гампереръ*), для означенія всѣхъ вообще Липовскихъ народовъ, удержали названіе сіе, употребляя *Lettischer*

50). *Letthi*, qui proprie dicuntur *Letgalli* (s. *Lettgalli*); см. *Origines Livoniae sacrae et civilis, seu Chronicon Livonicum vetus*; — historia a pio quodam Sacerdote, qui ipse tantis rebus interfuit, conscripta, et ad annum Christi nati MDCCCXXVI deducta. E codice Ms. recensuit etc. *Joan. Daniel Gruber*. Francof. et Lipsiae 1740. in fol. pag. 36. О сочинителѣ сей лѣтописи, *Груберъ* въ предисловіи на с. II и III пишетъ слѣдующее: — *Henricum Lettum*,

Völkerstamm (populi lettici), *Lettische Sprachen* и пр. Слѣдуя сему, и намъ должно бы называть ихъ *Летскими* 51) народами; Несторъ однако подъ словомъ *Лѣтгола* разумѣлъ не цѣлое племя, но однихъ только Латышей, которые, такъ точно какъ и Липовцы, по его списку составляютъ народъ отдѣльный. Изъ Византійскихъ писателей XV вѣка *Георгій Кодицъ*, говоря о народѣ Липовскомъ, употребляетъ слово *литво*; страну же, имъ обитаемую, онъ именуетъ *литвада*; у *Халкокондила* встрѣчается названіе *литванос* (*Lituanos*; см. *Stritteri Memor. popul. T. II, p. 1051 — 1053*). Росс. названіе

Латышей

inquam, quia ad annum MCCXI. n. g. diserte Henricus de Lettis, et Philippi, Raseburgensis Episcopi, sacerdos et interpres dicitur. Груберъ говоритъ, что лѣтописецъ вѣроятно былъ однимъ изъ воспитанниковъ тѣхъ школъ, которыя первыми Епископами Пруссіи заводились для образованія грубаго народа. — Незнаю что послѣ этого могло побудить Профессора *Буле* утверждать, согласно съ *Шлецеромъ*, будто бы *Генрихъ Латышъ* былъ Англичанинъ: » — *der sogenannte Heinrich der Lette, ein gelehrter Engländer, der vermuthlich in deutschen Klöstern erzogen war, und grosse Reisen gemacht hatte* (J. G. Buhle, *Literatur der allgem. nordischen Geschichte*, S. 281; *Schlözer's Allg. nord. Gesch.* S. 246 in der Anmerkung). Нѣмецкій переводъ сего лѣтописца, объемлющаго происшествія отъ 1186 до 1226 г. изданъ *Аридомъ*, подъ заглавіемъ: *Joh. Gottfr. Arndt's Liefländische Chronik*; Halle, 1747 und 1753, въ двухъ частяхъ во 2.

51). При весьма не рѣдкомъ измѣненіи буквы е на л, народъ Летскій сдѣлался бы Латышскимъ (Польскимъ); такъ въ лѣтописяхъ подъ 996 г. говорится о Князѣ *Болеславѣ Латышскомъ*; подъ 1240 г. упоминаются *врата Латышскія* въ Кіевѣ; въ 1380 г. ВК. Липовскому Ягайлу Олгердовичу досталъ *Королевство въ Латышской земли* (такъ въ Софійскомъ временникѣ I, 368), и пр.

Латышей безъ сомнѣнія произошло отъ того, что самые жители, какъ показано уже выше, именуютъ себя *Latwi* или *Latweeschē* (въ единств. числѣ *Latwiš*, *Latweeschē*), а землю свою *Latweeschu semme*; Литовцу же Латышъ даетъ названіе *Zeitš*; а самая страна Литовская извѣстна ему подъ именемъ *Seetawa*, *Seifchu semme* 52). *Ватсонъ* думалъ, что Латышскіе писатели заимствовали отъ Византийскихъ, названіе *Lithuanus* 53); но въ семъ онъ ошибся, ибо уже въ Кведлинбургской лѣтописи подъ 1009 годомъ сказано: *in confinio Rusciae et Lithuae* 54). Къ тому же и самые Литовцы именуютъ себя *Litwi*, или *Liētuviniſai*, а страну свою *Liētuvà* 55). Самъ *Ватсонъ* говоритъ: *also müssten wir sie (alle diese Völker) Litwer, Latwer oder Latweeten nennen*; но онъ, какъ писалъ Нѣмецкій,

52). Напрощивъ сего Пруссіе Литовцы Лифляндію именуютъ *Latwiſa*; Лифляндца же *Latwys* (См. Словарь *Мильке*).

53). *Jahresverhandlungen der Kurl. Ges. für Literatur und Kunst* II, 264.

54). *Chronicon Saxonium Quedlinburgense*, (resecto initio ab origine mundi usque ad tempora Imp. Valentiniiani) in *G. G. Leibnitii SS. rerum Brunsvicensium* T. II, p. 287. — Кведлинбургская лѣтопись, здѣсь начинающаяся 364-мъ годомъ, продолжается до 1025 года Вышеприведенныя слова заключаются въ слѣдующемъ періодѣ: »*Sanctus Bruno*, qui cognominatur *Bonifacius*, Archiepiscopus, et monachus, XI. suae conversionis anno in confinio *Rusciae et Lithuae*, à paganis capite plexus, cum suis XVIII, VII. Id. Martii petiit coelos.« *Шлецеръ* въ своемъ *Несторѣ* (II, 53; Росс. перев. I, 91) при словахъ: *in confinio Rusciae et Lithuae*, указываетъ на Дитмара, Епископа Мерзебургскаго († въ 1018 г.), коего *Хроника* напечатана также въ *Лейбницовыхъ Scriptt. rer. Brunsvic.* (Наповетае, 1707 fol.). Т. I, p. 323 sq. *Дитмаръ*, говоря о томъ

послѣдовать большинству голосовъ своихъ предшественниковъ.

3. Въ Россіи, особливо съ XIII вѣка, названіе Литовцевъ, безъ сомнѣнія, несравненно было извѣстнѣе имени Латышей. Къ тому же Литовцы, наипаче въ XIV вѣкѣ, насильствами своими приобрѣли столь непомѣрную историческую славу, что Русскимъ писателямъ нельзя не признавать ихъ преимущества предъ прочими соплеменными народами; нельзя не ознаменовывать ихъ именемъ и всего того племени, которое чрезъ нихъ въ особенностяхъ содѣлалось снотъ достопамятнымъ въ лѣтописяхъ восточной Европы.

Сего, кажется, достаточно, для показанія, почему здѣсь можно и должно называть все народное племя не *Латышскимъ*, но *Литовскимъ*.

Нравы Латышей, говоритъ *Карамзинъ* 56), извѣстны намъ съ IX вѣка по описанію *Вульфстанову* 57). Съ XI вѣка

Литовскіе же Архіепископы, впрочемъ не упоминаетъ о Литовцахъ. Вотъ его слова: *Brun — in confinio praedictae regionis (Prussiae) et Russiae cum praedicaret, primò ab incolis prohibetur, et plus evangelizans capitur, deindeque amore Christi, qui Ecclesiae caput est, XVI. Cal. Mart. mitis ut agnus decollatur cum suis XIX. Corpora tot martyrum insepulta jacerunt, quo ad Bolizlavus id comperiens, eadem mercatur, ac domui suae futurum acquisivit solatium* (тамъ же с. 398). На Кведлинбургскую лѣтопись ссылается и *Карамзинъ*, Т. II, въ примѣч. 35-мъ.

55). Сл. *Jahresverhandlungen etc.* II, 264 и *S. G. Mielcke, Littanisch-deutsches und Deutsch-littanisches Wörter-Buch*, Th. II, S. 327 und 328.

56). Въ примѣчаніи 80-мъ къ I-му Тому *Ист. Государства Россійскаго*.

57). О семъ путешественникъ *Шлецеръ* упоминаетъ слѣдующимъ образомъ: *Wulfstan, ein*

Литовскіе народы были уже данниками Россіи 58), что и продолжалось до второй половины XII и даже до XIII вѣка. Но польза отъ сихъ дикихъ обитателей непроницаемыхъ лѣсовъ, была весьма незначительна; бѣдные Литовцы платили данъ шкурами, даже лыками и вѣниками 59). Не разъ однако Россіане для удержанія ихъ въ покорности, должны были предпринимать въ страну ихъ походы, которые, (какъ явствуетъ изъ упомянутого уже выше похода ВК. Яро-

Angler, hat eine Reise nach der Ostsee gethan, welche von Alfred dem Grossen in Angelsächsischer Sprache beschrieben worden. S. die Götting. gel. Anzeigen 1765, St. 78 und 95. Извѣстія Вульфстановы, относящіяся къ 890 г., весьма уважающаеся критическими писателями. (См. Schlözer's Allgem. nordische Geschichte S. 254).

58). См. Карамзина Ист. Гос. Росс. I, с. 39.

59). Тамъ же Т. III, с. 63 и примѣч. 65. — Гарткнохъ въ своей Диссертациі: De re nummaria Prussorum (Прилож. къ Дусбургу, с. 281), говоритъ: Ad extremum Prussi illi, quos Ordo Teutonicus sibi subjecit, opes aut planè nullas habuere; aut, si id asseri nequit, eas certè potissimum in iis, quae ad victum et amictum pertinent posuere. Lithuani namque, qui eandem atque Prussi illi, de quibus jam agimus, agnoscunt originem, usque eo fuerunt quondam inopes, ut etiam à Russis exeunte Saeculo XI victi, non nisi subera, restes, fasces frondeos (кору, веревки, вѣники), quibus in balneis sudorem provocare solebant, tributum nomine pendere jussi sint. (Neugebauer. lib. 3. Hist. Polon. in Uladislaw Laskonogo). — Тоже самое Гарткнохъ повсюду и въ книгѣ De republica Polonica (Ed. 2, 1687 p. 197) слѣдующими словами: Antiquis enim temporibus Lithuani gens obscura et agrestis, subera vestis (ш.) et fasces frondeos, quibus sudorem gens ea (Russica) sibi in balneis provocare solet, tributum nomine Russis pendere cogebantur, usque ad Saeculum XIII ut habet Joannes Dlugossus T. I. Hist. Polon. lib. VI, p. 536. Neugeb. I. III, p. 127.

слава прошивъ Литвяговъ, въ 1038 г.), не всегда равно были успешны. Противъ собственно такъ называемой Литвы потъ же ВК. выступалъ въ 1040 и 1044 г., а ВК. Мстиславъ въ 1132 г. Семигалия, также платившая данъ Россіи, уже въ 1104 г., послѣ кровопролитной битвы, въ которой погибло 9000 Русскихъ воиновъ, сдѣлалась независимою 60); во второй же половинѣ XII вѣка и самые Литовцы начали усиливаться. Набѣги ихъ стали угрожать Русскую землю, въ которой они въ 1183 г. ужасно опустошили Псковскую область 61). Въ 1200 г. они доходили до Великихъ Лукъ, послѣ чего уже въ 1203 и 1210 годахъ одержавъ были надъ ними побѣды 62). — Къ Литвишамъ и Пруссамъ въ сіе время проникли уже первые лучи Христіанства; но въ самой Литвѣ божественное ученіе Спасителя стало вкореняться только въ концѣ XIII столѣтія; совершенное же, или лучше сказать явное къ оному обращеніе Князей Литовскихъ, послѣдовало не ранѣе конца XIV вѣка. Новгородская волость (область), напаче городъ Торжокъ, многократно страдали отъ набѣговъ и Литовскихъ, о коихъ въ лѣтописяхъ неоднократно упоминается 63). Въ 1258 г., когда имъ удалось овладѣть Торжкомъ, ихъ собственная страна потерпѣла отъ нашествія Татаръ 64); а вскорѣ потомъ,

60). Карамзинъ II, 139 и 140.

61). Карамзинъ II, 63.

62). Софійскаго временника издавнаго П. М. Спироевымъ въ 1820 г. ч. I, с. 211 и 217.

63). А именно подъ 1224, 1225, 1234, 1240, 1245, 1247, 1248, 1258, 1335 годами.

64). Софійскаго Временника I, 270. Карам-

по убіевін въ 1263 г. ВК. Литовскаго Миндовга, въ опой начались ужасныя мятежи.

Насильства, чинимыя въ Пруссіи Нѣмецкимъ орденомъ, неоднократно попуждали тамошнихъ жптелей оспавлять свое отечество и искать убѣжища у единоплеменниковъ и единовѣрцевъ. Прусскіе Литовцы, спѣняемые Рыцарями, и немогущіе прошивустоять имъ, переселялись то въ страну обитаемую Лашышами (in terram Lethoviae 65), то въ самую Литву. Уже въ Слонимѣ жили Прусскіе переселенцы, когда таже участь побудила и другихъ собратій ихъ прибѣгнувъ къ Литовскому В. Князю Тройдену, который въ 1276 г. поселилъ нмъ Гродно 66).

XIV-й вѣкъ, есть вѣкъ Литовскаго величія. Литовцы, уже спрашныя для своихъ сосѣдей при Миндовгѣ и Тройденѣ, по набѣгамъ и грабежамъ нмчиннымъ, — переняли отъ Русскихъ и Нѣмцовъ военное искусство и (особенно при Гедиминѣ) сдѣлались совершенными завоевателями. Уже Эрдвиль, по свидѣтельству Польскихъ Историковъ, въ 1217 г., воюя съ Русскими, завладѣлъ городами Брестомъ, Гродно и Дрогичномъ, словомъ всею страной между рѣками Вилією и Припечью; онъ же первый принялъ Титулъ Князя Новгородскаго 67). Гораздо далѣе распространилъ постоянную власть Литовцевъ

Гедиминъ. Силою оружія присоединивъ къ своимъ владѣніямъ Княженіе Пинское, гдѣ съ давнихъ временъ господствовали Князья Русскіе, онъ мирнымъ образомъ распространилъ владычество свое, на землю Вытебскую, доставшуюся по браку сыну его Ольгерду, между тѣмъ какъ другой сынъ, Любаръ, получилъ удѣлъ въ Волинѣ 68). Но симъ Гедиминъ еще не довольствовался. Литовскій Историкъ Спрыйковскій повѣствуетъ, будто бы онъ завладѣлъ и самымъ Кіевомъ. Карамзинъ хотя и починаетъ рассказъ Спрыйковского не совсѣмъ достовернымъ, признаетъ однако справедливымъ то, что Гедиминъ именовалъ себя Великимъ Княземъ Литовскимъ и Русскимъ, и что вся древняя область Кривская, или нынѣшняя Бѣлоруссія, уже совершенно отъ него зависѣла. Не зная, говорить нашъ Исторіографъ, когда именно Литовцы овладѣли странами Двинскими, знаемъ только, что Кіевъ, а безъ сомнѣнія и Черниговская область, при Дмитріи Донскомъ уже были во власти Гедимина внука, сына Ольгердова 69).

Ольгердъ

въ предѣлахъ Воеводствъ Виленскаго и Троцкаго; Воеводство же Брестское, *Старовольскимъ* также къ Литвѣ причисляемое, по мнѣнію *Гарткноха* должно быть отнесено къ Руси (ad Russiam reducendum esse putaverim, говоритъ Авторъ).

68). Карамзинъ IV, 206 и д.

69). Карамз. Т. IV, с. 209, 211, 213 и примѣч. 274. Исторіографъ на с. 211-й употребилъ выраженіе *Россійскій*. Въ письмѣ Папы Іоанна XXII, на которое онъ ссылается, сказано: *Gedimin, qui se Regem Lethoviae et Ruthenorum intitulat*, Выше, на с. 207-й, Карамзинъ слова: *totius terre Russiae*, переводитъ такъ: «Русской земли» Не безъ причинъ первому изъ приведенныхъ здѣсь реченій у меня предпочтено послѣднее.

линъ о нашествіи Татаръ на Литву говоритъ подъ 1259 годомъ; см. Ист. Гос. Росс. IV, 83.

65). Сл. *Petri de Dusburg Chronicon Prussiae* (Jenae, 1679. 4) p. 264 et 271.

66). Сл. Карамзина IV, 122 и примѣч. 151.

67). С. *Hartknoch, de republica Polonica*, Ed. 2. p. 203 sq. Собственно такъ называемая Литва, по словамъ тогоже писателя (с. 234), заключалась

Ольгердъ всемѣрно старался о распро-
страненіи къ востоку своихъ владѣній.
Уже въ 1341 г. войско Литовское при-
ступало къ Можайску, а въ 1356 г.
какъ Смоленскъ, такъ и Брянскъ (въ Орл.
губ.), и самый Ржевъ (въ Тверск. губ.)
сдѣлались городами Литовскими. Послед-
ній однако токмо на короткое время,
ибо уже въ 1358 г. войско Тверское и
Можайское выгнало изъ онаго Литов-
цевъ. Спустя не болѣе пяти лѣтъ послѣ
сего нашествія, Ржевъ опять, но на
кратчайшее еще время, былъ занятъ
тѣми же непріятелями. Ольгердъ въ 1363
г. ходилъ къ *Синимъ водамъ*, или въ По-
долью, и къ устью Днѣпра, гдѣ, разбивъ
орды Могольскія, привелъ въ нѣкошо-
рую зависимость Татаръ Заднѣпровскихъ
и опустошилъ самый Херсонъ въ Тав-
ридѣ 70). Еще пять лѣтъ, и шотъ же
Великій Князь, съ посѣдѣвшимъ въ би-
вахъ братомъ своимъ Кеспушіемъ и сы-
номъ его Витовтомъ, явился подъ стѣ-
нами самой Москвы 71). Къ счастью од-
нако столицы, страхъ быть окружен-
нымъ полками Россійскими, новыя не-
пріятельскіе замыслы Нѣмецкаго ордена
и чрезвычайно ранняя зима, заставили его
желать мира и возвратиться въ свое
отечество. Умалчивая о новомъ набѣгѣ

70). Карамзинъ, V, 17.

71). Въ концѣ 1368 года. — Въ Софійскомъ
временникѣ происшествіе сіе отнесено къ 6873
(1365) году. Подъ 1368-мъ же годомъ шутъ сказано,
будто бы Ольгердъ пришелъ вторично (въ дру-
гые I, 342) къ Москвѣ, опять простоялъ предъ
стѣнами оной три дни, убивъ (опять же того са-
маго военачальника Окинфа Шубу, о убіеніи коего
упоминается и подъ 1365 годомъ (!).

Литовцевъ въ Апрѣль 1372 г., нельзя не
замѣтить, что междоусобіе Князей спо-
собствовало Ольгерду къ совершенію и
претѣяго еще нашествія на Россію
(въ Іюль 1372 г.). Войско Великаго Князя
встрѣтило его уже на пути отъ Калу-
ги къ Москвѣ, и Ольгердъ, при взаим-
ной съ обѣихъ сторонъ перѣшности,
самъ предложилъ миръ 72). Такимъ об-
разомъ, (говоритъ Карамзинъ), старецъ
Ольгердъ заключилъ свои впаденія въ
Россію, которыя могли бы имѣть гора-
до вреднѣйшее слѣдствіе для ея цѣло-
сти, если бы онъ нашелъ въ Димитріи
меньше бодрости и неустрашимости. —
«Славный Ольгердъ умеръ въ 1377 году,
не только Христіаниномъ, но и Схим-
никомъ по убѣжденію своей супруги, Іу-
ліаніи, и Печерскаго Архимандрита Да-
вида, принявъ въ крещеніи имя Алекса-
ндра, а въ Монашесствѣ Алексія, чтобы
загладить свое прежнее опустоше-
ніе отъ Вѣры Іисусовой 73).» —
«Смерть сего опаснаго влестолюбца объ-
щала спокойствіе нашимъ югозападнымъ
границамъ, шотъ болѣе, что она произ-
вела въ Литвѣ междоусобіе. Любимый
сынъ и преемникъ Ольгердовъ, Ягайло,
злѣдѣйски умертвивъ сшарца Кеспушія,
принудилъ сына его, младаго Витовта,
искать убѣжища въ Пруссіи». — «Тогда-
то Великій Князь Димитрій могъ на-
дѣясь въ одно время и свергнуть иго
Татаръ, и возвратить отечеству пре-
красныя

72). Карамз. V, 24 и д., 31, 33 и д.

73). Карамз. Ист. Гос. Рос. Т. V, с. 55 и 52 и д.

красныя земли, опіяшья у насъ Литвою». Судьбѣ угодно было опложитъ успѣхъ въ семь дѣлъ до другаго времени. — Уже грозный Мамай, споспѣшествуемый Ягайломъ и Княземъ Рязанскимъ (Олегомъ), готовили погибель Россіи; — но Россіане рѣшились свергнуть съ себя иго, цѣлые полтора вѣка ихъ тяготѣвшее. Спеклися въ столицѣ Великокняжеской вѣрные Князья съ своими слугами и Бояре многочисленные съ дѣтьми Боярскими: благословенные Сергіемъ, Игуменомъ уединенной Троицкой обители, въ сопровожденіи Инокъ Пересвѣта и Осляба, они отправились въ страну Задонскую, гдѣ побѣдою своею увѣковѣчили названіе Куликова поля, прославили могущество Россіи, спасли отечество! 74).

Литовцы въ семь дѣлъ не участвовали; властолюбивый Мамай тщетно ожидалъ ихъ прибытія: но къ нимъ ушелъ Князь Олегъ, бояся должнаго наказанія за безславіе, нанесенное имени Русскому; онъ возвратился по милости Великокняжеской и — не преснавалъ вредить отечеству.

Наковецъ и Литва поступила въ число державъ Христіанскихъ. Ягайло въ 1386 г. съ Наслѣдницею Польскаго престола принялъ Римско-Католическую Вѣру и достоинство Государа Польскаго.

Да проститъ мнѣ Читатель изложенныя здѣсь подробности, относящіяся до Литовской исторіи. Уже Шлецеръ справедливо замѣтилъ 75), что 12 Литовскихъ

74). Сент. 8-го, 1380 года.

лѣтописей, коими пользовался Историкъ Спрыйковский, едва ли могли быть древнѣе конца XIV вѣка, почему, говоритъ онъ, извѣстія о дѣлахъ до 1386 г. должны быть заимствованы изъ дѣписаній сосѣдственныхъ народовъ, иапаче же изъ Русскихъ лѣтописей. Въ томъ, что въ представленныхъ здѣсь выпискахъ, сколько по было можно, удержаны собственныя слова нашего Историографа, конечно не нужно извиняться предъ образованною Публикою, отдающею должную справедливость вкусу и трудамъ незабвеннаго для насъ Карамзина.

Успокоившись въ разсужденіи Моголовъ, ВК. Василій Димитріевичъ (въ 1395 г.) обращалъ вниманіе на Литву. Тамъ съ 1392 г. уже властвовалъ независимо шестъ Василіевъ, Виновтъ Александръ, въ слѣдствіе мира и договора съ Королемъ Ягайломъ, уступившимъ ему и Волицію съ Брестомъ. Одаренный отъ природы умомъ хитрымъ, Виновтъ пылалъ властолюбіемъ, и принявъ отъ Пѣмцовъ Вѣру Христіанскую, сохранилъ въ душѣ всю жестокость язычника 76). Пѣвинъ Корбуша

75). *A. L. Schlözer's Allg. nord. Gesch. Th. I, S. 242 f.* Во II-мъ томѣ сего сочиненія Шлецеръ (въ своей *Geschichte von Littauen, als einem eigenen Grossfürstenthume bis zum J. 1569*, на с. 88 и д.) помѣстилъ подъ заглавіемъ: *Genealogische Nachricht von den Littauischen Grossfürsten, aus Russischen Annalen*, сводъ разныхъ списковъ списковъ о *Натахъ Государей Литовскихъ*, которая внесена какъ въ Воскресенскую лѣтопись (I, 48), такъ и въ разныя другія историческія рукописи.

76). *Карамзинъ V, 153 и д.*

рибуша (сына Ольгердова), который господствовалъ въ Новгородѣ Сѣверскомъ, Выповишъ опдалъ Кіевъ Скиргайлу. Когда же сей вскорѣ потомъ погибъ отъ осправы, то древняя столица Русская была управляема токмо Намѣстниками Великаго Князя Литовскаго. По присоединеніи къ своей державѣ Подолин, и по завоеваніи Друцка, Орши и Витебска, Выповишъ овладѣлъ и Смоленскомъ. »Почти вся древняя земля Вышней (нынѣшняя Орловская губернія съ частію Калужской и Тульской) принадлежала Литвѣ: Карачевъ, Мценскъ, Бѣлевъ и другіе удѣльные города Князей Черниговскихъ, потомковъ Свяшата Михаила, которые волею и неволею поддались Выповишу. Захвативъ Ржевъ и Великія Луки, властвуя отъ границъ Псковскихъ съ одной стороны до Галиціи и Молдавіи, а съ другой до береговъ Оки, до Курска, Сулы и Днѣпра, сынъ Кеступиесъ былъ Монархомъ всей южной Россіи, оставляя Василю бѣднѣйшій Сѣверъ, такъ, что Можайскъ, Боровскъ, Калуга, Алексинъ уже граничили съ Литовскимъ владѣніемъ». — Самая Рязань, гдѣ все еще господствовалъ безпокойный Олегъ, (въ 1396 г.) потерпѣла отъ его мщенія 77). — »Ханы Ординскіе требовали отъ насъ дани: Литовцы совершеннаго подданства,« а Выповишъ въ 1399 г., «обѣщаясь возстановить власть Тохтамыша надъ Золотою Ордою, Зайицкою, Болгаріею, Тавридою и Азовомъ, именно поставилъ въ условіе, какъ уверяють наши Литовишцы, чтобы сей

77). Карамз. V, 153 — 158.
78). Тамъ же V, 165 и 167.

Ханъ опдалъ Москву Литвѣ» 78). Такъ постепенно успивалось могущество Литвы и покушенія Выповиша на совершенное порабощеніе Россіи. Судьба угодно было иное; сѣдый Князь Едигей, который некогда служилъ Тамерлану; принявъ начальство надъ Моголами, на берегахъ Ворсклы (въ 1399 г.) положилъ предѣлъ его завоеваніямъ. Тутъ-то »Литовскій Герой, хотѣвъ удивить міръ великимъ подвигомъ, списалъ одинъ спыдъ, лишился войска, открылъ Моголамъ путь въ свои владѣнія» 79). — Еще въ 1408 г., по мпрнымъ условіямъ ВК. Василя Димитріевича съ Выповишомъ, рѣка Угра была предѣломъ между Литвою и Московскими владѣніями въ нынѣшней Калужской губерніи; но города Козельскъ, Перемышль, Любушскъ, возвратились къ Россіи и были съ того времени удѣломъ Владиміра Андреевича Храбраго. Даже въ 1426 г. корысполобывый Выповишъ бралъ еще дань съ Русскихъ; Псковичи заплащали ему 1450, Новгородцы и жители Порхова по 5000 рублей серебра, да сверхъ сего за плѣнниковъ еще особенную тысячу: но не получивъ благословенія Папы на возложеніе вѣнца Королевскаго, онъ, послѣ знаменитыхъ пиршествъ, съ огорченія заболѣлъ и преславился (въ 1430 г.) 80).

Съ очами Выповиша померкла и слава Литовская. Наслѣдники его не умѣли удержатъ за собою земель имъ порабощенныхъ. Могущество ихъ постепенно умаллось, такъ, что при началѣ XVI вѣка, Литва уже не состояла въ числѣ могущественныхъ державъ въ Европѣ.

Сильнымъ

79). Карамзина Т. V, с. 169 и 171.
80). Тамъ же V, 248 — 251.

Сильнымъ ударомъ меча исхищивъ (въ 1471 г.) изъ рукъ Липовскихъ Повгородъ и свергнувъ пѣнь Казимирову съ древняго престола Рюрикова 81), ВК. Иоаннъ имѣлъ приверженцевъ и въ самыхъ владѣніяхъ Липовскихъ. Уже въ 1482 г. Князья Стверскіе, будучи недовольны Казимиромъ, замыслили поддаться Московитянамъ, но намѣреніе ихъ было безуспѣшно. Когда же Казимиръ въ 1492 г. скончался, то Россіане, пользуясь отдѣленіемъ Липвы отъ Польши, стали возвращать опечесству прежнее его достоинствѣ 82). Александръ, ВК. Липовскій, желая сохранить цѣлостъ своихъ владѣній, (въ 1494 г.) вступилъ въ бракъ съ Княжною Еленою, дочерью Иоанна, который однако пользу своего народа предпочиталъ связямъ семейнымъ. Въ сіе время рѣка Угра отдѣляла еще Великое Княжество Московское отъ владѣній Липовскихъ, просиравшихся до устья Днѣпровскаго, гдѣ Крымскій Ханъ Менгли-Гирей, къ неудовольствію Липовцевъ, на принадлежащей имъ землѣ, построилъ городъ Очаковъ 83).

1500-й годъ былъ рѣшительнымъ для судьбы Липовской. Князья Черниговскіе и Рыльскіе добровольно присоединились къ Московской державѣ; Мценскъ и Серпейскъ сдались Русскому воцѣству; Брянскъ не могъ сопротивляться долго; Пушквалъ и

Дорогобужъ взяты вооруженною рукою. — Князь Липовскій, извѣдавъ опытомъ могущество Иоанново, въ самомъ дѣлѣ не мыслилъ о завоеваніяхъ и не хотѣлъ безъ крайности искать новыхъ рапныхъ опасностей и бѣдствій 84). Въ томъ же 1500 г. и Ханъ Крымскій, усердный союзникъ Россіанъ, опустошалъ Липву и Польшу, а Русскіе и въ слѣдующемъ (1501) году одерживали еще побѣды надъ Липовцами, конхъ ВК. тогда былъ уже и Королемъ Польскимъ. Шестилѣтнее перемиріе (1503 г.) положило на время предѣлъ военнымъ дѣйствіямъ. При ВК. Василіи Иоанновичѣ, въ отношеніи къ Липвѣ, все оставалось какъ было. По смерти Александра ВК. Россійскій намѣревался присоединить Липву и самую Польшу къ Россіи; но избраніе какъ въ Краковъ, такъ и въ Вильнъ Сигизмунда, остановило его намѣренія. Екатерина и Александръ судьбою было предоставлено рѣшить жребій сихъ Государствъ, и тѣмъ самымъ привесши въ дѣйство смѣлую мысль, почти за три вѣка предъ тѣмъ уже родившуюся въ умѣ юнаго, Великаго Монарха 85).

Дѣла Липовскія съ начала XVI до конца XVIII вѣка, не могутъ быть уже предметомъ сей статьи. Къ тому же онѣ слишкомъ извѣстны и не требуютъ уже особыхъ, запруднительныхъ разысканій.

Остается

81). Карамзина Ист. Гос. Росс. VI, 84 и 48.

82). Тамъ же VI, 170 и 239 и д.

83). Тамъ же VI, 249 и 243.

84). Карамзина VI, 296, 297, 302 и д.

85). Тамъ же VII, 13 и д.

Остается однако замѣнить, что Жмудь, принадлежавшая некогда Нѣмецкому ордену, уже въ 1408 г. присоединена была къ Польшѣ 86), между тѣмъ какъ, по упраздненіи ордена въ 1562 г., также участь постигла и Лифляндію. Курляндія и Семигалия, тогда же составили особое Герцогство, предославденное по-

86). Ca. Schlözer's Allg. nord. Gesch. S. 242.

Обращаюсь теперь къ первоначальной
цѣли сего сочиненія, къ *краткому* обо-
зрѣнію Литерауры Литовской, по
шремъ главнымъ разрядамъ оной, осно-
ваннымъ на разности нарѣчій *Латыш-*
скаго, Пруско-Литовскаго и собственно
такъ называемаго *Литовскаго* (или
Жмудьско-Литовскаго). Изложеніе здѣсь
представляемое, по краткости своей
не можетъ, и не должно быть удовле-
творительно для тѣхъ, кои посвяща-
ютъ себя основательному познанію се-
го предмета. Будучи однако же состав-
лено по руководству лучшихъ печат-
ныхъ и рукописныхъ (опочаспи по моей
прозьбѣ изготовленныхъ) сочиненій, оно
можетъ служить предварительнымъ об-
щимъ обозрѣніемъ, и въ тоже время ука-
заніемъ тѣхъ источниковъ, изъ коихъ
всякій изслѣдователь, по желанію сво-
ему, можетъ почерпнуть подробнѣйшія
по сей части свѣдѣнія.

слѣдному Мастеру Нѣмецкаго ордена
Готтарду Кешлеру и законнымъ его на-
слѣдникамъ 87).

87). Бѣлоруссія (губерніи *Витебская и Могилевская*) присоединена къ Россіи въ 1772 году; Волинъ, Подольская губернія и часинъ Лишвы въ 1793-мъ, а губерніи Виленская и Гродненская въ 1796 году. Курляндія, Семигалія и Пильшенскій округъ присоединились добровольно къ Россіи въ 1795 г. Наконецъ Александръ I., 30 Апр. 1815 г. принялъ шпиль Царя Польскаго.

ЛИТЕРАТУРА ЛАТЫШСКАЯ.

Сочиненіе Г-на *Циммермана* (*Versuch* и пр. 88) и еще въ подлинникъ не напечатанная, доставленная ко мнѣ изъ Мишавы статья Г-на Лифляндскаго Генераль-Супериинтендента *Зонтага* 89), суть тѣ сочиненія, коими я преимущественно

88). См. в примѣч. 37-е

89). GS. *Karl Gottlob Sonntag's* »Nüch-
tliche Uebersicht der lettischen Literatur.« — Сочиненіе
сіе, чишанное въ собраніи Курляндскаго обще-
ства Литературы и Художества 7 Января 1825 го-
да, переведено уже на Французскій языкъ Г-мъ
Ст. Сов. *Шреттеромъ* (v. Schrötter) и напеча-
тано въ издаваемомъ въ Парижѣ Барономъ Фе-
рюссакомъ *Bulletin universel* (см. Ostsee-Provinzen-
Blatt, 1824, S. 228; 1825, S. 16; также Beilage
zur Allgemeinen deutschen Zeitung für Russland,
(Mitau) 1825, N. 3 и упомянушаго *Bullet. univ.*
des sciences et de l'industrie — publié sous la direc-
tion de M. le *Baron de Férussac*. Sept. 1825, N. 9,
Philologie etc. N. 204, p. 182 — 189, гдѣ свашья
сіа напечатана подъ слѣдующимъ заглавіемъ:
Aperçu de la littérature Lettonienne; par M. Sonntag.

сшвенно пользовался при изложеніи представляемыхъ здѣсь извѣстій о Латышской Литературѣ. Не смѣю однако умолчать о томъ, что разныя дополнителныя свѣдѣнія заимствованы изъ весьма полезнаго сочиненія Г-на *Наперскаго* «о Лифляндскихъ дѣеписателяхъ» 90).

Приступая къ обзорѣ Латышской Литературы, пужнымъ питаю напередъ обратить вниманіе Читателей на самый *Латышскій языкъ* и его разныя нарѣчія. Языкъ сей, какъ извѣстно, употреблялся въ южной половинѣ Лифляндской и во всей Курляндской губерніи, также опчаспи и въ губерніяхъ

Surintendant de l'église Luthérienne de la Livonie, Docteur en Théologie, et traduit en français par le Procureur du Gouvernement de la Courlande, Conseiller d'état *Schrötter*.

90). Fortgesetzte Abhandlung von livländischen Geschichtschreibern; ein literar-historischer und bibliographischer Versuch von *Karl Eduard Napiersky*, Predigern zu Neu-Pebalg in Livland, ordentlichem Mitgliede der kurl. Gesellschaft für Literatur und Kunst. Der kurl. Ges. für Lit. u. K. vorgelegt im März 1823. Mitau, bei J. F. Steffenhagen und Sohn. 1824. 176 с. въ 8. — Не менѣ конечно пригодился бы въ семь случаевъ и сочиненный Г-мъ Сп. Сов. *Ив. Фед. Фонъ-Реке* (Jo. Fr. v. Rescke) въ Мишавѣ, вмѣстѣ съ Г-мъ *Наперскимъ* Словарь о Писателяхъ пребывавшихъ въ Балтійскихъ губерніяхъ, который однако же теперь только что печатается. — Статя пок. Профессора И. Дерпшскаго Университета *Григ. Глинки*, помѣщенная въ Сѣверномъ Вѣстникѣ 1805 года, (ч. V, с. 54—59) подъ заглавіемъ *Нѣчто о Словесности Латышей*, заслуживаетъ вниманіе болѣе по тому, что она, сколько извѣстно, есть первое о семъ предметѣ на Россійскомъ языкѣ сочиненіе (или переводъ, какъ говоритъ Г. Наперскій, на с. 123 и 124).

Витебской и Виленской, и наконецъ въ Прусскихъ владѣніяхъ, на косѣ именуемой *Kurische Nehrung*. Число нарѣчій онаго не малое, и разность между ними столь значительна, что, по словамъ Г. *Ватсона*, и въ самой Курляндіи жителъ Фридрихшпашскій (Зельбургскаго уѣзда) почти не понимаетъ Венда Гольдингенскаго 91). *Ө. П. Аделунгъ*, исчисляя Латышскія нарѣчія 92), говоритъ, что чистѣйшія изъ нихъ суть *Семигальское*, употребляемое въ окрестностяхъ Мишавы и Бауска, и *Лифляндское*, около Риги, Волмара и Вендена. Худыя нарѣчія по его словамъ суть:

α) der Polnisch-Lievische, bey den Rehden.

β) der Oberlautzische, bey den Pintaamn 93).

γ) der Kurländische, bey den Thamen oder Thamneken 94).

Suiken 95)

Dialekt von Runö.

Въ отно-

91). См. Jahresverhandlungen der kurl. Ges. für Lit. u. Kunst II, 266. — О сихъ Латышскихъ Вендахъ (первобытвыхъ Словенахъ), см. тамъ же с. 260.

92). Въ книгѣ: Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte (St. Petersburg. 1820. 8), с. 64 и д.

93). Im Seelaburgischen und Dänaburgischen, an der Düna (Mithridates II, 711).

94). Im Liebauischen und Schrundischen (см. тамъ же).

95). Eine Art Letten, welche keinen eigentlichen District einnehmen, sondern im Ober-Lautzischen zerstreut wohnen und eine Mischung, von Lithauern Russen und Finnen sind, (см. тамъ же). О Финской

Въ отношеніи къ снмъ. показаніямъ, которыя всѣ, кромѣ послѣдняго, заимствованы изъ «Мипридаша» Io. Хр. Аделунга (II, 711), пужнымъ щитаю при-
совокупить слѣдующее:

Митавско-Рижское нарѣчіе, или письменный языкъ, съ XIII вѣка по нынѣ не измѣнился, что доказываютъ грамошны того времени (96). Въ отношеніи къ *Рединамъ* (жишелямъ Рѣжицкаго уѣзда Вишнейской губерніи?), *Штендеръ* въ своемъ Латышскомъ словарѣ (97) говоритъ слѣдующее:

Stehdini, ehemalige polnischliefländische Bauren.

Stehdini wassoda, ihr schlechtes verdorbenes Lettisch.

Stehdini, die polnischliefländische, jetzt zu Neurussland (къ Бѣлоруссіи) gehörige Letten, deren Dialekt rauh und grob ist.

примѣси какъ увидимъ ниже, другіе писатели не упоминающъ.

96). Jahresverhandlungen etc. II, 267. — Лучшимъ *поднарѣчіемъ* (Unterdialekt) Латышскаго языка, (сколько я могъ замѣтить во время поѣздокъ моихъ по Лифляндіи, почитается то, коимъ говорятъ въ окрестностяхъ Риги, Волиара и Вендена. Около Мариенбурга, Фіанжена и пр. нарѣчіе сіе смѣшано съ Русскимъ, а близъ Лубана, Сесвегена и Лаудона съ Польскимъ языкомъ. Въ окрестностяхъ Вендена, болѣе нежели въ другихъ мѣстахъ, замѣтна примѣсь Нѣмецкихъ словъ.

97). Lettisches Lexikon, in zweien Theilen abgefasst, und den Liebhabern der lettischen Literatur gewidmet von Gotthard Friedrich Stender, Praepositus emeritus zu Selburg, Pastor zu Selburg und Sonnaxt, und der k. d. G. zu Göttingen M.; Mitau, gedruckt bey J. F. Steffenhagen, Hochfürstl. Hofbuchdrucker (1789, 8.), ч. I, с. 222 и 378.

По тому же словарю *Финнѣ* значить *Финляндецъ*, а *Финтайнъ*, *Полуфиннъ*; Выраженіе *Финтайну wassoda* (на с. 195) пояснено такъ: gebrochen Lettisch, das halb finnisch oder elstnisch ist, а на с. 378-й при словѣ *Финтайнъ* сказано: ein halber Finn, der das Lettische mit dem Finnischen verhunzt.

Въ отношеніи къ третьему изъ показанныхъ худыхъ нарѣчій, *Штендеръ* говоритъ слѣдующее:

ч. I, с. 311: Tahma, die unreine Sprache der Letten.

Tahmi, Tahmneefi, sind die lettischen Gaskonier.

Tahmu wassoda, unrein Lettisch.

с. 378: Tahmi, Tahmneefi, werden alle Grenzletten genannt, besonders die gegen Litthauen und gegen das ehemalige polnische Liefland wohnen, weil sie die lettische Sprache durch die benachbarte verderben. — ч. II, на с. 745 сказано: Tahmen sind Grenzletten die viel Litthauisches in ihre Sprache einmischen.

Suiken. — Въ томъ же словарѣ *Штендеръ* говоритъ: ч. I, на с. 303: Suifis, der litthauisch, russisch, elstnisch etc. unter das Lettische mengt; Suifischfi runnaht, so reden; — с. 378: Suifi, sind in Ansehung der Sprache eine Melange von Letten, Russen und Litthauern (тоже: ч. II, с. 745).

Dialekt von Runö. О томъ, что жители острова *Руно* говорятъ собственно нарѣчіемъ Шведскаго, а не Латышскаго языка, я имѣлъ уже случай упомянуть въ доне-

въ донесеніи моемъ о приведенномъ здѣсь сочиненіи Г-на *Аделунга* 98).

Штендеръ приводитъ еще (ч. I. с. 280) *Жмудско-Литовское нарѣчіе* (*Smuhdschu walloda*), *verdorbenes Lettisch*, worunter viel Litthauisches und Schamaytisches ist.

Ватсонъ, упоминая о *Вендско-Литовскомъ* нарѣчіи, которое употребляется около Гольдингена, говоритъ, что оно, имѣя слова, ему одному только свойственныя, отъ прочихъ отличаясь преимущественно краскословіемъ или протяженіемъ въ произношеніи и удареніемъ слоговъ (*Betonung der Sylben* 99). Сего рода различіе, дѣйствуя сильно на органы слуха, одно уже достаточно для того, чтобы два прослоюдима, которые говорятъ одинъ отъ другаго нѣсколько отлочно, или лучше сказать произносишь иначе тѣже самыя слова, не разумѣли другъ друга. Кто путешествовалъ по сѣверамъ, общаемымъ едино-

98). Въ Трудахъ Вм. соч. утвержденного Вольнаго общества любителей Россійской словесности въ Спб.-ѣ, ч. X, с. 207 (Соревнователи 1820 г. кн. V). — Тогда я основывался на сочиненіи *Шлецера*: *M. Joh. Gust. Haigolds Beilagen, zum unveränderten Russland*, ч. II, с. 362 и 373. — Въ послѣдствіи времени, объѣзжая Эстляндію; я узналъ, что тѣмъ же (испорченнымъ?) Шведскимъ (Норманскимъ) языкомъ говорятъ и обитатели острова Вормса и полуострова *Nuckö* (въ Екашерининскомъ приходѣ, состоящемъ между твердою землею и островомъ Вормсомъ) и даже жители приходовъ *Röhnaör* и *Roiks* на островѣ *Даго*. — Пасторъ, перемѣщенный съ острова Руно на островъ Вормсъ, не имѣлъ ни какой нужды въ языкѣ своемъ сообразоваться съ нарѣчіемъ новыхъ прихожанъ.

99). *Jahresverhandlungen etc. II, 260 и 266.*

племенными, но разные языки или нарѣчія употребляющими народами, тотъ, прислушиваясь къ рѣчамъ тамошнихъ жителей, конечно имѣлъ случай замѣтить, что и въ одномъ и томъ же мѣстѣ произношеніе людей бываетъ различно, такъ, что понимая уже одного, онъ не совсѣмъ еще разумѣлъ другаго, часто ближайшаго его сосѣда.

Въ томъ, что встрѣчаемые въ Латышской странѣ *Ливы* и *Кревины* (или *Кревинги*), принадлежатъ къ Финскому (Эстскому) племени, нынѣ уже никто не сомнѣвается (100). Остается только замѣтить, что *Ватсонъ* починаетъ Кареловъ нѣкоторымъ переходомъ отъ Финновъ къ Русскимъ и къ самымъ Латышамъ (101).

На письмѣ, какъ уже сказано выше, въ Балтійскихъ губерніяхъ употребляется одно только Минавско-Рижское нарѣчіе

100). О *Ливахъ* см. между прочимъ: *Ehstnische Sprachlehre* — von A. W. Hapel; Dorpat, 1806, S. 15, гдѣ, указывая на изданное Шлецеромъ (въ *Haigold's Beilagen etc.* ч. II, с. 354), впрочемъ не совсѣмъ точное собраніе Ливскихъ словъ, авторъ говоритъ, что сей языкъ весьма смѣшанъ съ Латышскимъ. — О живущихъ въ Баускомъ приходѣ *Кревинахъ* (*Kreevīnen*; Г-нъ *Биненштамъ* въ своемъ *Geogr. Abriss der drei deutschen Ostsee-Provinzen Russlands*; Riga, 1826. 8, на с. 377-й именуетъ ихъ *Kreevīngen*), писалъ Докт. *Вольдем. фонъ Дитмаръ* (*Heidelb. Jahrb. d. Lit.* 1817) и не давно еще пок. *Ватсонъ* (*Sl. Ostsee-Provinzen-Blatt* 1824, N. 47, S. 201). *Штендеръ*, основываясь конечно на томъ, что *Kreevīns* по Латышски значитъ *Русскій*, думалъ, что *Kreevīni* сии суть можетъ быть остатки прежней Русской Колоніи (*Lett. Lex. Th. I, S. 117*).

101). *Jahresverhandlungen etc. II, 278.*

нарѣчіе. Есть однако книги, печатан-
ныя и на томъ Латышскомъ нарѣчій,
которое употребляется *Витебской гу-
берніи* въ Повѣшахъ Динабургскомъ, Лю-
цинскомъ и Рѣжницкомъ, а отчасти и
въ Дризскомъ 102). Желательно было бы
только знать, совершенно ли понятны
сін книги и Латышамъ *Виленской гу-
берніи*, которые, по сообщеннымъ мнѣ
отъ *В. В. Пеликана* свѣдѣніямъ), опи-
сываютъ, какъ въ чепырехъ приходахъ
Упитскаго повѣша 103), такъ и въ Вилько-
мирскомъ (въ Окнистѣ и Ужвинцахъ 104).

* * *

102). Таковъ на пр. *Katēchizms kurs moca ku ikkurs
Kristīgas sūlīwaks prawīnns irr tūcēt, zinnot, un dāreūt,
kad warratu būūt ispestīts. Ar daļūkszonu daudz kor-
tīgu wehl dzismu. Wilna* (въ Типографіи Миссіо-
неровъ), 1808; 221 с. въ 12. — Молишва Господня
Отте нашѣ, заимствованная изъ какой-то на
семъ нарѣчій въ 1786 г. изданной книги, напеча-
тана Фашеромъ въ IV-й части Аделунгова *Ми-
тридата* (на с. 407-й), въ числѣ дополненій къ
II-й части сего сочиненія. — *Весьма было бы
желательно, чтобы кто либо постарался со-
братъ точныя свѣдѣнія о всѣхъ вообще книгахъ на
семъ Жмудско-Латышскомъ нарѣчій изданныхъ.*

103). Мѣстечко Упита находится въ Поне-
вѣжскомъ уѣздѣ.

104). На подробной картѣ Россіи показано
село *Южинты* въ СВ. части Вилькомирскаго
уѣзда, лежащее къ югу отъ селенія *Окнисты*,
которое находится при рѣкѣ *Сусси*, на Клину
земли *Виленской губерніи*, простирающимся
по ввустрь Зельбургскаго уѣзда *Курляндской гу-
берніи*. *Аделунгъ* въ своемъ «Митридатѣ» вообще
объ употребленіи Латышскаго языка говоритъ
слѣдующее: *Lettisch im engsten Verstande: dieser
Dialect herrscht noch in der Liefländischen Provinz
Lettland, in Kurland und Semgallen, auf der Ku-
rischen Nehrung in Preussen in dem ehemaligen Pol-
nischen Lieflande, welches jetzt unter dem Namen*

Исторію Латышской литературы
Циммерманъ раздѣляетъ на слѣдующіе
три періода:

1. Отъ *Николая Рамма* до *Георгія
Манцеля*, съ 1530 по 1637 г. — с. 12.

2. Отъ *Манцеля* до *Готт. Фр. Штен-
дера* по 1754 г., — с. 23. и

3. Отъ *Штендера* до новѣйшихъ вре-
менъ, т. е. до 1810 г. когда онъ сочи-
нялъ свой опытъ Латышской словес-
ности, — с. 67 и д.

Нѣмцы, приплывшіе къ устью Запад-
ной Двины, въ 1158 г. нашли тутъ гру-
бый, идолопоклонническій народъ. Епи-
скопъ *Мейнгартъ* и его преемники (съ
1170 г.) шломо силою оружія могли об-
ращать Латышей къ миролюбивому
Христіанству, которое во всей странѣ
сей распространилось не ранѣе 1228 года.
Но уже въ 1198 г. Папа *Иннокентій*
предписалъ, чтобы воспринимавшіе Хри-
стіанскую Вѣру, выучивали наизустъ
чтеніе Исповѣди, Молишву Господню
и Символъ Вѣры, а въ постановле-
ніяхъ временъ Епископа *Геннига* (1424—
1444 г.) повелѣвалось не вѣнчать тѣхъ,
которые не знаютъ наизустъ Ошче-
нашъ, Вѣрую и Богородице Дѣво
радуйся, равно какъ и не опредѣляютъ
Священниками незнающихъ народнаго
языка. Постановленія сін заспаваютъ
думать, что уже въ XII вѣкѣ сущест-
вовали письменныя на Латышскомъ язы-
кѣ

der Dünaischen Provinz (Динабургскій уѣздъ) zu
Neu-Russland gehört, und im Polnischen Lithauen an
den Kurländischen Gränzen in den zwey grossen
Lutherischen Gemeinden Birsén und Schaymen.

къ спашьи, по коимъ Духовенство передавало народу сѣи, шребованныя ошъ него познанія, какъ то было и съ Фрейзингенскими Священниками, коихъ подобныя записки (двѣ исповѣди и одна бесѣда), сосшавленныя для обшавшихъ въ южной Германіи Словенъ (для Хорутанъ), еще отысканы и теперь хранящяся въ Мюнхенской Королевской Библиотекѣ 105). Понынѣ однако древнѣйшими памятниками Латышской литературы почитаются сосшавленный *Ник. Раммомъ* въ 1530 г. переводъ десяти заповѣдей Божіихъ, — Пророчество Захаріино (Лук. I, 68 — 80), переложенное *Юанномъ Экепомъ* (durch J. Ecken verunddeutschet) и переведенный *Ю. Ривіусомъ* Люшеромъ Капихизисъ (Euphigidion), 106), который изданъ былъ въ Кенигсбергѣ, 1586 г. на 8½ листахъ въ 4.

Ученіе Люшерово распространилось до Риги уже въ 1521 году. Въ слѣдующемъ 1522 г. городъ сей торжественно призналъ новое вѣроисповѣданіе, каковому примѣру вскорѣ послѣдовали и другіе Лифляндскіе города 107).

Объ усовершенствованіи народнаго языка, особливо со времени господствованія Польскаго (съ 1561 г.), такъ мало заботились, что на бывшемъ въ 1614 г.

105). Спашьи сѣи, принадлежащія вѣроятно началу XI, а можетъ быть и концу X-го вѣка, печатающіяся нынѣ въ I-й книжкѣ Словенскихъ памятниковъ, собранныхъ мною въ чужихъ краяхъ.

106). Zimmermann, S. 14.

107). Arndt's Chronik II, 188, 193.

въ Ригѣ Сеймѣ, даже поговаривали объ увольненіи ошъ должностей находившихся въ Лифлядіи не многихъ Латышскихъ Пасторовъ 108). Но съ 1621 г. Шведское Правительствѣ спало заботиться о семъ предметѣ, и просвѣщенный Густавъ Адольфъ повелѣлъ, что бы въ учрежденной имъ (1631 г.) въ Ригѣ Гимназіи, былъ преподаваемъ и Латышскій языкъ 109).

Печатаніе Латышскихъ книгъ на издѣвеніи Герцога Готгарда Кешлера началось упомянутымъ выше Капихизисомъ съ 1586 года въ Кенигсбергѣ (гдѣ съ 1547 г. уже печатались и сочиненія на языкѣ Польскомъ). Тамъ же въ 1587 г.

108). Польское Правительствѣ утверждало даже, что одни только Нѣмцы въ справѣ сей имѣли право быть Люшерами. Латышей и Эстовъ ово (Езуиты?) насильственнымъ образомъ старалось обратиться опять въ Каполицизму. См. Dr. K. G. Sonntag's Versuch einer Geschichte der lettischen und esthnischen Bibel-Uebersetzungen; Riga, 1817, gedr. bei W. F. Häcker. 1817. in 8, S. 5. Тушъ ГС. *Sonntag*, ссылается на слѣдующія рукописи: Pastor Körber's zu Wendau handschriftlicher Auszug: »Ueber die Dorpatischen Kirchen-Angelegenheiten von 1524 bis 1621,« aus Sahmens »altes Dorpat« (Manuscr. im Dörpt. Raths-Archiv).

109). Zimmermann, S. 9; Anzeichnungen aus der Geschichte Riga's von 1200 bis 1816 durch G.S. *Sontag*, (Riga, gedr. bei W. F. Häcker, 1817) S. 9. — Гимназія, которую уже Готгардъ Кешлеръ намѣревался основать въ Лифлядіи для молодыхъ Латышей и Эстовъ, не состоялась; но съ 1566 г. по его повелѣнію въ Курляндіи были создаваемы разныхъ церкви и учреждены нѣкоторыя школы (Zimmermann, S. 11). Впрочемъ о приходскихъ училищахъ въ Ригѣ (конечно Нѣмецкихъ), упоминается уже подъ 1391 годомъ.

1587 г. издашы духовныя пѣсни, Спрас-
ши Христовы (Passio), и Воскресныя
и праздничныя Евангелія съ Апостоль-
скими посланіями, надъ переводомъ ка-
ковыхъ книгъ трудился *Ю. Ривіусъ* (+
1586 г.) обще съ *Хр. Мике* (Micke),
Балт. Лембрекомъ (Lembreck), *Готѣ.*
Реймерсомъ (Reimers) и *Ю. Вегманомъ*
(Wegmann). Около того же времени (въ
1588 г.) заведена была въ Ригѣ первая
Типографія 110).

Георгій Манцель, исправивъ *Ривіу-*
совъ Катихизисъ, перевелъ Приписи Со-
ломоновы (напеч. въ Ригѣ 1637 г. въ 8 и
опять въ 1672 и 1685 годахъ) и Книгу
премудрости Иисуса сына Сирахова (изд.
1642 и 1685 г. въ 8); онъ же сочинилъ
толкованіе на Воскресныя и праздни-
чныя Евангелія (Postill), бывшѣ уже
шесть разъ изданныя 111).

По распоряженію, сдѣланному Генералъ-
Суперинтендентомъ *Ив. Фишеромъ*, из-
вѣстный каждому просвѣщенному Русско-
му Пасторъ *Гликъ* (Ernst Glück), съ 1680
года спалъ заниматься переводомъ всего
Св. Писанія на Латышскій языкъ. *Гликъ*
уроженецъ Ашерслебенскій (что въ Ниж-
ней Саксоніи), по прибытіи своемъ въ Ли-
фляндію, на 21 году возраста, спалъ усердно
заниматься Латышскимъ языкомъ; для
лучшаго же исполненія благихъ своихъ
намѣреній, онъ ѣздилъ въ Гамбургъ къ
славившемуся тогда Ориенталисту *Эд-*

царди (Seb. Edzardi). Тамъ-то, въ про-
долженіи не многихъ лѣтъ, онъ довер-
шилъ полный переводъ Библии 112). Пе-
чатаваніе Нового Завѣта начато въ Ригѣ
1685, а Вепхаго 1689 года, въ б. 4. 113),
на празднествѣ Карла XI, который на
сей конецъ пожаловалъ 7500 рейхста-
леровъ. Но новости дѣла сего и многимъ
необходимымъ издержкамъ, можно было
напечатать не болѣе 1500 экземпляровъ,
коп; по безденежной раздачѣ изъ нихъ
250-ти, продавался такъ безуспѣшно,
что въ

112). Сей-то Латышскій переводъ вѣроятно
служилъ поводомъ къ тому, что *Ле-Лонгъ*, въ
Трудахъ Лейпцигскихъ ученыхъ (Acta eruditorum)
1705 г., приписывалъ Глику и переводъ Нового
завѣта на Словенскій языкъ (см. Сопикова
опытъ Росс. Библиографіи N. 713 и 1716). — Въ
Rigaische Stadt-Blätter 1825 г. N. 38, на с. 301-й
напечатано извѣстіе о томъ, что Гликъ въ 1683 г.
состоялъ въ спискѣ Кандидатовъ для заявляя Діа-
конскаго мѣста въ городѣ Ригѣ. Поступленіе его на
се мѣсто какихъ выгодъ могло бы лишитъ Ла-
тышскую словесность — и самую Россію! —
Особая статья о заслугахъ Глика напечатана
ГС. *Зонтагомъ* въ *Merkel's Zeit. f. Lit. u. Kunst*,
1811, N. 20 и 22, подъ заглавіемъ Probst Glück's
Verdienste um die literarische und religiöse Cultur
dieser Gegenden (см. Nap'ersky 135 f.).

113). ГС. *Зонтагъ* замѣчаетъ, что показан-
ные на заглавныхъ лисахъ годы 1685 и 1689-й
безъ сомнѣнія относятся къ тому времени, ког-
да началось печатаніе каждаго Завѣта; ибо въ
1692 г. печатались еще только принадлежащія
къ Библии сей Апокрифы, а въ Корол. Рескриптѣ
отъ 30-го Сенш. 1694 г. сказано, что до выпуска въ
свѣтъ Св. Писанія и раздачи онаго по Церк-
вамъ, училищамъ и разнымъ лицамъ, должно
взять съ шрудившихся въ семъ изданіи подписку,
что въ ономъ нѣтъ ничего соблазнительнаго
(nichts Anstößiges). См. Versuch einer Gesch. d.
lett. u. esthn. Bibel-Übersetzungen, с. 11 и д.

110). GS. Sonntag's Anzeichnungen etc. S. 9.

111). А именно въ 1654, 1675, 1699, 1746,
1769 и 1823 (или 1824) годахъ.

что въ 1703 г. оныхъ оставалось еще на листе отъ 3 до 4 сотъ экземпляровъ. Причиною сему могъ быть неудобный форматъ (6 дюймовъ широты въ 4) и особливо высокая цѣна, которая, по словамъ нѣкоторыхъ писателей, простиралась отъ 3 до 4 талеровъ за экземпляръ. При второмъ изданіи, когда цѣна полной Библии напеч. въ 8 долю листа, опредѣлена была въ 50 коп. серебромъ, тотчасъ оказалось до 8000 подписчиковъ. Оно послѣдовало въ Кенигсбергъ, 1739 г. Третье изданіе вышло въ Ригѣ 1794 г. въ б. 8. 114); четвертое, стереотипное, на изданіи Россійскаго Библейскаго общества въ С. Петербургѣ 1825 г. 8. въ числѣ 5000 отписковъ 115).

Повѣствуютъ, что корабль, на коемъ изъ Франціи отправлена была выписанная для перваго изданія бумага, былъ захваченъ Алжирцами; но сіи, узнавъ что на бумагѣ той должно быть напечатано имя Божіе, отпустили безъ поврежденія въ дальнѣйшій путь корабль со всѣмъ грузомъ. Сколь ни занимательно сіе повѣствованіе, однако же то несомнѣнно, что изъ Франціи выписана была только лучшая бумага для 50-ти отписковъ Библии, прочая же вся куплена въ Голландіи 116).

114). Zimmermann S. 46 und 123.

115). Библиографическіе листы 1825 г., с. 546.

116). Сл. ГС. Фишера (младшаго) предисловіе ко 2-му изданію Латышской Библии и Dr. K. G. Sonntag's Versuch etc. S. 13. — Тутъ же Члнатель найдеть и подробнѣйшія извѣстія о разныхъ изданіяхъ одного Новаго Завета и о

Не останавливался на разныхъ изданіяхъ духовныхъ пѣсней, постараюсь исчислить сочиненныя попытъ словари и Грамматикки Латышскаго языка и укажу на другія самонужнѣйшія для народа книги, свидѣтельствующія о томъ, на какой степени образованія оный находился.

Первый опытъ Немецко-Латышскаго словаря (Lettus, d. i. Wörterbuch etc.) изданъ въ 1638 г. незабвеннымъ Манцельмъ (Georg Manzel), который сочинилъ и напечаталъ въ томъ же году и Латышскіе разговоры (Phraseologia lettica).

Вслѣдъ за сими изданіи:

Dictionarium Polono-Latino-Lettavicum. Opus posthumum R. P. Georgii Elger. Езунтъ Эльгеръ † 1672 г. въ Динабургъ; словарь же, имъ составленный, вышелъ въ Вильнѣ, 1683 г. въ м. 8.

Vortrab zu einem längst gewünschten lettischen Wörterbuche; Riga, 1704. 2 л. въ 4. Сими сочиненіемъ авторъ (Liborius Derkin, † 1708 г.) желалъ только обратить вниманіе на составленный имъ словарь Немецко-Латышскій въ IV-хъ и Латышско-Немецкій въ II-хъ частяхъ. Трудъ его остался однако же неизданнымъ и нынѣ хранится въ числѣ рукописей, принадлежащихъ Г-ну Оберъ-Консисторі-

содѣйстви по сей части Великобританскаго Библейскаго общества. — О Латышскомъ Капихизисѣ въ особености писалъ Пасторъ Ра-венсбергъ (Chr. Ravensberg: Beytrag zu der Gesch. des lettischen Catechismi; Riga, 1767. 8). См. Napierky S. 124,

систоріаль-Асессору Бергману (Gust. v. Bergmann zu Rußen). *Депкинъ*, сверхъ сего, положивъ въ основаніе чешвероязычный словарь *Дресселя* (Vocabularium etc. Riga, 1688. 8), въ ксемъ онъ Латинскія слова замѣнилъ Шведскими, въ 1705 г. напечаталъ краткій еще словарь Нѣмецко-Шведско-Польско-Латышскій.

Въ 1748 г. *Элверсъ* (Kaspar Elvers) издалъ Латышскій словарь по *Рижскому партыю* 117) подъ заглавіемъ: Liber memorialis letticus, который въ послѣдствіи времени перепечатанъ Миллеромъ въ Ригѣ подъ названіемъ: Latwiska Wahrdu-Grahmata и пр.

Наконецъ въ 1777 г. вышелъ въ Митавѣ *Нѣмецко-Латышскій и Латышско-Нѣмецкій словарь*, соч. *Як. Лангома* (Jakob Lange), въ II-хъ ч. въ 4. Рукопись, которая полнѣе печатнаго изданія, также находилась въ рукахъ Г-на Бергмана въ Ругѣ.

Полнѣйшій однако Латышскій словарь сочиненъ славнымъ *Штендеромъ* (Goth. Friedr. Stender), коего порученіе приложено къ сочиненію Г-на Циммермана. Авторъ, присовокупившій уже къ изданной имъ въ 1761 г. Латышской Грамматики предначертаніе этимологическаго словаря, издалъ полный сей Лексиконъ 1789 г. въ II ч. въ 8. На напечатаніе онаго Курляндское Дворянство отпу-

117). Zimmermann, S. 50: »Es ist nur synthetisch und nach der in der Rigaschen Gegend gebräuchlichen Mundart abgefasst,«

стило ему 1000 Талер. Алберт. — Умершій въ 1801 г. Пробстъ *Баумбахъ* (J. C. Baumbach) оставилъ по себѣ рукописныя къ сему словарю дополненія. Можно надѣяться, что подобныя же дополненія къ *Штендерову* словарю, сдѣланныя отличнымъ знатокомъ Латышскаго языка, пок. Пробстомъ *Гардеромъ* (Christ. Harder), въ непродолжительномъ времени будутъ изданы (затѣмъ сего) Пасторомъ *Веллигомъ* (Pastor Wellig zu Pernigell und Adiamünde), который общается присовокупить къ тому и нѣсколько собственныхъ лексикографическихъ и Грамматическихъ добавковъ 118). — Говоря однако о новѣйшихъ трудахъ по сей части, нельзя оставить безъ вниманія и того, что извѣстный Латышскій писатель и обладатель многихъ опеченныхъ литературныхъ сокровищъ, Ругскій Пасторъ *Бергманъ* (печатавшій разныя книги въ своей собственной типографіи), между прочимъ трудился и надъ составленіемъ пространнаго Латышскаго словаря, нынѣ у него хранящагося въ рукописи 119).

Около половины XVII вѣка спали помышлять и о Грамматицѣ Латышскаго языка. *Манцель*, первый ввелъ прочеркнутыя буквы (virgulierte Mitlauter), для того, чтобы дополнить Латышскую азбуку

118). См. Ostsee-Provinzen-Blatt, 1826, N. 46, S. 224.

119). Zimmermann, S. 124. — Сей же Авторъ прежде сего напечаталъ статью о Латышскихъ словаряхъ, въ Mit. Neue wöchentl. Unterh. B. II, S. 423 — 428.

азбуку новыми знаками, недостающими въ Нѣмецкомъ Алфавитѣ. Изложеніемъ правилъ склоненій и спряженій прежде прочихъ занялся *Фюрэкеръ* (С. Fürecker), коего грамматическія сочиненія однако, такъ же какъ и составленный имъ словарь Латышскаго языка, сущесвуяють пошмо въ спискахъ. Грамматики, изданной въ 1644 г. Лифляндскимъ Пасторомъ *Редегаузенемъ*, уцѣлѣлъ (сколько извѣстно) одинъ только экземпляръ, хранящійся въ Упсальской Библіотекѣ 120), а писанное въ опроверженіе оной, и напечатанное въ Ригѣ (до 1647 г.) сочиненіе Курл. Суперинтендента *Павла Эйнеорна* (Einhorn), еще все не отыскано.

Руководствуясь трудами Фюрэкера, *Адольфи* (Heinr. Adolphi) сочинилъ, и въ 1685 году напечаталъ въ Мишавѣ свой «Первый опытъ краткой Латышской Грамматики». «Кратчайшее руководство къ познанію Латышскаго языка» издано

120). *Редегаузенъ* былъ Пасторомъ въ Ашераденѣ, что въ Лифлядіи. Грамматика его, отысканная въ 1820 г., была издана подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Manuductio ad linguam letticae facilis et certa monstrata a Jo. Georg. Rehhausen excusa Gerh. Schröder 1644, 48 с. въ 8. См. Die Polizei für Livland von der ältesten Zeit bis 1820 etc. von Dr. K. G. Sonntag; Riga, 1821, 8, S. 80. — Теперь только ГС. Зоншагу удалось получить изъ Упсалы точный списокъ сей Грамматики 1645 (?) г., какъ явствуетъ изъ издаваемыхъ имъ Литературныхъ дополненій къ Рижскимъ вѣдомостямъ: Literarische Supplemente zum Ostsee-Provinzen-Blatte, 1827, N. 1, S. 4.*

было въ томъ же году Г. *Дресселемъ* (на 68 с. въ 12).

Штендеру Латыши обязаны первою полною Грамматикою (Zimm. 70), напечатанною въ Брауншвейгѣ, 1761 г. на 164 с. въ 4, и въпорично въ Мишавѣ 1783 г. на 312 с. въ 8. При семъ-но въпоромъ изданіи находится и спашья о Латышскомъ Баснословіи. *Гардеровы* примѣчанія и дополненія къ сей Грамматикѣ, вышедшія въ Папендорфѣ 1790 г. въ 8, въпорично напечатаны въ Мишавѣ въ 1809 г. на 96 с. въ 8.

Новѣйшія сочиненія по сему предмету суть: *Милихово* (G. G. Mylich) руководство къ правильному произношенію и писанію Латышскихъ словъ (Миш. 1806. 8) и *Розенбергеровы* (O. B. G. Rosenberger) таблицы Латышскихъ спряженій (Миш. 1808. на 16 с. въ поперечн. 2-ю долю листа).

Не довольствуясь одними правилами Грамматики, *Висманъ* (Jo. Wischmann) сочинилъ и краткую Пѣсничку для Латышскаго языка (der unteutsche Opitz etc.), которое напечатано въ Ригѣ, 1697 г. въ 8. Ряему спашъ употребляшь уже *Фюрэкеръ* въ своихъ (духовныхъ) пѣсняхъ. Въ числѣ Поэтовъ нельзя не замѣнить слѣпаго крестьянина (портнаго) *Индрика* (Heinrich), коего пѣсни въ 1806 г. изданы Пасторомъ *Элверфельдомъ* (K. G. Elverfeld), шѣмъ самымъ, который прежде прочихъ стихотворцевъ сталъ писать Латышскими Гексаметрами 121).

Бауманъ

121). Любителямъ Литовской Словесности не безызвѣстно, что и на Прусско-Литовскомъ языкѣ «Четыре времени года» воспѣшы *Доналей*.

Бауманъ старался обрабатывать языкъ для употребленія оного при торжественныхъ случаяхъ; онъ же, въ 1823 г. сочинилъ и Драму, занимающую предметъ для оной изъ крестьянскаго быту.

Штендеръ былъ первый, въ коего сочиненіяхъ спалъ господствовать испинно Латышскій духъ. Онъ умѣлъ вникнуть въ свойства языка и характеръ народа, почему и самые переводы его съ другихъ языковъ отзываются Латышскою оригинальностью. Басни и сказки имъ изданныя (1766 г. въ 8), доставляютъ себѣ доказывающъ.

Филологическими изслѣдованіями о Латышскомъ языкѣ занимался преимущественно *Адольфи* 3-й (Heinr. Adolphi † 1740) и *Гардеръ* 1-й (Jo. Jak. Harder, † 1775). Сочиненія ихъ однако же не изданы (Zimm. 59 f).

Народныя пѣсни, столь полезныя къ познанію народа, были собираемы и издаваемы *Густ. Бергманомъ* и *Варомъ* (F. D. Wahr) Пользуясь симъ собраніемъ, *Г. Тилеманъ* (G. Tielemann) написалъ особое разсужденіе о Латышскихъ народныхъ пѣсняхъ, которое напечатано въ его Альманахѣ на 1812 годъ (122).

Объ умноженіи числа народныхъ училищъ старались наипаче въ 1681 году.—

писомъ въ Гексаметрахъ. Сими же размѣромъ перелагалъ это стихотвореніе и на Латышскій языкъ поэтъ *Ватсонъ*. См. Beylage N. 10 zur Allgem. (Mitauschen) deutschen Zeitung für Russland 1825. S. 23.

122). Livona, S. 177—196. Сл. Zimmermann, S. 124 и. 125; Napierky, S. 107 и. 149.

Хотя нынѣ число училищъ, учрежденныхъ собственно для Латышей, еще не значительно (123); по нѣмъ сомнѣнію, что оное въ непродолжительномъ времени весьма умножится. За несомнѣнность сего ручается Высочайше, утвержденное въ 25 день Августа 1817 года Положеніе для непремѣннаго состоянія крестьянъ Курляндской губерніи, коего § 60-мъ каждому Волостному мірскому обществу въ особенности поставлялся въ обязанность завести и содержать на каждую тысячу душъ обоего пола по крайней мѣрѣ одну школу. Общества, неимѣющія столькаго числа душъ, должны складываться на сей конецъ съ другими мірскими обществами (124). Да благо-

123). Г. Биненишамъ говоритъ о пяти Приходскихъ училищахъ (Parochialschulen) въ Курляндіи; см. его Geogr. Abriss. der drei deutschen Ostsee-Provinzen Russlands, (1826. 8) S. 380. По вѣдомостямъ Дерптскаго учебнаго округа таковыя значатся въ Баускѣ, въ Гробинѣ и въ Либавѣ.

124). См. Журналъ Законодательства за 1817 годъ, издававшийся по Высочайшему повелѣнію Коммиссіею Составленія Законовъ, Кн. III, с. 280. — Согласно съ симъ и §§ 5. 6 и 517-мъ Высоч. утвержденнаго 26 Марша 1819 г. Положенія о Лифляндскихъ крестьянахъ постановлено, чтобы каждые 500 душъ мужескаго пола содержали волостную школу и при ней училища, а каждые 2000 душъ муж. пола сверхъ сего и приходскую школу (См. Журнала Законодательства на 1819 г. Кн. I, Маршъ, с. 256 — 270). Тоже самое введено было въ обязанность и Волостнымъ обществамъ въ Эстляндіи, на основаніи §. 110-го Высоч. подтвержденнаго въ 23 день Маія 1816 г. учрежденія для Эстляндскихъ крестьянъ. Высочайшій рескриптъ послѣдовавшій 8 Февр. 1819 г. на имя Г. Министра

благословить Господь такое мудрое постановленіе Александра, незабвеннаго для всей Россіи, — безсмертнаго въ львощахъ Балтійскихъ губерній! —

Школы однако не могутъ процвѣтать безъ хорошихъ учебныхъ книгъ, сочиняемыхъ учеными Патриотами, которые, мною не рѣдко, и недолговѣчною литературною славою, готовы жертвовать для пользы общей. Въ числѣ такихъ мы видимъ здѣсь Провста *Милиха* (G. G. Mylich), коего занятія клонятся преимущественно къ сочиненію книгъ, полезныхъ для употребленія въ народныхъ училищахъ, также Провста *Гардера*, Курляндскаго Пастора *Вагнера* и Г-на *Наперскаго*. Последніи три духовныя особы суть Издатели первоначальныхъ основаній Математики (Арифметикъ).

Латышскіе Календари стали издаваться съ 1763 года, сперва въ Курляндіи, а потомъ и въ Лифляндіи 125). *Штен-*

Духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія объ учрежденіи Сельскихъ школъ въ Эстляндіи, напечатанъ въ Журналѣ Департамента народнаго просвѣщенія, Ч. I, с. 277 — 280. — Не могу, пользуясь симъ случаемъ, не обратиться вниманіемъ Читателей на слѣдующее, достойное всякаго уваженія, сочиненіе Г. Исправляющаго должность Директора училищъ Курляндской губерніи *И. Д. Брауншвейга*: *Ideen zur Gründung lettischer Landmannsschulen*; Mitau, 1821. 82 с. въ м. 8. — О семъ предметѣ писалъ и Пасторъ *Кединъ* (F. W. Keding), издавшій книжку: *Freimüthige Gedanken über den Nutzen, die Grenzen und Einrichtung des Unterrichts für Letten*; Königsberg, 1794. 8.

125). Латышскія названія 12-ти мѣсяцевъ

деръ, въ книгѣ подъ заглавіемъ: »*Augustas Gudribas Gramata no Pasaules un Dabba*» (изд. въ 1774 и 1796 г.), помѣстилъ какъ изъясненіе Календаря, такъ и первыя основанія Естествословія и Землеописанія. Сей же авторъ издалъ и букварь, достропримѣчательный по заглавному листу своему, *укращенному* изображеніемъ вѣсовъ, въ конхъ (увы!) бутылка беретъ слишкомъ неумѣстный перевѣсъ. (Zimm. 72).

Съ 1812 г. Литераторы стали знакомить Латышей и съ Исторіею. Нѣкоторые Курляндскіе Пасторы писали объ освобожденіи Россіи отъ непріятелей и о занятіи городовъ Любека и Гамбургъ. Въ память Реформаціи (1817 г.) издана (въ 1817 г.) Исторія Доктора Мартина Люшера 126); наконецъ въ Календаряхъ съ 1818 по 1821 г. была помѣщаема и сочиненная для простодушиновъ крашкая Исторія Курляндіи.

Умалчивая о сочиненныхъ и усовершенствованныхъ Г-ми *Мачевскимъ* (Maczewsky), *Гиргенсономъ* (Girgensohn), *Зондагомъ*, *Бергезономъ* (Fr. W. R. Bergeson) и д. нравоучительныхъ и хозяйственныхъ книгахъ, долгомъ считаю упомянуть о первомъ сочиненіи, касающемся до гражданственнаго состоянія Латышей.

сообщены въ Библиографич. Листахъ 1825 г. на с. 74-й.

125). Исторія самой Реформаціи, написанная Лифляндскимъ Пасторомъ *Блауфусомъ* (Fr. Berh. Blaufuss, † 1753 г.), осталась въ рукописи. Туже участь имѣла и другая такая же Исторія, сочиненная Провстомъ *Бауманомъ* (Zimm. 87).

тышей 127). Это было изданное почтеннымъ Лифляндскимъ помѣщикомъ *Барономъ Шульцомъ* (Baron Schultz von Ascheraden) въ 1764 г. Учрежденіе для своихъ крестьянъ (eine Art von Constitution für seine Bauern). Примѣру его послѣдовали многіе другіе владѣльцы въ Балтійскихъ губерніяхъ, издававшие для крестьянъ своихъ разныя экономическія постановленія (Zimmermann, S. 131 f.).

Около того же времени (въ 1768 г.) напечатана и первая съ Нѣмецкаго подлинника переведенная Медицинская книга (Latwieschki Abriß, т. е. Латышскій врачъ).

Благошворное вліяніе на судьбу Латышскаго народа, учреждений, дарованныхъ Балтійскимъ губерніямъ, не дозволяетъ умолчать и о мужахъ, трудившихся надъ редакціею на отечественномъ языкѣ сихъ постановленій. Пробстъ *Гардеръ*, *Фойгтъ* (J. F. Voigt), Пасторъ *Ватсонъ* и Г. *Кѣлеръ* (Köhler) суть Либераторы и въ семъ отношеніи незабвенныя для своихъ соотечичей.

Первымъ издателемъ повременнаго сочиненія, (выходившаго въ 1797 и 1798

127). О состояніи Латышей въ Лифляндіи, въ минувшемъ вѣкѣ рѣзкими чертами писалъ Меркель, (Die Letten, vorzüglich in Liefland am Ende des philosophischen Jahrhunderts. Ein Beytrag zur Völker- und Menschenkunde von G. Merkel. 2-ter verb. Auflage; Leipzig, 1800. 442 S. in 8). — Появившее въ семъ отношеніи сочиненіе Г-на *Брандта* (Hr. Pastor Senior Brandt: »Die Letten ein freies Volk«) читано въ 121-мъ засѣданіи Курляндскаго общества Литературы и Художествъ; см. (Mittheilung) Allg. deutsche Zeitung für R., 1826, Beilage N. 45 и Ostsee-Provinzen-Blatt, 1826, N. 46, S. 224.

годахъ подъ названіемъ *Latwiska Gadda-Grahmata*, т. е. *Латышская летопись*), былъ *Штоббе* (Matth. Stobbe). Въ послѣдствіи времени Г. *Ватсонъ* съ 1822 по 1826 г. занимался изданіемъ Латышскихъ вѣдомостей, печатаемыхъ въ Митавѣ (Latwieschki Anviser). Другія, подобныя же вѣдомости, издаются въ Лемзалѣ (Limbaſchdē), для Латышей обитающихъ въ Лифляндіи (Widsemmez Latwieschki Anviser). Сіи послѣднія содержатъ однѣ только официальныя свѣдѣнія (ошъ-чего перѣдко цѣлыя страницы остаются бѣлыми), между тѣмъ какъ въ Митавской Газетѣ помѣщаются и разныя свѣдѣнія для обыкновеннаго чтенія 128).

Въ отношеніи къ Исторіи Латышскаго книгопечатанія нельзя оставить безъ вниманія крапкого извѣстія *Либриуса Бергмана* о Рижскихъ типографщикахъ (Napierſky, S. 123). Впрочемъ иносписанные города, въ коихъ печатались Латышскія книги, суть: Кенигсбергъ, Лейпцигъ и Барби (въ Саксоніи 129). Книгъ можно бы причислить и Вильно; въ странахъ же, обитаемыхъ Латышами извѣстны слѣдующія типографіи: Рижская, Дерптская, Лемзальская, Оберъ-Паленская, Руенская и Митавская. Первое мѣсто, въ числѣ сихъ Латышскихъ типографій, безъ сомнѣнія, занимаетъ Митавская, коея безкорыстные содержатели

128). Сл. Библиографич. листы 1825 г. с. 29.

129). Здѣсь напечаталъ Латышскую книгу *Лоскиль* (J. H. Loskiel, сынъ Туккумскаго Пробста), который, присоединясь къ Геришусерамъ, былъ Пасторомъ въ Голландіи, Франціи и Силезіи, а нынѣ находится въ Америкѣ, гдѣ, говорясь, онъ наименованъ Епископомъ (Zimmermann 120).

жашели Гг. *Стеффенгагенъ* (Отецъ и сынъ), усердіемъ своимъ къ общей пользѣ приобрѣли несомнѣнное право на признательность какъ своей націи въ особенности, такъ вообще и каждого любителя Латышской Литературы 130).

Состоявшійся въ 1814 г. какъ въ Курляндіи, такъ и въ Лифляндіи ошдвленіи Библейскаго общества, ревностію къ достиженію своихъ предпріятій, не малое имѣли вліяніе на просвѣщеніе и языкъ Латышей. Напечатанный въ 1816 г. съ разными, въ послѣдствіи времени неодобренными перемѣнами, Латышскій переводъ Новаго Заѣва, купленъ былъ Россійскимъ Библейскимъ обществомъ и замѣненъ другимъ изданіемъ, которое разсмотрѣно и исправлено съ общаго согласія Духовенства Балтійскихъ губерній. Умѣренная цѣна и безденежная задача сей Священной книги послужили къ значительному умноженію читателей какъ слова Божія, такъ и вообще Латышскихъ книгъ.

Не меньшей пользы, въ литературномъ отношеніи, ожидать можно и отъ образовавшагося въ Ригѣ общества Латышской Словесности, которое имѣло

130). Уже въ 1805 г. Г. Стеффенгагенъ усердіемъ къ общей пользѣ обратился на себя вниманіе любителей просвѣщенія. Тогда онъ, для приходскихъ училищъ въ Курляндіи и Лифляндіи состоящихъ, пожертвовалъ разныхъ учебныхъ Латышскихъ книгъ цѣною на 500 талер. Алб. (см. Storch's Russland unter Alexander dem Ersten Bd. VII, Lief. XXI, S. 407). Съ онаго же времени понынѣ, онъ неоднократно имѣлъ случай являть патріотическую любовь свою къ отечественному просвѣщенію.

10 Септ. 1824 года, первое, предварительное собраніе. Понынѣ, до совершеннаго еще открытія сего новаго разсадника просвѣщенія въ Лифляндіи и Курляндіи, уже около 80-ти человекъ изъявили желаніе всячески содѣйствовать къ достиженію намѣреній сего общепользнаго заведенія 131). Можно надѣяться, что общество сіе послужитъ началомъ новой эпохи въ Исторіи Латышской литературы, которая и по сіе время уже представитъ можетъ болѣе 400 разныхъ сочиненій 132).

131). См. Livländischer Kalender auf das J. 1825 (bey F. Nacker), гдѣ о семъ предметѣ говорится въ Рижской лѣтописи 1824 года. — См. также Ostsee-Provinzen-Blatt. 1825, S. 100.

132). Показаніе сіе основано на свидѣтельствѣ ГС. *Зонтага*, шрудившагося надъ составленіемъ Хронологическаго списка Латышскимъ сочиненіямъ, коихъ, по собраннымъ имъ извѣстіямъ, въ XVI вѣкѣ вышло 6, въ XVII-мъ 55, въ XVIII-мъ 150, а въ XIX до 200 (См. Ostsee-Prov. Bl. 1825, N. 4, S. 16). Число всѣхъ вообще большихъ и меньшихъ книгъ (Shriften), изданныхъ на Эстскомъ языкѣ, едва ли простирается до 250-ти, какъ явствуется изъ сочиненной Г-мъ Пасторомъ *Розенплентеромъ* въ Пернавѣ: Bibliotheca esthonica, о коей см. Literarische Supplemente zum Ostsee-Provinzen-Blatte, 1827, N. 5, S. 21 ff.

* * *

ЛИТЕРАТУРА ПРУССКО-ЛИТОВСКАЯ.

Были ученые, полагавшіе, что жилища древнихъ Литовцевъ простирались вдоль береговъ Балтійскаго моря чрезъ всю Померанію и даже чрезъ владѣнія

Меклембургскія 133). Принимая Липовцевъ за народъ Словенскаго племени, не трудно бы съ ними согласиться; хотя въ прочемъ, собственно такъ называемый языкъ Липовскій, на западъ едва ли когда либо простирался за предѣлы Пруссіи. — Чино древніе Пруссы были Липовцы, это несомнѣнно: но до насъ дошли только недостаточные памятники употребленной ими рѣчи, изслѣдованіямъ о коей занимались *Гарткиохъ* 134), *Лиліенталь* 135), *Преторіусъ* 136), *Паули* 137), *Геннигъ* 138), *Фатеръ* 139) и *Линде* 140). Всѣ сіи писатели, къ коимъ причислить должно и *Ю. Хр. Аделунга* (*Mithridates II*, 700, 796), болѣе или менѣе описываютъ древне-Прусское нарѣчіе

133). См. въ семъ отношеніи мнѣніе пок. Вапсова, въ Трудахъ Курл. общ. Литературы и Художествъ (*Jahresverhandlungen etc.* II, 260).

134). *Dissertatio de lingua veterum Prussorum, modoque scribendi*, въ его: *Selectae Dissertationes historicae de variis rebus Prussicis* 1679. 4, приложенныхъ къ Хроникѣ Дусбурга, с. 78 — 108.

135). *Lilienthal's Preussische Zehnten*; Königsberg 1740, въ 8. ч. III, с. 51 — 63.

136). *Acta Borussica ecclesiastica, civilia, literaria, oder sorgfältige Sammlung allerhand zur Geschichte des Landes Preussen gehöriger Nachrichten*; Königsb. und Leipz. 1730. 8. — ч. II, с. 55 — 85, 554 — 554, 780 — 791, 883 — 902. Напечатанныя здѣсь статьи суть извлеченія изъ хранящейся въ Прусскомъ Архивѣ (въ Берлинѣ) рукописи сего Автора (*Mich. Prätorius*), подъ заглавіемъ: *Preussische Schaubühne*, коея XVI книга содержитъ: *Nachricht von der alten Preussischen Sprache*. — Вторая глава сей книги, шутъ не напечатанная, издава пок. *Фатеромъ* въ его сочиненіи: *Die Sprache der alten Preussen etc.*; Braunschweig 1821. 8, с. 150 — 167.

137). *Dr. Jo. Am. Pauli kurzer Entwurf einer weitläufigen Ausführung einiger Satze von der alten*

отъ пынѣшняго *Пруско-Литовскаго*. Мнѣ же да позволено будетъ говорить объ оныхъ совокупно; ибо между ними двумя нарѣчіями вѣроятно большой разности никогда не бывало. Къ тому же меньшихъ ошибокъ рѣчи, — ш. е. разныхъ *поднарѣчій*, — не мало застали здѣсь уже и Нѣмцы, при завладѣніи сею страной въ XIII вѣкѣ. Нѣкоторые писатели говорили о *трехъ* только *шакскихъ* поднарѣчіяхъ, другіе же объ *одиннадцати* 141). Особенное однако вниманіе въ семъ случаѣ, кажется, заслуживаетъ изложеніе по сему предмету Г-на *Мильке*, который въ своей *Грамматикѣ* 142) именуетъ слѣдующія нынѣ существующія нарѣчія Пруско-Литовскаго языка:

1. *Инстер-*

Preussischen Sprache; см. *Acta Borussica* III, 581 — 609.

138). *Anmerkungen über die sämtlichen Lettischen V. U. » und « Charakter der Lettischen, Lithauischen und Alt-Preussischen Sprache*, въ *Mithridatē* пок. *Аделунга*. ч. II, с. 715, 720 и д.

139). См. в. примѣч. подъ No. 40-мъ.

140). См. прим. подъ No. 41-мъ.

141). См. *S. B. Linde*, *O języku dawnych Prusaków, rozbiór dzieła Vatera, w Warszawie 1822* 8, с. 16 и д. или *Трудовъ Вольнаго общества Любителей Россійской Словесности* въ С. Петербургѣ, ч. XVIII, (Соревновашеля 1822 года N. VI, с. 295, 331 и д.). — *Аделунгъ* въ своемъ » *Mithridatē* (II, 706) говоритъ: *Unmittelbar an das Alt-Preussische schliesst sich das Preussisch-Lithauische an, welches von der Inster bis nach Memel geredet wird, aber wieder in mehrere Neben-Dialecte zerfällt. Der Insterburgische ist darunter der vornehmste, der Nadrauische aber soll dem Alt-Preussischen am nächsten kommen, nur dass er wegen der Nachbarschaft viel Polnisches mit aufgenommen hat.*

142). *Anfangs-Gründe einer Littauischen Sprache* Lehre, worin zwar die vom dem jüngern *Ruhig*

1. *Инстербургское* и *Рагнитское*, служившее основаніемъ его Грамматики и Словаря.

2. *Нѣманское* (*Мемельское*), употребляемое отъ Рагнита до самаго Мемеля:

а). Употребляемое хлѣбопашцами (*Zémininkai*),

б). Встрѣчаемое у рыбаковъ при Курскомъ заливѣ (*Zwějei* или *Zwějininkai*, am Kurischen Haß).

с). То, которымъ говорятъ обитатели Курской косы (*Bewohner der Kurischen Nehrung*; Латыши, Куры или Курляндцы).

Авторъ тутъ же показываетъ въ чемъ состоятъ главное между собою различіе сихъ поднарѣчій, о коихъ и Г. Реза (143) сообщаетъ нѣкоторыя замѣчанія, заслуживающія уваженіе языкоислѣдователей. Въ справѣ между Инстербургомъ, Гумбиннею и Тильзитомъ, говоритъ Реза, поселены въ 1709 и

chemals herausgegebene Grammatik zum Grunde gelegt, aber mit starken Zusätzen und neuen Ansarbeitungen verbessert und vermehrt worden von Christian Gottlieb Mielcke, Kantor in Pillkallen; Königsberg, 1800. 8. 162 f. (Von den verschiedenen Neben-Mundarten der Littauer).

143). Geschichte der lithuanischen Bibel, ein Beytrag zur Religionsgeschichte der Nordischen Völker. Von D. L. J. Rhesa, Professor der Theologie und Prediger; Königsberg, 1816. 8, с. 11. — Извлеченіе изъ сей книги помѣщено Г-мъ Линде въ XIII томѣ Лѣтописей Варшавскаго общества Любителей Наукъ (*Roczniki Towarzystwa Warszawskiego Przyjaciół Nauk*). См. также Jena'sche Allg. Liter. Zeitung 1818, N. 58.

1710 годахъ многіе Нѣмецкіе выходцы (144) которые были причиною, что въ Ливонскій языкъ введены разныя, до того времени неупотребительныя Нѣмецкія слова, грамматическія формы и обороты рѣчи. Тамъ, гдѣ Нѣмецкіе Колонисты не могли имѣть такого вліянія, а именно на берегахъ Курскаго залива (*Kurische Haß*), при рѣкахъ *Гилге*, *Руси* и *Минге*, до предѣловъ Жмудскихъ, Ливонскій языкъ потерпѣлъ менѣе измѣненій. — Слова сіи достопримѣчательны и потому, что *Реза* почитаетъ чистѣйшимъ Пруско-Ливонскимъ нарѣчіемъ то, которое, по мнѣнію *Мильке*, есть уже собственно нарѣчіе Латышское.

Хотя, говоритъ *Реза*, Христіанство водворено въ Прусской Ливнѣ уже въ концѣ XIII вѣка; однако Библейская Литература тутъ начинается токмо съ XVI столѣтія, когда Протестантизмъ одержалъ здѣсь верхъ надъ Католицизмомъ. Маркграфъ Альбрехтъ, учреждая въ Кенягсбергѣ (въ 1544 г.) Университетъ, заботился о томъ, чтобы въ ономъ были воспитываемы преимущественно туземцы, которые, сочиненіями своими на отечественномъ языкѣ, могли бы дѣйствовать на образованіе народа. На собственномъ его (Княжескомъ) изданіи воспитывалось постоянно по 8 Ливонцевъ, которые, по довершеніи курса ученія, были опредѣляемы священниками. Перваго изъ Ливонцевъ Доктора Богословія, *Рапагеллана*, Маркграфъ самъ поощрялъ

144). См. выше примѣч. 14-е.

поощрялъ къ переводу Св. писанія на употребительный тогда языкъ Литовскій; но ученый сей, сочинивъ разные на Литовскомъ языкъ пѣсни (145), скончался уже въ 1545 г., не успѣвъ и приступить къ исполненію желаній своего Государя. Вскорѣ потомъ, въ 1547 г., еще одинъ изъ воспитанниковъ Кенигсбергскаго Алумнаша (бывшій въ послѣдствіи времени Рагнинскимъ Суперинтендентомъ) *Мосвидіусъ*, издалъ (Лютеровъ) Капихизисъ, первую на Прусско-Литовскомъ языкъ его времени напечатанную книгу (146). Необходимость заставила *Мосвидіуса* употребить въ семь Капихизисъ разные необыкновенныя буквы. Потомъ въ 1579 г. *Виллентусъ* издалъ переведенныя имъ съ Нѣмецкаго языка чщенія изъ Св. писанія (147). Онъ же въ то

145). См. Gottfr. Ostermeyer, Erste lithauische Liedergeschichte §. 12, S. 15 (Rhesa, S. 4).

146). Капихизисъ сей, по свидѣтельству *Резы*, весьма сходствуешь съ Капихизисомъ, изданнымъ на древне-Прусскомъ языкъ (на Самбійскомъ нарѣчій) въ Кенигсбергѣ уже въ 1545 г., о коемъ подробнѣе говоритъ Г. Линде въ разборѣ сочиненія пок. Профессора *Фатера* (Сл. Соревновашеля 1822 г. N. VI, с. 303 и 309). Сіе изданіе на Самбійскомъ нарѣчій, есть, какъ извѣстно, т.е. напечатанное такъ же какъ и первое въ 1545 году. См. Hartknoch, Selectae Dissert. N. V, p. 82, и Lilienthals Preussische Zehenten III, 51 — 63. — Третье изданіе 1561 г. подробно описано и перепечатано Проф. *Фатеромъ* въ книгѣ: Die Sprache der alten Preussen.

147). Die evangelischen und epistolischen Perikopen des N. T. die Leidensgeschichte nach den 4 Evangelisten und das 53 Kapitel des Propheten Jesaias (Rhesa, S. 5).

самое время напечаталъ новое, дополненное изданіе *Мосвидіуса* Капихизиса.

Переводомъ на Прусско-Литовскій языкъ Новаго Завета занимался уже *Августинъ Ямундъ* (Jamund, † въ 1576 году). *Бретке* (Janus Bretke) первый перевелъ на языкъ сей все Св. писаніе (148). До его времени Пасторы бесѣдовали съ прихожанами своими посредствомъ такъ называвшихся *Толковъ* (толмачей, переводчиковъ), которые переводили на Литовскій языкъ все Нѣмецкія слова проповѣдника. Желаніе отвратить все неудобства, сопряженныя съ такимъ Богослуженіемъ, было поводомъ, что Бретке употребилъ всевозможное стараніе на переводъ полной Библии, дѣйствительно имъ довершенный въ 1590 г. (149). Знаючи отдающій труду сему даже преимущество предъ Литовскимъ переводомъ Св. писанія, напечатаннымъ въ 1735 г.

Въ 1612 г. *Лаз. Зенгитокъ* напечаталъ вновь изданныя *Виллентусомъ* (въ 1579 г.) Евангелія и Апостольскія посланія. *Ю. Реза*, занявшійся пересмотрѣніемъ Бреткова перевода Св. писанія, издалъ въ 1625 г. Псалтирь на языкахъ Прусско-Литовскомъ и Нѣмецкомъ. Морское повѣтріе похитило *Резу*, и имъ самымъ

148). Бретке съ 1563 по 1587 г. былъ проповѣдникомъ въ Лабявѣ (Labiau), потомъ же, до 1602 года, Пасторомъ Литовскаго прихода въ Кенигсбергѣ.

149). О Бретковой рукописи подробное извѣстіе напечаталъ Проф. *Реза* въ своей Gesch. d. lith. Bibel (Königsb. 1816, 8) S. 13 f.

самымъ остановило дальнейшее изданіе Бренковскихъ переводовъ, которое конечно лучше прочихъ могъ бы продолжашъ извѣстный сочинитель духовныхъ пѣсней *Даніилъ Клейнъ*, если бы значительность издержекъ ему въ томъ не препятствовала. Впрочемъ замѣнить должно, что писатели XV и XVI вѣка употребляли много Греческихъ и Латинскихъ словъ, коими они испещряли Литовскія свои изданія 150).

Хотя въ 1638 г. и было опредѣлено напечатать хранящійся въ Кенигсбергѣ (Бренковъ) полный переводъ Св. писанія; однакоже намѣреніе сіе не приведено въ дѣйство. Только въ 1701 г. вышелъ новый Латышскій переводъ Новаго Завета. Въ шрудѣ семъ преимущественно участвовалъ *Сам. Битнеръ* (Bythner), Суперинтендентъ Евангелическихъ приходовъ въ Великомъ Княжествѣ Литовскомъ. Переводчики желали, чтобы изданіе ихъ годилось для всехъ вообще Литовцевъ, поему-то и старались слить во едино нарѣчія какъ Прусско-такъ и Польско-Литовскія или Жмудскія. Последнее однако же (т. е. Жмудское, или Самогитское) предъ прочими въ этомъ шрудѣ возымѣло перевѣсъ, почему и переводъ сей, извѣстный подъ названіемъ *Кейданскаго Новаго Завета*, и должно уже съ большею справедливостію причислять къ

Польско-, а не къ Прусско-Литовскимъ изданіямъ. Для западныхъ, т. е. Прусскихъ Литовцевъ, особливо для жившихъ около устьевъ Нѣмана, многія мѣста сего перевода были вовсе непонятны; не смотря на то, что къ выраженіямъ восточныхъ сосѣдей ихъ, въ разныхъ мѣстахъ присовокупляемы были въ скобкахъ и подобозначущія слова на языкъ Прусскомъ. Трудъ сей порученъ былъ *Шустеру* (Friedr. Sigismund Schustehrus), который однако не могъ присовокупить всехъ Гошско- (т. е. Прусско-) Литовскихъ словъ и оборотовъ рѣчи, отличныхъ отъ Словено- или Польско-Литовскихъ (Жмудскихъ), употребляемыхъ въ окрестностяхъ Кейдана, Ковно и Вильно.

Набожность, въ началѣ XVIII вѣка распространявшаяся изъ сѣверной Германіи и на Пруссію, умножила потребность въ книгахъ Св. писанія. Первый придворный проповѣдникъ *Квандтъ* (Königl. Oberhofprediger und Generalsuperintendent Joh. Jac. Quandt) много способствовалъ къ изданію Св. писанія на всехъ шрехъ (Нѣмецкомъ, Польскомъ и Литовскомъ) языкахъ, въ Пруссіи употребляемыхъ. По его ходатайству Король Фридрихъ Вильгельмъ I. повелѣлъ опустить изъ Государственнаго Казначейства сумму, потребную для напечатанія Прусско-Литовской Библии. Въ 1727 г. вышли Новый Заветъ и Псалтирь; прочія же части Св. писанія опечатаны по исчисленію 8 лѣтъ, т. е. въ 1735 году.

150). Въ примѣрѣ такого слога *Реза* (на с. 16-й) приводитъ слова заимствованныя имъ изъ *Байснарусоза* Маргарита (Margarita theologica).

году. 151). Изданіе сіе разошлося такъ скоро, что уже въ 1755 г. пужно было напечатать новое, въ коемъ при участіи тогоже *Квандта*, опмѣнены только разныя выраженія; смыслъ же вездѣ остался тотъ самый, безъ всякой опмѣны. 152). Въ книгахъ Св. писанія, переходящихъ изъ рода въ родъ, стали чувствоваться новый недоспашокъ только въ началѣ настоящаго (XIX) вѣка. Въ Кенигсбергѣ, въ 1810 г. образовалось (проектированное уже въ 1809 г.) первое Библейское Общество, въ видѣ особеннаго отдѣленія Великобританскаго, имѣя цѣлю: изданіе и распространеніе Липовскихъ Библий; другое, пекущееся наипаче о снабженіи жнщелей Св. писаніемъ на Нѣмецкомъ языкѣ, состоялось въ 1814 году, подъ главнымъ покровительствомъ Берлинскаго Библейскаго общества 153).

Третье изданіе Липовской Библии, вновь пересмотрѣнной и сличенной съ рукопис-

151). Подробнѣе о сихъ изданіяхъ говорено въ сочиненіи Проф. Резы: *Gesch. d. lith. Bibel etc.* с. 32 и д.

152). Печашаніе онаго принялъ на себя уважаемый въ Пруссіи соревнователь ошечественаго просвѣщенія *Кантеръ* (*Philipp Christoph Kanter*), который, подобно нашему Мишавскому содержавшему типографіи *Шеффенбагену* (сл. в. примѣч. 130-е), заботился о снабженіи Пруссіи владѣній духовными и разными учебными книгами. *Rhesa*, тамъ же с. 46.

153). Тамъ же, с. 51 въ примѣчаніи. Новые Заѣшты Библии 1735 и 1755 г. напечатаны и особо; Первое изданіе Н. З. вышедшее въ 1727 г. напечатано на двухъ языкахъ Пруско-Липовскомъ и Нѣмецкомъ.

нымъ переводомъ *Януса Бретке* (см. в.), который служилъ пособіемъ къ замѣненію разныхъ германнзмовъ словами собственно Липовскими, послѣдовало въ 1816-мъ, четвертое въ 1824 году. Отступленія отъ прежнихъ изданій, критики найши могутъ въ сочиненіи: *Philologisch-kritische Anmerkungen zur lithauischen Bibel, als Erläuterungen zu der, bei der neuen Ausgabe veranstalteten Umarbeitung des lithauischen Textes von D. L. J. Rhesa, Professor der Theologie und Prediger; Königsberg, ч. I-я, 1816 г. на 78 с.; ч. II-я, 1824 г. на 116 с. въ 8.*

Заботясь всѣми мѣрами о вознагражденіи убытковъ, понесенныхъ Пруссіею отъ мороваго повѣтрія въ 1709 и 1710 годахъ, Король Фридрихъ Вилгельмъ старался особенно объ умнѣненномъ и нравственномъ образованіи своего народа. Съ того времени почти каждое большее селеніе должно было содержать училище, а въ Тяльзинѣ, при тамошнемъ уѣздномъ училищѣ (*bey der gelehrten Provinzialschule* 154), опредѣленъ былъ особый учитель Липовскаго языка. Въ самомъ Кенигсбергѣ, 23 Дек. 1723 года, открыта при Университетѣ Липовская Семинарія 155). Сему-то заведенію Пруссія и

пародъ

154). *Rhesa, Gesch. d. lith. Bibel, S. 37.*

155). О спользованіи торжествъ сего заведенія въ Лейпцигскихъ литературныхъ вѣдомостяхъ 1824 г. (N. 75, на с. 596) сказано слѣдующее: *Der Seminarist Wilh. Ludwig Möller hielt eine Rede in lithauischer Sprache »von den Vortheilen, welche den Beamten Litthauens aus der Kenntniss dieser Sprache zuwachsen.« Ein Gedicht in lithau-*

народъ Липовскій обязанъ образованіемъ разныхъ извѣстныхъ Императоровъ, какъ то: *Доналитуса, Рудига, Мильке* и ш. п. Но, говоритъ Г. *Реза*, цѣль онаго не будетъ вполне достигнута, доколѣ не установится преподаваніе Липовскаго языка и въ разныхъ низшихъ училищахъ, какъ на пр. въ Тильзитѣ, Гумбинненѣ, Инстербургѣ и ш. д., доколѣ въ Семинарію поступать будутъ студенты еще вовсе незнакомые съ правилами того языка, коего изученіе они здѣсь должны бы не начинать, но токмо довершать въ полной мѣрѣ. Образованъ самый народъ могутъ токмо опечистившіе писатели, и кому, какъ не *Мосвиду, Виллентусу, Бретке, Доналейту, Мильке* и другимъ соотчичамъ Липовцы обязаны настоящею степенью своего просвѣщенія! 156). — Извѣстно впрочемъ, что первые школы въ Пруссіи учреждаемы были уже Епископами, старавшимися о просвѣщеніи Липовцевъ Христіанскою вѣрою 157).

sehen Hexametern, von dem Aufseher des Instituts (Dr. Rhesa), beschloss die Feyerlichkeit.

156). *Rhesa*; Gesch. d. litth. Bibel, S. 38 f.

157). Сл. *Jo. Dan. Gruberi* Origines Livoniae sacrae et civilis, въ предисловіи къ Хроникѣ *Генриха Латыша*, с. III, гдѣ Груберъ говоритъ слѣдующее: Fuit autem Episcopis in Livonia oberrantibus, in more positum, ut a barbaris, amicitiam pacemque postulantibus, obsides fidei pueros peterent, impetrarentque: quos missos in Saxoniam, et per monasteria distributos, non solum ad fidem Christi, sed etiam ad humanitatem literarumque cultum pro captu temporum informari iusserunt. Nos, ubi in rerum divinarum cognitione et humanioribus literis adoleviscent, reductos in patriam, partim interpretes habuere,

Слѣдуетъ теперь упомянуть о другихъ книгахъ, изданныхъ на Пруско-Липовскомъ языкѣ. Прежде однако нельзя не обратиться еще разъ къ духовнымъ книгамъ, напечатаннымъ на древне-Прускомъ языкѣ. Князь Альбрехтъ повелѣлъ издать Катихизисъ, понятный для всѣхъ вообще Липовскихъ его подданныхъ. Какъ однако по разноснѣ нарѣчій напечатанная въ 1545 г., первая книга сего рода, по языку своему, не могла быть для всѣхъ вообще вразумительна; но Альбрехтъ еще въ томъ же году повелѣлъ приготовить 2-е оной изданіе на нарѣчій *Самбійскихъ* 158). Третье изданіе сего Катихизиса, какъ уже замѣчено выше, также какъ и первыя два, напечатано въ Кенигсбергѣ, въ 1561 году 159).

Изъ книгъ, въ коихъ разсуждается о Пруско-Липовскомъ языкѣ вообще, *Ю.*

Хр. Аде-

cum ad populum verba facerent, et Concilia Livonum cogerent; partim ad sacros ordines promotos praefecerunt cœtib, ruri Christo collectis, vel colligendis. Quod consilium Christiani quoque fuit, primi Prussorum Episcopi, ad Pontificem scribentis, »statuisse se, si modo suppetant facultates, scholas Pruthenorum instituere puerorum, qui, ut gens illa »convertatur ad fidem, addiscant efficacius, quam ad »venae, praedicare, ac evangelizare Dominum Jesum Christum« (Raynaldus ad annum 1218, no. 43. 44). E talium numero puerorum *Lettus Henricus* fuit, cui, quod Episcopi sumtibus enutritus, eiusdemque cura ad literas et studia sacra formatus esset, *Scholaris*. Episcopi nomen dulce fuit et incundum.

158). *Наркноч*; Dissert. V, p. 82. — Сопревователя 1822 г. N. VI, с. 303, 304, 309 и д.

159). Сл. *Jo. Sev. Vater*, Die Sprache der alten Preussen; *S. B. Linde*, O języku dawnych Prusaków, с. 29 и д.; — Сопревователя 1822 г. N. VI, с. 318 и д.

Хр. Аделунгъ приводитъ еще слѣдующія 160):

Theod. Lepner (Pfarrer in Budwehlen), Der Preussische Lithauer oder Vorstellung der Namens- Herleitung, Kindtauffen, Hochzeit, Lebens und Gemüthsbeschaffenheit, Kleidung, Wohnung, Nahrung und Ackerbau, Speise und Trank, *Sprachen*, Gottesdienst Begräbnisse u. a. dgl. Sachen der Lithauer in Preussen; Danzig, 1690, 1744. 8. (лучшимъ нарѣчіемъ авторъ, писавшій книгу сію въ 1790 г., почитаетъ: den Dialekt im Kaunischen Striche).

Phil. Ruhig, Betrachtungen der Lithauischen Sprache; Königsb. 1745. 8. (nicht ohne Schwärmercy, indem er sie von dem Griechischen ableitet, — прибавляетъ А.).

Paul Fridr. Ruhig, Betrachtung der Lithauischen Sprache; Königsb. 1745. 8. — съ присовокупленіемъ нѣсколькихъ Липовскихъ нѣсней.

Булѣ въ своей Литературѣ всеобщей сѣверной Исторіи къ сему присовокупляетъ еще:

M. Joh. Eliae Hederi Schediasma de lingua *Herulica s. Lithvanica* et *Samogitica*, tum *Prussica*, dein *Lettica* et *Curlandica*, deinde *Werulica*, et tandem *Sireenorum* in *Wollust Usgi* (въ волости Усшюжской), *Russiae magna provincia*, въ: *Miscellan. Berolin. T. IV. 4.*

СЛОВАРИ изданы слѣдующіе:

E. W. Haack, Vocabularium Lithvanico-Germanicum et Germanico-Lithvanicum,

160). *Mithridates II*, 706; — *Сл. Jo. Gottl. Buhle*, *Literatur der allg. nord. Geschichte* (Moskwa, 1810. 8), S. 388 f.

изд. въ Гамлѣ 1730 г. въ 8, совокупно съ небольшою грамматикою Лип. языка.

Phil. Ruhig's Littauisch- Deutsches (etymologisch geordnetes) und Deutsch Littauisches-Lexicon; Königsb. 1747. 8. (также съ грамматикою).

Christian Gottlieb Mielcke, Littauisch-deutsches und Deutsch-littauisches Wörter-Buch (nebst Vorreden von *Jenisch*, *Heilsberg* und *Kant*); Königsb. 1800. въ 8. *Мильке*, положивъ въ основаніе словарь *Руѣнга*, пользовался также весьма похвальною имъ богатымъ рукописнымъ словаремъ *Бродовскаго* (*Jacob Brodowski* in *Trempen*), который надъ составленіемъ своего лексикона, въ послѣдствіи времени не изданнаго, трудился сряду около 30-ти лѣтъ.

Сюда же причислить должно и собраніе Липовскихъ словъ, напечатанное въ *Сравнительныхъ словаряхъ* всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранныхъ десницею Всевысочайшей особы; Спб. 1787 и 1789 г. II части въ 4. — ч. I. N. 42.

ГРАММАТИКИ извѣстны слѣдующія:

Dan. Kleinii Grammatica Lithuanica; Кенигсб. 1653. 8.

Его же: Compendium Lithuanico-Germanicum, oder kurze und deutliche Anführung zur Lithauischen Sprache; Кенигсб. 1654. 8.

Theoph. Schulzen, Compendium Grammaticae Lithuanicae; тамъ же, 1673. 8.

Kurzgefasste Littauische Grammatik von *Fr. Wilh. Haack*. При словарѣ сего автора, изд. въ 1750 г. (см. в.).

Paul

Paul Fridr. Ruhig, Anfangsgründe der Lithauischen Grammatik; Königsb. 1747. 8.

Ch. Gottl. Mielcke, Anfangs-Gründe einer Littauiischen Sprach-Lehre, Königsb. 1800. 8.

При сей грамматикѣ находишся и *краткое руководство къ Литовскому стихосложению*. (Kurze Anleitung zur litauischen Poesie, S. 193 — 208).

Сюда же причислить должно и *Фатерову* грамматикѣ древне-Прусскаго языка (Grammatik der Alt-Preussischen Sprache), которая находишся въ книгѣ его: Die Sprache der alten Preussen; Braunschweig, 1821. 8, S. 69 — 111. О достоинствѣ сего сочиненія говоритъ Г. *Линде* въ неоднократно уже приведенномъ разборѣ онаго, изъ коего извлеченіе напечатано *В. Г. Анастасевичемъ* въ XVIII часинѣ Трудовъ Высоч. утвржд. Вольнаго общества Любим. Росс. Словесности (въ Соревновашель 1822 г. No. VI).

Клейнъ, о коемъ упомянуто уже выше, былъ первый Прусско-Литовскій, стихотворецъ, писавшій по правиламъ Пінтики. Другіе, болѣе прочихъ извѣстные сочинители и переводники духовныхъ пѣсней, суть: *Швабъ*, *Шиммельфеннигъ*, *Шустерусъ*, *Мильке*, (отецъ и сынъ) *Ловинъ* и *Шредеръ* 161).

Первенство въ числѣ свѣтскихъ Поэтовъ отдавать должно *Доналейту* (Donaleit oder Donaleitis, 1780), коего стихотвореніе «*лѣто или четыре времени года*», не за долго предъ симъ, вмѣстѣ

161). См. *C. G. Mielcke* Anfangsgründe d. Lett. Sprach-Lehre, S. 204 f.

съ Нѣмецкимъ переводомъ, издано Профессоромъ *Реза* 162). Сей же почтенный издатель собралъ и небольшія Литовскія народныя пѣсни, именуемыя *Dainos*, которыя, можешь быть, также будущимъ обнародованы. Если сочиненіе *Доналейта* наиболѣе служило можешь къ познанію нравовъ и обычаевъ Литовскаго народа, то собраніе *Дайновъ* доставитъ намъ случай познакомиться съ духомъ и сердцемъ сего Словенскаго опродія, которое просвѣщенный Россіянинъ никакъ не можетъ починамъ народомъ для него чуждымъ 163). Весьма желантельно,

162). Das Jahr in vier Gesängen, ein ländliches Epos aus dem Lithauischen des Christian genannt Donaleitis, in gleichem Versmaass (Гексаметрами) ins Deutsche übertragen von D. L. J. Rhesa, Prof. d. Theol; Königsb. 1818. 8. — Въ предисловіи характеръ сего стихотворенія опредѣляется такимъ образомъ: »Unseres Dichters Werk gehöret zu einer Klasse von Gedichten die man weder Idylle noch Epos nennen kann. Es ist vielmehr eine Mittelgattung zwischen beschreibender und belehrender Poesie im epischen Ton, und könnte daher ein didactisches Epos heißen. Man muss es aber durchaus als ein Volksge-dicht betrachten, weil die darin redenden Personen nur dem niedern Stande der Dorfbewohner angehören. Der Dichter lebt und webt nur in den Hütten des Landmanns und berührt nur selten, um des Kontrastes Willen, die Sitten der höheren Stände.« — Сл. *Мильковой* Литовской грамматикѣ с. 193; — О томъ же, что пок. *Ватсонъ* занимался переводомъ сего стихотворенія на Латышскій языкъ (Гексаметрами), упомянуто уже выше, въ примѣчаніи 121-мъ.

163). Берлинскій Пасторъ *Енишъ* во второмъ предисловіи къ *Милькову* Литовско-Нѣмецкому словарю о сихъ мѣлкихъ стихотвореніяхъ говоритъ слѣдующее: Die kleinen Liebeslieder des Littauers, *Dainos* genannt, athmen eine Natur-

лапательно чтобы, подобно усердному Сербскому Императору *Вуку Стеф. Караджичу*, и патристический *Реза* подарилъ насъ собраніемъ опечистившихъ пѣсней, поговорокъ и хитрѣйшійхъ повѣстей своего (Литовскаго) народа.

lichkeit, Innigkeit und Zartgefühl, welche sie einem Manne von Geist und Herz, wie Lessing war, werth machten, der sie auch, wie bekannt, der deutschen Nation angepriesen; die bis dahin weniger bekannten Sprichwörter und kleinen Erzählungen aber haben das Gepräge des Witzes, des Beobachtungsgeistes und Erfahrungsweisheit, wie es den besten Geisteserzeugnissen dieser Art eigen seyn kann.» — Нѣсколько пѣсней и пословицъ напечатаны въ *Jo. Arn. von Brand*, Reise nach Moscovien; Wesel, 1702, 8. S. 103 f. — Переводъ пѣсни: «Боже Царя Храни» помѣщенъ въ: *Greymüthige*, 1805, N. 215; — объ изданныхъ *П. Фр. Рудигица* Литовскихъ пѣсняхъ (при его сочиненіи: Betrachtung der Lith. Sprache) упоминаю уже выше.

ЛИТЕРАТУРА ЖМУДСКАЯ.

Въ тѣсной связи съ *Пруско-Литовскимъ* языкомъ находился языкъ *Польско- или Словено-Литовскій*, употребляемый преимущественно въ сѣверѣ Жмудской, т. е. въ Россійскомъ, Шавельскомъ и Тельшевскомъ уѣздахъ Виленской губерніи. Нѣкогда онъ былъ языкомъ народа, отъ коего заимствовало имя свое Великое Княжество Литовское; славное и грозное по личнымъ доблестямъ вождей, но не долго лишь самостоятельное.

Желая узнать въ точности, гдѣ понынѣ еще употребляется языкъ Литовскій, я обратился въ Вильно къ

В. В. Пеликану, съ прозьбою объ уведомленіи меня, въ какихъ мѣстахъ Виленскаго учебнаго округа еще употреблялся языкъ сей. Въ отвѣтъ на таковой запросъ, я имѣлъ удовольствіе получить, какъ составленную по сему случаю Г-мъ *Пашкевичемъ*, Помѣщикомъ Россійскаго уѣзда, справку о Литовской имперіи, такъ и слѣдующія извѣстія, которыя, въ отношеніи къ мѣстопребыванію Литовцевъ, удовлетворительныя всего того, что намъ понынѣ было извѣстно.

Языкъ Литовскій употребляется:

1. *Бѣлостокской области*: въ нѣкоторыхъ деревняхъ сѣверной части Сокольскаго повѣта.

2. *Гродненской губерніи*:

Въ Гродненскомъ повѣтѣ; въ нѣкоторыхъ селеніяхъ на правомъ берегу Немана.

Въ Лидскомъ повѣтѣ, отъ предѣловъ Виленскаго повѣта до Жирмунъ (164).

Въ Слонимскомъ повѣтѣ; въ нѣкоторыхъ деревняхъ, на пр. въ Жибуртовщинѣ, въ Новцевичахъ и пр. (Въ Слонимѣ и Гроднѣ, какъ уже сказано выше, въ XIII вѣкѣ поселились Прусы, убѣгая плѣненія крестоносцевъ).

Въ Новогродскомъ повѣтѣ. Сказываютъ, что тутъ есть одна деревня Литовская; среди другихъ селеній, въ коихъ употребляется языкъ Русскій. (Въ Новогродкѣ имѣлъ столицу и коронованъ Миндогъ).

3. *Вилен-*

164). На 15-мъ листѣ, подробной карты Россійскаго мѣстечко сіе названо *Жермунъ*.

3. *Виленской губернии*, одна только хожная часть заселена жителями, говорящими языкомъ Русскимъ. Вообще покомъ Повѣпы Браславскій, Завилейскій и Опшмянскій не сплошь заселены Липовцами 165).

4. *Минской губернии* въ Вилейскомъ повѣтѣ находится одна деревня, коей жители говорятъ Липовскимъ языкомъ 166).

165). О томъ, что рѣка *Вилія*, Липовцами именуемая *Netis*, составляетъ предѣлъ между языками Липовскимъ и Польскимъ (Русскимъ, т. е. Липовско-Русскимъ нарѣчіемъ) упомянулъ уже Г-нъ *Делевель*, въ книгѣ *Rzut oka na dawność Litewskich narodów* (Wilno, 1808. 8) и пок. *Фатеръ*, въ сочиненіи своемъ: *Die Sprache der alten Preussen*, с. XXVII и далѣе въ примѣчаніи, ссылаясь на: *Götting. gel. Anz.* 1815, N. 126, S. 1244.

166). За сообщеніе сихъ свѣдѣній не могу не принесть моей благодарности. Надѣясь, въ послѣдствіи времени, дополнить оныя еще подробнѣйшими извѣстіями, замѣчу только, что понынѣ у насъ число Липовцевъ и мѣста ихъ пребыванія еще почти вовсе неизвѣстны нашимъ Землеописателямъ и Спашисшикамъ. Въ достопримѣчательныхъ и всякаго уваженія достойныхъ Спашисшическихъ изслѣдованіяхъ относительно Россійской Имперіи *К. О. Германа* (ч. I, II. 1819. 8) въ спашѣ о Распределеніи числа жителей въ Россіи по народамъ (с. 58 — 86), Липовцы причислены къ Полякамъ; — Проф. *Зябловскій* въ своемъ Спашисшическомъ описаніи Россійской Имперіи (2-изд. II. 1815 г. въ 8, ч. I, на с. 123) говоритъ только: Къ Латышскому племени принадлежатъ: 1) *Латыши* или *Летты*, живущіе въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ по берегамъ Балтійскаго моря; 2) *Литва* находится въ Виленской и Могилевской губерніяхъ и во *всѣхъ мѣстахъ* бывшаго Герцогства Липовскаго; — Г. *Арсеньевъ* же въ своемъ начертаніи Спашисшики Россійскаго Государства, говоря (ч.

Сей же Липовскій языкъ (Польско-Липовское нарѣчіе) употребляется и въ сѣверовосточной части Царства Польскаго, извѣстной подъ названіемъ *Запушанскаго тракта*, съ тою только разницею, что шупъ нарѣчіе уже болѣе сближается съ языкомъ Пруско-Липовскимъ, какъ въ словахъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ.

Въ числѣ трехъ главныхъ нарѣчій Липовскаго языка, то, которое употребляется въ самой Литвѣ, по Липеранурѣ, есть, кажется бѣднѣйшее. Даже самыя законы Великаго Княжества Липовскаго (Спашунъ и Трибуналъ — 167) въ XVI вѣкѣ изданы были на языкъ Русскомъ.

I, на с. 58 и д.) о раздѣленіи жителей по народамъ, о Липовцахъ (и Латышахъ) вовсе не упоминаетъ. Наконецъ и пок. *Вихманъ* (B. v. Wichmann) въ книгѣ: *Darstellung der Russischen Monarchie etc.*; Leipzig 1813, 4. на с. 197-й говоритъ: *Die Volksmenge der Lithauer beträgt wahrscheinlich über 2,000,000 Individuen, die sich meist zur katholischen, auch griechischen Religion bekennen.* Какъ сіе показаніе, такъ и самое извѣстіе о жилищахъ Липовцевъ, основано на однихъ только догадкахъ, или же на весьма недоспашочныхъ свѣдѣніяхъ, заимствованныхъ Авторомъ отъ своихъ предшественниковъ, изъ коихъ однако же Г. *Шторхъ* говоритъ именно, что нельзя опредѣлить точнаго числа Липовцевъ, обитающихъ въ предѣлахъ Россійской Имперіи; см. *Tableau historique et statistique de l'Empire de Russie à la fin du dix-huitième siècle*, par Mr. *Henri Storch*; à Basle et à Leipzig, 1800. 8, гдѣ авторъ на с. 86-й, говоритъ: »on ne peut assigner avec certitude l'état de la population de cette nation (des Lithuaniens), puisqu'elle est mêlée par-tout de Russes et de Polonais.

167). Сл. Библиографич. Листовъ 1825 г. с. 298 и 374.

скомъ. Двукратно же присоединеніе Липовы къ Польшѣ (1386 и 1569 годахъ) не могло не имѣть вреднаго вліянія на литературу Липовскую; особенно при содѣйствіи Езуитовъ, въ школахъ коихъ самое употребленіе Липовскаго языка вело къ установленному наказанію.

Полная, нынѣ весьма рѣдкая Библія на Жмудскомъ языкѣ, издана была въ Лондонѣ, въ 1660 году. Надъ переводомъ оной трудился *Хилинскій* (*Samuel Boguslaw Chylinski* 168). Напечатаніе послѣдовало на пждивеніи Евангелическихъ обществъ въ Ковнѣ, Вильнѣ, Кейданахъ и пр. въ слѣдствіе распоряженій, сдѣланныхъ Великимъ Канцлеромъ Великаго Княжества Липовскаго, Князя *Станислава Радзивила*. *Квандтъ*, *Лоркъ* и *Ю. Хр. Аделунгъ* о семъ изданіи сообщили чинамъ, своимъ разныя свѣдѣнія, представивъ изъ онаго и нѣкоторыя выписки (169).—Новый Заветъ, извѣстный подъ названіемъ *Кейданскаго*, подъ руководствомъ Суперинтендента Самуила Бишнера, на семъ же преимущественно нарѣчій, напечатанъ въ Кенигсбергѣ, въ 1701 году. О семъ изданіи, равно какъ и о безуспѣшномъ намѣреніи ввести оное въ

163). *Cl. Rhesa, Gesch. d. lith. Bibel*, S. 22 f., S. 51 f. in *d. Anmerk. S. B. Linde o języku dawnych Prusakow.* S. 20; *Трудовъ Вольнаго Общ. Любим. Рос. Словесности (Соревнователя)* ч. XVIII, с. 300 и 302.

169). *D. Quandt in der Vorrede zur preussisch-lithauischen Bibel v. J. 1735*; — *Lork in seiner Bibelgeschichte*; — *Io. Chr. Adelung's Mithridates II*, *Cl.* также *Rhesa, Gesch. d. lith. Bibel*, S. 23 f.

употребленіе у жителей восточной Пруссіи, говорено было уже выше, въ статьѣ о Пруско-Липовскомъ языкѣ. — Тутъ же упомянуть должно и объ изданіи 1803 г., вышедшемъ въ Вильнѣ подъ заглавіемъ: *Ewangelie Polskie i J Litewskie* (170). Нынѣ употребляемый переводъ Нового Завета на Жмудскій языкъ сдѣланъ Самогитскимъ Епархіальнымъ Епископомъ, Княземъ *Иосифомъ Гедройцемъ* (*Józef Arnolf Giedroyc, Biskup Żmąydzki*) и напечатанъ Библейскимъ обществомъ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Naujas istatimas Jezaus Christaus wieszpaties musu Lietuwiszku Ležuwiu iszgulditas par Jozapa Arnulpa Kunigaykszi Giedrayti, Wiskupa Žiemayciu, Žemkliniką S. Stanislawo. Izspraustas pas Kunigus Missionarius; Wilniuje, 1816; (XII n) 389 с. въ 4.*

Вмѣняя себя въ обязанность упомянуть здѣсь и о прочихъ Липовскихъ (Жмудскихъ) книгахъ, о существованіи коихъ я успѣлъ получить какое-либо свѣдѣніе, представляю слѣдующія заглавія духовныхъ сочиненій:

Broma atiwerta ing Wiecznasti (die offene Thür zur Ewigkeit, и. е. Врата отверстыя къ вѣчности); *Wilda* (и. е. Вильно) 1785. — 171).

Заглавіе другаго изданія сей же книги *Ю. Хр. Аделунгъ* приводитъ слѣдующимъ образомъ: *Broma adiwerta ing wiecznasti* (die geöffnete Pforte zur Ewigkeit), *par Mikola*

170). *Adelung's Mithridates II*, 710.

171). Выписки изъ сей книги представилъ Мильке въ своей (Пруско-) Липовской Грамматикѣ (*Chr. Gottlieb Mielcke*): *Anfangs-Gründe einer Littauischen Sprach-Lehre*; Königsberg, 1808. 8. S. 166 — 168.

Mikola Olszewski; Wilna, 1799. 12. (Mithridates II, 709).

Mokslas diel mazi Wayku; Wilda, 1790. (изъ сей книги Мильке, на с. 165-й своей Прусско-Литовской Грамматики, приводить Символъ вѣры).

Balsas sirdies pas Pona Dieva szwecian-sij Marye Panna ijr Szwetis pargiesmes isduotas (т. е. Сердечное возслаиіе молишвъ къ Господу Богу, къ пречистой Дѣвѣ Маріи и къ Святымъ, изданное въ пѣсняхъ 172); Вильно, 1801, въ 12. Это тамошнее собраніе Капюлическихъ духовныхъ пѣсень.

Altorius duchawnas (Алтарь духовный); Вильно, 1802, въ 12. — Содержитъ въ себѣ Календарь съ 1802 по 1826 годъ, молишвы, духовныя пѣсни и т. п.

Mokslas skaijima raszta Lietuwiszka diel mazi wayku. (Наставленіе на Литовскомъ языкѣ, написанное для дѣшей); Вильно, 1802. 8. Это Капихизисъ, коего новое изданіе напечатано въ Вильнѣ, въ 1824 г. на 36 с. въ м. 8.

Не задолго предъ симъ доставлены ко мнѣ изъ Вильны и Вишнебска еще слѣдующія двѣ книги:

Historyia Szwenta ysz Łotynyszka lizuwia pardieta ant Żemaytyszka par Symona Stanewicze Żemayty (Съ эпиграфомъ: Sive tamen Graia scierit, sive ille Latina Voce loqui; certe gratior hujus erit. Ovidius); Wilniuje. Drukarnioy ant uliczias Sta Jona po N. 431. Metuose Chrystaus 1823; 83 с. въ б. 12.

Букварь на 20 с. въ м. 8, безъ означенія года и мѣсяца изданія.

172). Herzliche Stimme bey der Verehrung Gottes, des Herrn, der Jungfrau Maria und der Heiligen, in Liedern herausgegeben (Сл. Mithridates II, 709 f.).

Другія Жмудскія книги духовнаго содержанія, о коихъ упоминаетъ Г-нъ Пашкевичъ въ рукописной запискѣ своей о Лишовской литературѣ, (не приводя однакоже полныхъ заглавій оныхъ), суть слѣдующія:

Молищенникъ для церквей Евангелическихъ Великаго Княжества Литовскаго, изданный въ Кейданахъ 1653 г. на 640 с. въ 4, и посвященный Воеводѣ Виленскому, Каязю Яношу Радзивилу отъ Суперинтендента и всего (Евангелическаго) духовенства, въ упомянутомъ Княжествѣ обрѣщающагося. Молишвословъ сей содержитъ въ себѣ: 1) 100 Псалмовъ Давидовыхъ, переведенныхъ стихами (съ рѣсмами), которые, по словамъ Г-на Пашкевича, такъ гладки, что оныя смѣло сравнить можно съ Польскою Псалмیریю Яна Кохановскаго; — 2) 159 духовныхъ пѣсней, также писанныхъ стихами, съ рѣсмами, и доказывающихъ, что въ то время уже хорошо знали правила Цѣпники; — 3). Воскресныя и праздничныя Евангелія и 63 молишвы на разные случаи. Г. Пашкевичъ, утверждающій, что сей Молищенникъ занимаетъ первое мѣсто въ числѣ Литовскихъ книгъ, особенно выхваляетъ чистоту слога и точное соблюденіе грамматическихъ правилъ языка. Хотя, говоря оцъ, книга сія и была издана Протестантами, однако же она, по свидѣтельству лучшихъ знатоковъ языка и самыхъ Пастырей церквей, можетъ служить руководствомъ при изданіи Капюлическихъ духовныхъ для народа книгъ.

Въ 1599 г. Каноникъ Мѣдницкій (п. е. Воронецкій), Плебанъ Бешыгольскій *Даукиа* (Dauksza) издалъ *Жмудскую Постиллу* (п. е. чіненіа изъ Евангелія съ толкованіемъ), которая есть переводъ съ Польской шаковой же книги, изданной *Вуекомъ* (Jakub Wujek).

Константинъ Шырвидъ въ 1629 г. издалъ въ Вильнѣ (въ 4), на языкахъ Липовскомъ и Польскомъ *Статьи изъ духовныхъ рѣчей, произнесенныхъ отъ Рождественскаго до Великаго поста*.

Ксензъ (Богосл. Докл., Куспошъ) *Бонавентура Гойловичъ* (Goylewicz), Оффиціальъ Самогитской Епархіи, напечаталъ въ 1821 г. въ Вильнѣ на языкѣ Липовскомъ книгу о обязанностяхъ Христіанина.

Ксензъ *Вильникъ* издалъ въ 1823 г. въ Вильнѣ собраніе духовныхъ пѣсней. Онъ же намѣревался издать и пѣсни, собранныя Ксензомъ *Раф. Олехновичемъ* и Кс. *Дроздовскимъ*.

Въ томъ же 1823 г. въ Вильнѣ Ксензъ *К. Визгирдъ* издалъ на языкахъ Липовскомъ и Польскомъ Библию для дѣтей, къ коей присовокуплено и житіе Іисуса Христа.

Вниманіе любителей Липовской Словесности щитаю долгомъ обратишь въ особенності на Липовскій Букварь (Elementarz), изданный въ Вильнѣ (1823 г.) *Каetanoмъ Ньзабитовскимъ*, по тому, что при книжкѣ сей приложенъ списокъ *Липовскимъ* книгамъ. Сверхъ сего изданіе присовокупилъ къ оной и 51 изображеніе звѣрей, растѣній и пл. п., а

Г-нъ Пашкевичъ намѣревается перевести учебную сію книгу на Польскій языкъ.

О духовныхъ книгахъ, изданныхъ на Липовскомъ (собственно на Жмудско-Лашышскомъ) нарѣчій, употребляемомъ въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Витебской губерніи, упомянуто уже выше 173).

Сочиненій о языкѣ Польско-Липовскомъ или Жмудскомъ по нынѣ издано еще весьма не много. Чипаісламъ извѣстно, что собственно такъ называемые Липовцы на письмѣ употребляютъ Лашинскія письмена, между тѣмъ какъ Пруско-Липовцы пишутъ Нѣмецкими буквами, Лашыши же могутъ употреблять, и употребляютъ какъ тѣ, такъ и другія. Польско-Липовская азбука представляетъ и буквы *F, H и X*, собственно несвойственныя языкамъ Липовскимъ 174), а въ новѣйшія времена, отъ Поляковъ заимствованы еще такъ называемыя *шепетливыя* буквы *ć, ś и ź* (*цъ, съ, зъ*; — 175).

Изъ грамматикъ сего языка извѣстна мнѣ одна только, изданная въ Вильнѣ Езуитами, въ 1713 г. подъ заглавіемъ:
Universitas

173). Весьма желательнo, чтобы кто либо поспурился издать Хронологическій списокъ Жмудскимъ книгамъ. Буде шаковой уже составленъ, то я съ удовольствіемъ готовъ оный напечатать, если почтенъ буду сообщеніемъ сего труда.

174). *C. G. Mielcke*, Anfangs-Gründe einer Litauischen Sprach-Lehre, S. 165; — *I. S. Vater*, Die Sprache der alten Preussen, S. 71.

175). Сл. Jo. Chr. Adelung's Mithridates II, 709; *S. B. Linde* O języku dawnych Prusaków и пр. с. 19; Соревнователи 1822 г. N. VI, с. 298.

Universitas linguarum Lithuaniae in principali Ducatus ejusdem dialecto 176).

Разныя грамматическія и лексикографическія о Жмудскомъ языкѣ замѣчанія, Чипашель найши можешъ, какъ въ *«Росправѣ» Ксав. Богуша* (см. в.), такъ и въ сочиненіи *Малте-Брена* (Malte-Brun): *Tableau de la Pologne*; Paris, 1807. Выписка о семъ предметѣ на Русскомъ языкѣ напечатана въ Извѣстіяхъ Россійской Академіи (Кн. X, с. 52 — 72).

Умалчивая о собраніяхъ Липовскихъ словъ, копорыя напечатаны какъ въ *Сравнительныхъ словаряхъ*, такъ и въ нѣкоторыхъ другихъ книгахъ, можно сказать, что и Лексикографія въ спранѣ Жмудской не сдѣлала еще большихъ успѣховъ. Липовцы Великаго Княжества могутъ похвалиться однимъ только словаремъ *Шырвида*, изданнымъ въ 5-й разъ въ 1713-мъ г. подъ заглавіемъ: *Dictionarium trium linguarum (Poln. Lat. et Samogiticae) in usum studiosae juventutis*, auct. Const. Szijrwid. Четвертое изданіе сего словаря было напечатано въ Вильнѣ, въ 1677 г. въ 8; о времени же выхода первыхъ трехъ изданій ничего не извѣстно 177).

176). См. Линде, тамъ же, с. 22; Соревновашеля с. 302.

177). Даже *Бентковский*, въ своей Истории Польской Литературы (I, 219) упоминаетъ шокмо о послѣднихъ двухъ изданіяхъ, 4-мъ и 5-мъ. Тоже сказать можно и объ *Ю. Хр. Аделунгѣ*, который о Шырвидовомъ словарѣ говоритъ въ своемъ *Митридадѣ* на с. 709-й. Пок. Фашеръ, по ошибкѣ, къ Липовскимъ словарямъ относитъ и словарь *Эльгерова* (Elger: *Dict. Polono-Latino-Lotta-visum*), принадлежащій къ Липовской Литературѣ только по мѣсту изданія; по языку же къ Литературѣ Латышской (см. в.).

Изъ переводовъ съ Польскаго языка на Липовскій, сдѣланныхъ въ пользу Самогитянъ, здѣсь должно еще упомянуть о слѣдующихъ:

1. Сочиненіе Г-на *Ходзько* «Янъ изъ Свислочи, переложено и издано въ Вильнѣ въ 1823 г. Ксензомъ *Юсифомъ Рупейко*, Каноникомъ Плоцкимъ, Плебаномъ Шадовскимъ.

2. Въ томъ же 1823 г. Ксензъ *Киприанъ Ньзабитовскій*, Каноникъ Минскій, Пробошъ Вѣлонскій, напечаталъ тамъ же Липовскій переводъ сочиненія Кс. *Клюка* «о пчелахъ.» 178).

Историческихъ сочиненій, Липовская литература еще никакихъ не представляетъ. Липовскія лѣтописи (числомъ 12), коими пользовался *Спрыйковский* 179), безъ сомнѣнія были писаны на Лашинскомъ языкѣ. Быть можетъ, говоритъ Г. *Пашкевичъ*, что вмѣстѣ съ Архивомъ Крожскимъ (въ Россійскомъ уѣздѣ, Виленьской губерніи), испребленнымъ временемъ, водою и Езуитами, погибли и разныя древнѣйшіе памятники Липовской письменности, копорыя хранились тамъ въ замкѣ *Спаросовъ Жмудскихъ, Ходкевичевыхъ*.

Не подтверждая и не опровергая здѣсь шаковой догадки, выписываю съ благодарностію изъ списки Г-на *Пашкевича* имена нѣхъ Липовскихъ Литераторовъ, конхъ сочиненія хотя еще и не изданы, однако же не безызвѣстны ихъ соопчичамъ. Писатели сіи суть:

Левъ

178). Сл. St. Petersburgische Zeitschrift, herausgegeben von August Oldekop. 1824, Heft III, S. 378 f.

179). Сл. Schlözer's Allg. nordische Geschichte I, 243 f.

Левъ Усойнъ (Leon Uwoyn), бывшій писарь Гродскаго суда Россіенскаго повѣша.

Ив. Кобецкій (Jan Kobscki), бывшій Земскій судья Тельшевскаго повѣша.

Иос. Савицкій (Józef Sawicki), Земскій судья Шавельскаго повѣша.

Вл. Гадонъ (Włodzimierz Gadon), бывшій Предводителемъ дворянства Тельшевскаго повѣша.

Ант. Клементъ (Antoni Klement), бывшій Хоружій (нынѣ уже умершій).

Ксевзъ Гинтылло (Gintyłło), Каноникъ Жмудскій (Самогитскій).

Кс. Иос. Варколевичъ (Józef Warkolewicz), Плебанъ Скандвильскій.

Эм. Станевичъ (Emeryk Staniewicz), сослужившій при И. Виленскомъ Университетѣ.

Феоф. Валеновичъ (Teofil Walenowicz) и разные другіе.

Къ сему же списку, наконецъ должно присовокупить и имя самаго Г-на *Паш-*

кевича (Dyonizy Paszkiewicz, Zmuydzin), извѣстнаго любителя Литовской Литературы и ревнишеля отечественной славы, коего усердію я, какъ уже сказано выше, обязанъ сообщеніемъ многихъ любопытныхъ по сему предмету указаній. Его содѣйствію, равно какъ и благосклонному участію въ сему трудѣ Гг. Суперинтендента *Зонтага*, Спашскаго Совѣтника *Ф. И. Реке* и Г-на Рекшора И. Виленскаго Университета *В. В. Пеликана*, прошу моихъ Читателей приписать то, что въ сей справкѣ можетъ быть найдено для себя новаго. Ошибки могли произойти только отъ моей собственной неоспорожности при употребленіи представлявшихся мнѣ разныхъ матеріаловъ; надѣюсь однако, что таковыхъ окажется не много, и гонимъ съ признательностію пополнить всѣ недоспадки сего историко-литературнаго опыта, коего исправленіе я почту знакомъ благосклоннаго къ оному вниманія.

О Г Л А В Л Е Н І Е

3-й КНИЖКИ МАТЕРІАЛОВЪ ДЛЯ ИСТОРИИ ПРОСВѢЩЕНІЯ ВЪ РОССИИ.

VII. О происхожденіи, языкѣ и литературѣ Литовскихъ народовъ, с. 3.

Народы Литовскіе суть: Латыши, Прусы и Жмудь, с. 3.

о Яшвягахъ, с. 8.

о Кривичахъ, с. 9.

Географическіе и Этнографическіе Синонимы, с. 5.

О числѣ всѣхъ вообще Литовцевъ, с. 11.

О происхожденіи Литовцевъ:

отъ Геруловъ, с. 13.

— Фияновъ, с. 16.

— Вишовъ, с. 16 и д.

Литовцы — народъ самобытный, с. 17.

Словенское его первоначальное происхождение, с. 19.

Заключенія Вашсона, с. 24 и д.

Сличеніе Литовскихъ языковъ по лексикографическому составу оныхъ, с. 31.

Краткая Литовская Исторія, с. 31.

Литература Латышская, с. 50.

Парѣчія Латышскія, с. 51.

О Ливахъ и Кривичахъ, с. 56.

Эпохи Латышской Словесности, с. 58.

Духовныя сочиненія, 58 и д.

Словари, с. 64.

Граμμαшики, с. 66.

Спиховворство, с. 68.

Краснорѣчіе и пр., с. 69.

Народныя пѣсни, с. 69.

Латышскія училища и учебныя книги, с. 69 и д.

Календари, с. 71.

Историческія сочиненія, с. 72.

Назидательныя и Экономическія сочиненія, с. 72.

Учрежденія для крестьянъ, с. 72 и д.

Медицинскія книги, с. 73.

Повременныя изданія, с. 73 и д.

Латышскія типографіи, с. 74.

Дѣйствія Библейскихъ обществъ въ Курляндіи и Лифляндіи, с. 75.

Общество Латышской Словесности, с. 75 и д.

Литература Пруско-Литовская, с. 76.

Древніе и новые Прусы, с. 77 и д.

Поднарѣчія, с. 78 и д.

Библейская литература, с. 80.

Библейскія общества, с. 85.

Училища, с. 86.

Капихизисы на древне-Прускомъ языкѣ, с. 88.

Разсужденія о Пруско-Литовскомъ языкѣ, с. 88.

Словари, с. 89.

Граμμαшики, с. 90.

Спиховворство, с. 91.

Четыре времени года, соч. Доналейша, с. 91.

Собраніе Даиновъ, с. 92.

Литература Жмудьская, с. 93.

Географическіе предѣлы Жмудскаго языка, с. 93.

Число Литовцевъ въ присоединенныхъ отъ Польши губерніяхъ, с. 95 и д. въ примѣч. (сл. с. 12).

Библейская Литература, с. 97.

Другія книги духовнаго содержанія, с. 98.

О Литовскихъ книгахъ, изданныхъ въ Вишебской губерніи, с. 57 и 102.

Буквы, употребляемыя одними только Литвинами, с. 102.

Жмудскія Граμμαшики, с. 102.

— — — Словари, с. 103.

Другія книги свѣтскаго содержанія, с. 104.

Крожскій Архивъ, с. 104.

Литовскіе писатели, коихъ сочиненія еще не напечатаны, с. 104.

Заключеніе, с. 105.



2007053292